To J.H.C. from M. Roger Desmarais

Parlons mieux !

2000 mots bilingues par l'image

PAR

.bbé ETIENNE BLANCHARD

Auteur du *Dictionnaire du Bon Langage*, des *Jeux de cartes du Bon Langage*, du *Bon français en affaires*, de *1000 mots illustrés*, de *En Garde !*, de *En français* et de *La Bonne Logeuse*.



H&SS
A
4655

LA CIE D'IMPRIMERIE GODIN LIMITÉE
198, rue Notre-Dame est
MONTRÉAL

1919



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

MRS. J. HOME CAMERON



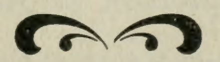
Parlons mieux !

2000 mots bilingues par l'image

PAR L'ABBÉ

ETIENNE BLANCHARD

Auteur du *Dictionnaire du Bon Langage*, des *Jeux de cartes du Bon Langage*, du *Bon français en affaires*, de *1000 mots illustrés*, de *En Garde !*, de *En français* et de *La Bonne Logeuse*.



LA CIE D'IMPRIMERIE GODIN LIMITÉE
198, rue Notre-Dame est
MONTRÉAL

1919

OPINIONS

—On ne saurait mettre entre les mains des élèves un manuel plus pratique. Il a en outre l'avantage de fournir les termes usuels ; ce sont les plus nécessaires et les moins connus. Savoir plus de mots, c'est avoir plus d'idées. M. Blanchard, en enseignant le culte de la précision verbale, travaille en fait à l'expansion de la culture intellectuelle. Nous espérons que, dans toutes nos classes inférieures, on se fera un devoir de faire apprendre, au moins une fois par semaine, l'un des feuillets de ce livre. Une année suffirait pour le parcourir en entier. (Abbé Emile CHARTIER, l'*Enseignement secondaire au Canada, janvier* 1917.)

—Ces tableaux synoptiques forment un véritable étalage d'exposition, organisé dans le but, non pas de provoquer la convoitise du client, mais de meubler son esprit de connaissances exactes et utiles. On ne saurait mieux réaliser la méthode intuitive, avec, en plus de la simple *leçon de choses*, la connaissance de la terminologie correcte, par l'indication du nom vrai et l'extirpation de tous les barbarismes. (La *Nouvelle-France*, Québec.)

—Ces 1000 mots, bien français, bien logiques, vous sont offerts avec leur *photographie*, à l'instant où vous en avez besoin, sans grandes recherches. En les parcourant, le rouge de la honte vous monte au visage en constatant combien le langage de la plupart comporte d'imperfections. (L'*Echo*, de New-Bedford.)

—Les maisons d'éducation peuvent l'employer tout à la fois comme dictionnaire, aide-mémoire ou leçons de choses. L"explication des gravures fera acquérir aux élèves une foule de connaissances pratiques. (L'*Enseignement primaire*, Québec.)

—C'est un volume qui vaudra son pesant d'or pour les éducateurs, les traducteurs, les commerçants ou les industriels qui ont à coeur de faire leur part pour le français chez nous en l'écrivant et en le parlant aussi correctement que possible. (COLETTE, *la Presse*, Montréal.)

—Nous croyons ce petit livre appelé à un grand succès auprès de la jeunesse de nos écoles ; il est rare qu'un manuel renferme autant d'attraits pour les yeux et profite autant à la curiosité des jeunes pour les instruire. (L'*Action catholique*, Québec.)

—Il contient mille mots justes ! et des mots sur les traductions malheureuses qui se glissent partout et sur les termes généralement usités dans le commerce. C'est un livre à répandre : il sème le bon grain. (*Revue trimestrielle canadienne*, Montréal.)

AVANT-PROPOS

Les noms composés qui se trouvent dans cet ouvrage sont, autant que possible, écrits en un seul mot. J'ai suivi en cela l'avis des grammariens modernes qui conseillent fortement la soudure des mots composés. Larousse, dans sa Grammaire complète (*p.* 192), *parlant des difficultés relatives à l'accord des noms formés de diverses parties unies par des traits d'union, dit*:

"Toutes ces difficultés n'ont au fond qu'une importance bien secondaire et elles s'évanouiraient à la fois si on convenait de réunir en un seul mot les parties qu'on ne sépare que pour obéir à un usage tyrannique et souvent aveugle.

"...Mieux vaudrait écrire *des choufleurs*, *des chouraves*, comme *des betteraves; des coffreforts*, comme *des piverts* (pour *pics verts*.) Plusieurs composés de ce genre sont depuis longtemps soudés en un seul mot: *bonheur*, *bonjour*, *hautbois*, *malaise*, *sainfoin*, *sauvegarde*, *béjaune* (bec jaune), *verjus* (vert jus), *vinaigre*.

"...La soudure pourrait se faire dans *bricabrac* (comme *micmac*), *potaufeu* (*comme justaucorps*), *boutentrain* (comme *embonpoint*).

"Il est juste d'ailleurs de remarquer que la tendance à opérer cette réunion existe et qu'aujourd'hui l'Académie elle-même écrit d'un seul jet: *becfigue*, *chèvrefeuille*, *contredanse*, *contrefaçon*, *contrevent*, *gendarme*, *justaucorps*, *porteballe*, *portecrayon*, *portecharge*, *portefeuille*, *portemanteau*, *pourboire*, *pourparler*, *tirelire*, *tournebroche*, *etc...* On conçoit que la réunion simplifierait singulièrement cette difficulté orthographique, puisque, dès qu'une expression est passée à l'état de mot simple, elle rentre nécessairement dans la règle générale et marque son pluriel par l'addition d'un *s* ou d'un *x* final: *des becfigues*, *des chèvrefeuilles*, etc.

Ragon, dans sa Grammaire française, cours supérieur, *conseille la même chose*:

"Tous les noms composés, quels qu'en soient les éléments, tendent à se souder en un seul mot que l'on traite comme un nom simple.

"*Noms composés dont la première partie est invariable.* — Ils peuvent s'écrire en un seul mot, sans trait d'union, et forment leur pluriel selon la règle générale: *cassecou*, *cassenoisette*, *croquemort*, *cachenez*, *coupejarret*, *curedent*, *comptegoutte*, *brisemotte*, *essuiemain*, *gardechasse*, *gardemalade*, *gâtesauce*, *chaussepied*, *crèvecoeur*, *gobemouche*, *passedroit*, *passepartout*, *porteclé*, *portemonnaie*, *perceneige*, *pèseliqueur*, *pressepapier*, *couvrepied*, *tirebouchon*, *serrefrein*, *bouchetrou*, *prêtenom*, *coupepapier*, *videpoche*, *poussecaillou*.

"La même règle peut s'appliquer à plusieurs noms composés où il y a une ellipse: *un rougegorge* (oiseau à la gorge rouge), *des rougegorges; un terreneuve* (chien de Terre-Neuve), *des terreneuves; une longuevue, des longuevues; un terreplein, des terrepleins; le millefeuille, les millefeuilles.*

L'abbé Etienne BLANCHARD.

1—CONFECTIONS

1. Veston de cérémonie.
Dress coat.

2. Redingote.
Frock coat.

3. Veston droit.
Simple breasted coat.

A) canotier: *sailor hat.*

Le veston droit n'a qu'une rangée de boutons, et les coins en sont arrondis tandis que le veston croisé a deux rangées de boutons et les coins taillés à angle droit.

4. Veston croisé.
Double breasted coat.

5. Jaquette.
Morning coat.

Ne pas confondre avec la robe *ou* chemise de nuit.

6. Habit de touriste.
Tourist suit.

7 .Parepoussière.
Duster.

8. Habit de chaffeur.
Chauffeur suit.

9. Paletot.
Overcoat.

A) martingale: *back strap.*

10. Imperméable.
Rain coat.

11. Blouse-paletot.
Smock frock.

12. Veston marin.
Sailor coat.

13. Veston de valet.
Valet coat.

14. Veston de pâtissier.
Pastry cook coat.

15. Gilet (pas *veste*).
Waistcoat.

Ne pas confondre le gilet et la veste. Le gilet est un vêtement court et sans manches qui se porte sur la chemise. La veste est un vêtement de dessus sans basques qui couvre la partie supérieure du corps: veste de garçon de café(*waiter*), veste d'escrime.

A)gousset: *vest pocket.*

Outre cette sorte de poche on appelle encore gousset le creux de l'aisselle et aussi cette pièce en caoutchouc qu'on place à l'aisselle dans un vêtement et que nous appelons *dessous de bras.*

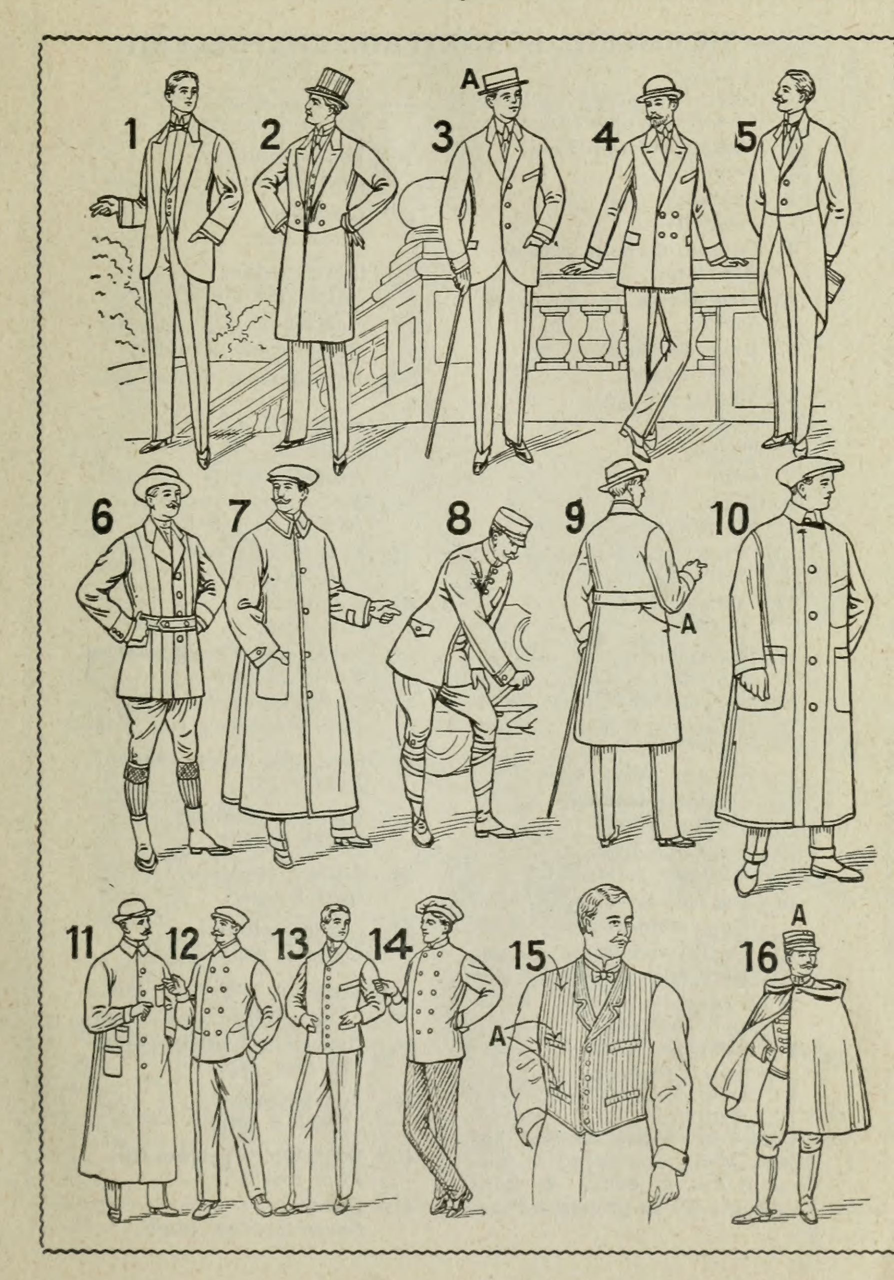
16. Pèlerine d'agent.
Police pelerine.

La pèlerine est le costume d'hiver d'un agent de Paris, qu'on appelle *agent* tout court, et non *constable* ni *policeman*, comme à Montréal.

Le pèlerine, peu connue au Canada, est portée en Europe non seulement par les cyclistes les alpinistes, mais encore par un bon nombre de citadins. C'est un vêtement très pratique à l'automne et au printemps.

A) képi: *képi.*

Coiffure de militaire, d'agent ou de lycéen.


1
2
A
3
4
5
6
7
8
9
A
10
11
12
13
14
15
A
A
16

2—CHEMISERIE, BONNETERIE, CHAPELLERIE

1. Gilet de dessous, camisole.
Undervest, underwear.
2. Maillot, veston-tricot.
Jersey.
3. Chandail.
Sweater.
4. Caleçon de bain, maillot.
Breeches.
5. Chaussettes (*chaussons*).
Socks.
6. Robe de chambre.
Night gown.
7. Maillot de bain.
Bath suit.
8. Toque.
Cap.
9. Bas.
Stockings.
10. Plastron (de chemise).
Shirt front.
11. Manchettes.
Cuffs.
12. Faux-col.
Collar.

Ne pas confondre avec collet.

13. Faux-col à becs angulaires.
Turned point collar.
14. Cravate-plastron.
Neckwear.
15. Faux-col droit.
Straight collar.
16. Cravate bouclée.
Bow string.
17. Cravate-papillon.
Butterfly necktie.
18. Cravate à nouer.
Open-end tie.
19. Echarpe, foulard.
Scarf, foulard.
20. Pantalon.
Pants.

Quand la culotte descend jusqu'aux pieds, elle prend le nom de pantalon, à cause de saint Pantaléon qui en propagea l'usage.

21. Cravate nouée.
Fastened necktie.
22. Passemontagne.
Aviation cap.
23. Canotier.
Sailor hat.
24. Couvrenuque.
Nape protector.
25. Cachenez (pas *nuage*).
Cloud, neck wrapper.
26. Feutre mou, feutre souple.
Soft hat.
27. Cachecol.
Muffler, scarf.
28. Melon,feutre rigide.
Derby, stiff hat.
29. Chapeau de soie.
Silk hat.
30. Sombrero.
Sombrero.
31. Jarretelle, fixechaussette.
Men's garter.
32. Cache-oreille.
Ear protector, ear flap.
33. Képi (de l'allem. *kappe*).
Kepi.
34. Presse pantalon.
Pants hanger.
35. Cintre, étendeur.
Coat hanger.
36. Casque colonial.
Colonial cap.
37. Chapeau marin.
Sailor hat.
38. Casquette à rabat.
Ear-flap cap.
39. Supportbas.
Stocking clip.
40. Décrassoir, peigne fin.
Fine comb.
41. Démêloir.
Large-toothed comb.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41

3—VALISERIE, MAROQUINERIE, LUNETTERIE

1. Malle (pas *valise*).
   Trunk.

2. Malle de cabine.
   Stateroom trunk.

3. Pèlerine de cycliste.
   Cyclist pelerine.

4. Nécessaire de voyage.
   Travelling kit.

Comprenant : glace à raser, onglier, chaussepied (*cuiller à chaussure*), pâte dentifrice.

5. Papeterie de voyage.
   Travelling writing-case.

Contenant tout ce qu'il faut pour écrire en route.

6. Brassards.
   Arm bands.

7. Brassards métalliques.
   Wire arm bands.

8. Porte-habit.
   Suit case.

Parmi les différentes variétés de valises à main, il a la sacoche (*satchel*), la trousse de voyage, la valise bombée, la valise à soufflet, le fourretout et le porte-habit. Ce mot remplacera avantageusement *suit case*. Ainsi, au lieu de dire :

J'ai mis mon *suit case* à la *parcel office*, disons :

—J'ai consigné mon porte-habit.

9. Flaconnier.
   Flask case.

10. Valise à soufflets.
    Bellows valise.

11. Porte-adresse.
    Trunk tag, name tag.

12. Rasoir de sûreté.
    Safety razor.

13. Nécessaire à ongles.
    Manicure set.

14. Sacoche.
    Satchel.

15. Sacoche (en fibre).
    Straw, fibre satchel.

16. Cuir automatique.
    Automatic razor strop.

17. Cuir à rasoir.
    Razor strop.

18. Tondeuse.
    Clipper.

19. Portefeuille.
    Pocketbook.

20. Bol à raser.
    Shaving mug.

21. Blaireau, savonnette.
    Shaving brush.

22. Portemonnaie.
    Change purse.

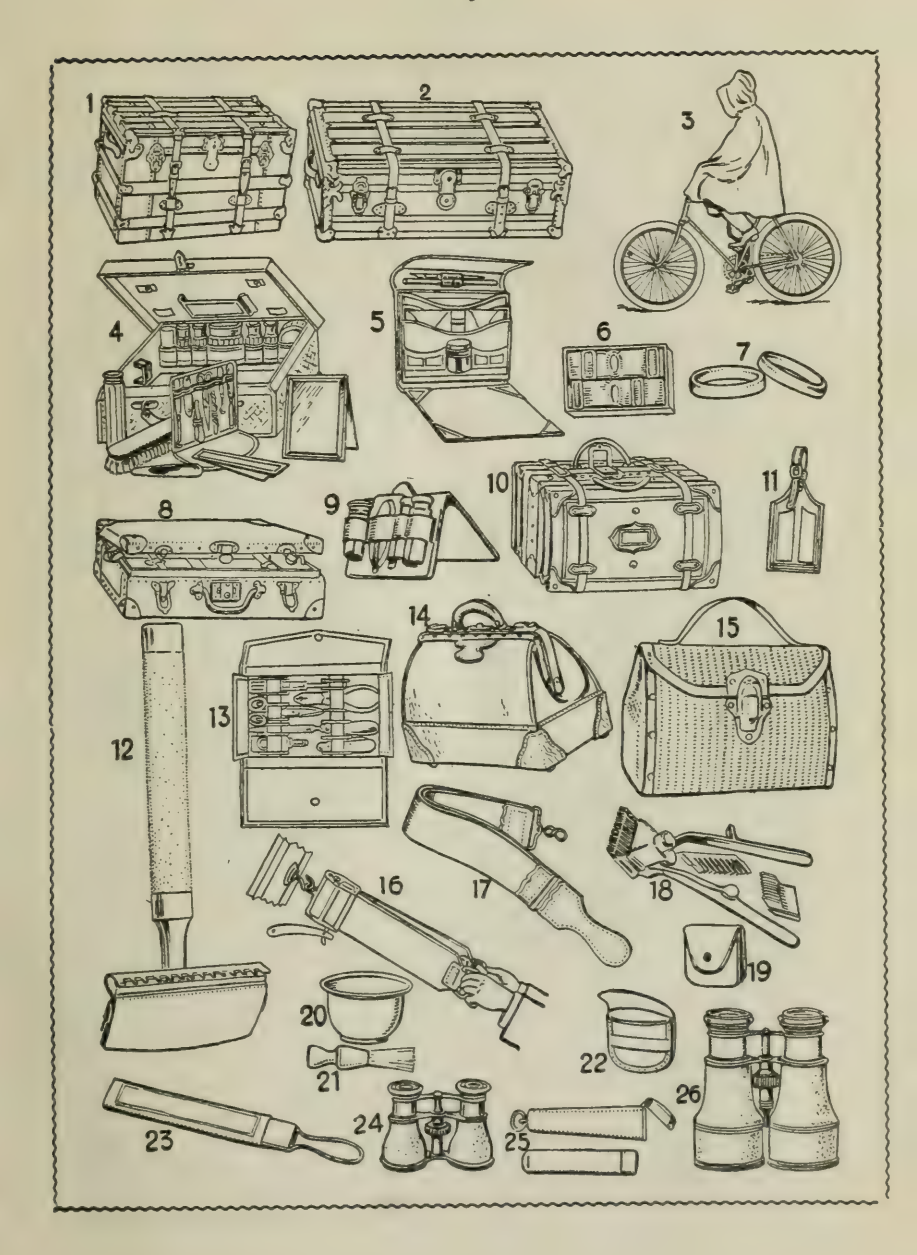
23. Cuir rigide (à rasoir).
    Cushion strop.

24. Lorgnette.
    Opera glass.

25. Fumecigarette.
    Cigarette tube.

Ne pas confondre avec portecigarette, étui qui empêche les cigarettes de se briser dans la poche du fumeur.

26. Jumelles.
    Field glass.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26

4—CORDONNERIE

1. Brodequin.
Prospector, sporting boot.

Chaussure lacée à haute *tige*, hydrofuge, que portent surtout les chasseurs et les coureurs de bois. On dit plutôt *tige* que *jambe* d'une bottine, d'une botte.

2. Molletière (rigide).
Leg guard.

3. Houseau.
Spatterdashes.

4. Jambière.
Shin guard.

5. Couvrechaussure.
Overshoe.

Au Canada, on dit *pardessus*, et en France, *snowboot.*

6. Mocassins.
Moccasins.

7. Guêtre-jambières.
Low leg protectors.

Descend en bas de la cheville et couvre aussi le cou de pied. Quand au lieu d'être rigides, elles sont formées d'une étroite bande de drap qu'on enroule autour de la jambe comme le font les militaires, on les appelle molletières.

8. Botte cuissière.
Hip boot

9. Bottine à élastique.
Congress shoe.

10. Espadrille.
Sandal.

L'empeigne est de toile et la semelle de corde tissée.

11 Caoutchouc, claque.
Rubber.

12. Babouche.
Turkish slipper.

13. Mule.
Slipper.

La *mule* au Pape est une pantoufle blanche sur laquelle est brodée une croix et que baisent parfois les visiteurs.

14. Molletière rigide.
Stiff leg guard.

A l'usage des officiers et des chauffeurs d'automobile.

15. Demi-jambière.
Half leg guard.

16. Guêtre.
Gaiter.

17. Genouillère.
Knee protector.

18. Chevillère.
Ankle protector.

19. Molletière (en bande).
Puttee.

20. Tirebouton.
Button hook.

21. Chaussons.
Socks.

Différents de la pantoufle en ce qu'ils n'ont pas de semelle. Parfois de laine tricotée. Ne pas confondre avec *chaussettes* ou demi-bas.

22. Chaussepied.
Shoe lift.

Morceau de corne ou de métal façonné sur la forme du talon, pour chausser un soulier (vulg: *cuiller à chaussure*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

5—ORFEVRERIE, HORLOGERIE, LUTHERIE etc.

1. Giletière (chaîne).
Vest chain, pocket to pocket chain.

On la nomme ainsi parce qu'elle s'étale d'un gousset à l'autre du gilet.

A) traverse: *chain bar.*
B, B) mousquetons: *snaps.*

Les mailles d'une chaînette s'appellent *paillons.*

2. Sautoir.
Neck chain.

Chaîne qui se porte autour du cou en tombant sur la poitrine.

3. Portecigarette.
Cigarette case.

4. Stethoscope.
Stethoscope.

Pour ausculter la poitrine.

5. Médaillon.
Locket.

Se dit aussi breloque, portephoto, mais non loquet (de *locket*). Le loquet est une sorte de fermeture de porte.

6. Régulateur.
Regulator.

7. Face à main.
Lorgnette.

8. Savonnette.
Hunting case watch.

A) couronne: *crown.*
B) couvercle, cuvette: *cap.*

9. Pendulette.
Chimney cloak.

10. Pendule de cheminée.
Chimney clock, mantle clock.

11. Cartel, pendule murale.
Wall clock.

12. Montrebracelet.
Wrist watch, strap watch.

13. Boutons de manchettes.
Cuff links.

14. Cachepot.
Pot case.

15. Réveil, réveillematin.
Alarm clock.

Pas cadran. Ce mot désigne plutôt la surface sur laquelle les heures sont marquées.

A) trotteuse de secondes: *second hand.*

16. Svastika.
Swastika.

Croix gammée; certains bijoux ont cette forme.

17. Surtout de table.
Flower stand.

18. Glace à raser.
Shaving mirror.

19 Broche.
Brooch.

20. Service à thé.
Tea set.

21. Baguier.
Ring stand.

22. Petite flûte.
Piccolo.

23. Grosse caisse.
Bass drum.

24. Tambour.
Snare drum.

25. Lorgnon.
Eye glass.

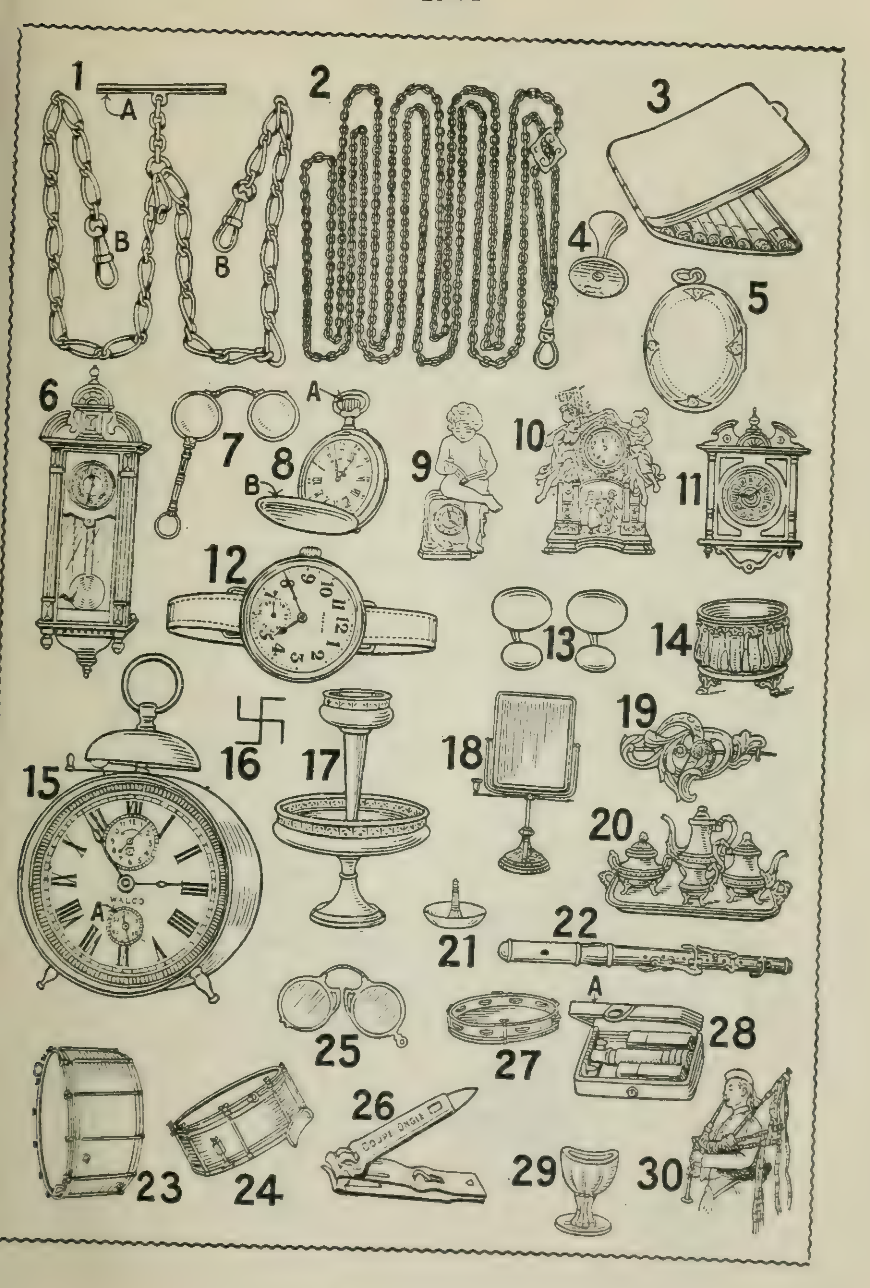
26. Onglier, coupe-ongle.
Nail cutter.

27. Tambour de basque.
Tambourine.

28. Nécessaire à raser.
Shaving set.
A) écrin: *case.*

29. Oeillère, lave-oeil.
Eye-bath cup.

30. Pibrock, cornemuse.
Bag pipe.


1
A
B
B
2
3
4
5
6
7
A
8
B
9
10
11
12
13
14
15
WALCO
A
16
17
18
19
20
21
22
A
28
25
27
26
COUPE ONGLE
23
24
29
30

6—BIJOUTERIE, COSTUMES, PARFUMERIE, etc.

1. Pendant, pendentif.
Fob.

A) mousqueton : *snap.*

B) émerillon : *swivel.* Permet à la montre de tourner en pivotant sans tordre la chaîne.

C) breloque on médaillon : *locket.* Ce médaillon représente un tableau célèbre : l'*Angelus* de Millet.

2. Régences (chaînes dites).
Fobs.

3. Lunette de tir.
Shooting spectacles.

4. Breloque éléphant.
Elephant locket.

5. Costume chasseur.
Hunting suit.

6. Bouffante (culotte).
Bloomers, knickerbockers, knee pants.

7. Portebonheur.
Locket.

8. Vaporisateur.
Atomizer.

A pour but de pulvériser (réduire en fines gouttelettes) les liquides. On dit aussi pulvérisateur.

9. Etui de ciseaux.
Scissors case.

10. Chevron.
Chevron, stripe.

Galon placé en V renversé sur le bras gauche des soldats, des employés de tramways et qui marque leur ancienneté de service.

11. Eau dentifrice.
Tooth water.

12. Ebraisoir, pelle à braise.
Fire shovel.

13. Chaussure de sport.
Football shoe.

14. Emportepièce.
Punch.

Sert à découper des morceaux de carton, de métal.

15 Bec de lampe.
Burner.

16. Chevalière.
Signet ring.

17. Stéréoscope.
Stereoscope.

Instrument d'optique lans lequel deux images planes superposées par la vision binoculaire apparaissent en relief.



1
A
B
C
2
3
4
5
6
7
13
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

7—JEUX, VEHICULES, etc.

1. Vindas *ou* pas de géant.
   Swing pole.

2. Passeboule.
   Passball.

Jeu consistant à lancer des boules dans une ouverture représentée par une figure grotesque.

3. Jongleur.
   Juggler.

Jongler, jongleur, jonglerie n'ont pas le sens qu'on leur donne au Canada de rêver, rêveur, rêverie, ou de songer, songeur songerie.

4. Tirelire (petite banque).
   Money box

5. Tremplin.
   Spring board.

6. Vessie à glace.
   Bladder.

Pour rafraîchir la tête ou la poitrine d'un malade.

7. Volant
   Shuttle cock.

Morceau de liège garni de plumes qu'on lance avec une raquette.

8. Musette (d'écolier).
   Shool bag.

9. Régime de bananes.
   Bunch.

10. Sacoche.
    Hand bag.

11. Carlin
    Pug dog.

12. Poussepousse.
    Push cart.

13. Baladeuse
    Selling cart.

Nos camelots montréalais en ont de semblables pour vendre des arachides (*peanuts*), des crispettes (*popcorn*) et des marrons rôtis.

14. Calotte.
    Skull cap.

15. Biberon.
    Feeder.

A) tétine : *nipple.*
B) bouteille : *bottle.*

16. Classemonnaie.
    Money drawer.

A, A, A) sébiles : *money bowls.*

17. If (pour cierges).
    Taper stand.

18. Kiosque.
    Music stand


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
30
5
10
13
14
A
15
B
16
A
A
A
17
18

8—ARTICLES POUR DAMES, BIMBELOTERIE, FRISERIE

1. Costume (raquetteuse).
Snow-shoe dress.
A) chandail: *sweater.*

2. Nécessaire à piquenique.
Lunch kit.

Service d'ustensiles nécessaires pour prendre une dînette; un repas dans les champs ou les bois.

3. Etole.
Stole.

L'un des articles d'une garniture *ou* parure (pas *set*) de tole. *Stole.*

4. Chiffre.
Cipher, monogram.

On appelle ainsi l'enlacement des initiales d'un nom: faire graver une montre, une bague, faire marquer du linge à son chiffre.

5. Pincenez.
Eye-glass.

6. Réticule.
Hand bag, mesh bag.

On dit à tort *ridicule*, corruption de réticule.

7 Chapeau créole.
Creolian hat.

8. Dé de tailleur, verge.
Thimble.

9. Nécessaire à broder.
Embroidering set.

10. Epiloir, brucelles.
Depilator, tweezers.

11. Epiloir, brucelles.
Depilator, tweezers.

12. Mannequins.
Dress forms.

13. Médaillon, portephoto.
Locket.

14. Psyché.
Dressing glass, Psyche glass, swing glass.

Grande glace qui peut s'incliner à volonté.

15. Nécessaire à ongles
Manicure set.

16. Brassards.
Arm bands.

17. Rouleau, bobine.
Thread roll, bobbin.

18. Fixemoustache.
Mustache fastener.

19. Fixemoustache.
Mustache fastener.

20. Miroir troisface.
Triplicate mirror.

21. Agrafe.
Hook.

22. Ecrin (boîte à bijoux).
Jewels case.

23. Garniture de boutons.
Button set.

24. Résille, filet.
Net (for the hair).

25. Fer à onduler.
Waving iron.


1
A
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

9—GARNITURES ELECTRIQUES

1. Interrupteur à tirage.
Pull switch.

2. Applique.
Wall bracket.

A) col de cygne: *swan-neck bracket.*

B) cache-ampoule: *lamp cover.*

3. Lampe de bureau.
Desk lamp.

A) abat-jour: *eye shade.*

4 Poire-interrupteur.
Push-button switch.

A) poussoir: *push button.*

5. Interrupteur (rotatif).
Switch.

6 Taquet ou serrefil.
Cleat.

Retient les fils au plafond ou au mur.

A, A) fil guipé, fil isolant: *insulating wire.*

7. Suspension, lustre.
Electrolier.

Malgré sa forme française, le mot electrolier n'est pas français. Il mériterait de l'être. Il en est de même de gazelier.

8. Plafonnier.
Ceiling lamp.

9. Douille à tirage.
Pull socket.

A) chaînette de tirage: *pull chain.*

10. Douille à clef.
Key switch.

A) griffe: *claw.*

B) clef, commutateur, interrupteur: *key.*

C) adhérence à baïonnette: *bayonet switch.*

11. Projecteur (de poche).
Flash light

12. Tube isolant.
Insulating tube.

Pour faire passer le fil électrique a travers un mur.

13. Isolateur.
Insulator.

14. Prise de courant.
Currant intake.

15. Lampe de vestibule.
Hall lamp.

16. Plafonnier à tige.
Rod ceiling-lamp.

A) abatjour: *lamp shade.*

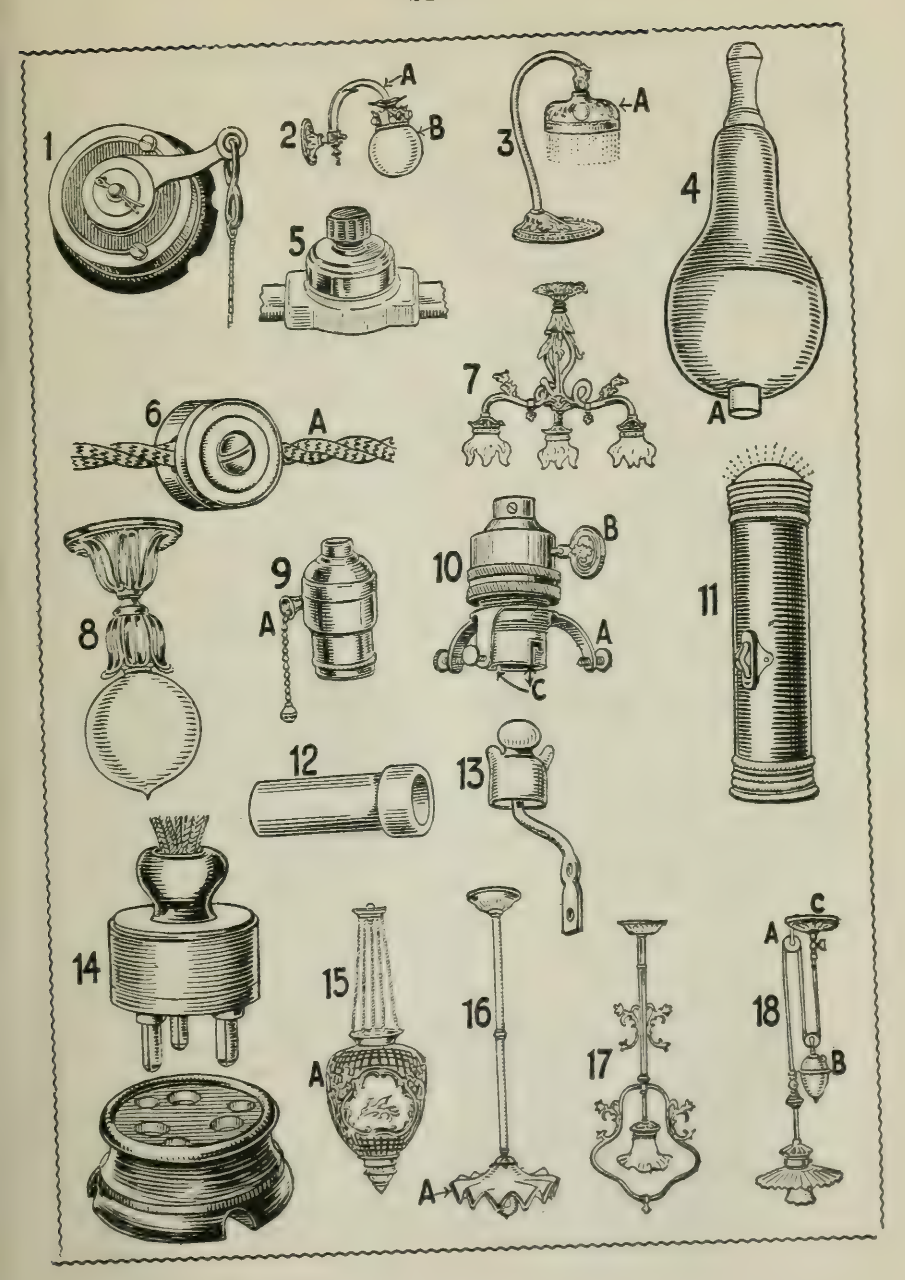
17. Lyre suspension.
Lyre electrolier.

18. Lampe contrepoids.
counterweight lamp.

A) poulie: *pulley.*

B) contrepoids: *conterweight.*

C) rosace: *rosette.*


1
2
A
B
3
A
4
A
5
6
A
7
8
9
A
10
B
A
C
11
12
13
14
15
A
16
A
17
18
A
B
C

10—SERRURERIE, QUINCAILLERIE, etc.

1. Verrou.
   Bolt.

2. Bouton.
   Knob.

3. Moraillon.
   Hinge hasp.

4. Porte-serviette.
   Towel rack, towel arms.

5. Piton.
   Screw ring.

6. Attelles (de harnais).
   Hames.

7. Porte-éponge.
   Sponge holder.

8. Crochet plafonnier.
   Ceiling hook.

9. Fumivore.
   Smoke deflector.

Pour empêcher la fumée d'une lampe de noircir le plafond.

10 Portesavon.
   Soap holder.

Ne pas confondre avec *savonnier*, fabricant de savon.

11. Lèvechâssis.
   Window lift.

12. Papier peint.
   Wall paper.

La tapisserie est plutôt un ouvrage d'art fait sur un canevas avec de la laine, de la soie, de l'or,etc. Ce tapis fleuri dont on couvre les murs d'une chambre est du papier peint ou du *papier tenture*. Tapisserie, dans ce sens, commence cependant à être employé en France.

13. Calorifère, serpentin.
   Coil

Ne pas dire *les pipes*, de l'anglais *pipes*.

14. Porteverre applique.
   Tumbler holder.

15. Penderie.
   Hook rack.

A, A, A) patères :*cloak pegs.*

16. Séchoir.
   Towel rack.

17. Porteboyau.
   Hose holder.

18. Baignoire.
   Bath tub.

19. Charnière.
   Hinge.

20. Lustre, suspension.
   Hanging lamp.

21 Machine à coudre.
   Sewing machine.

Se dit aussi couseuse; ne pas dire: "moulin" à coudre.

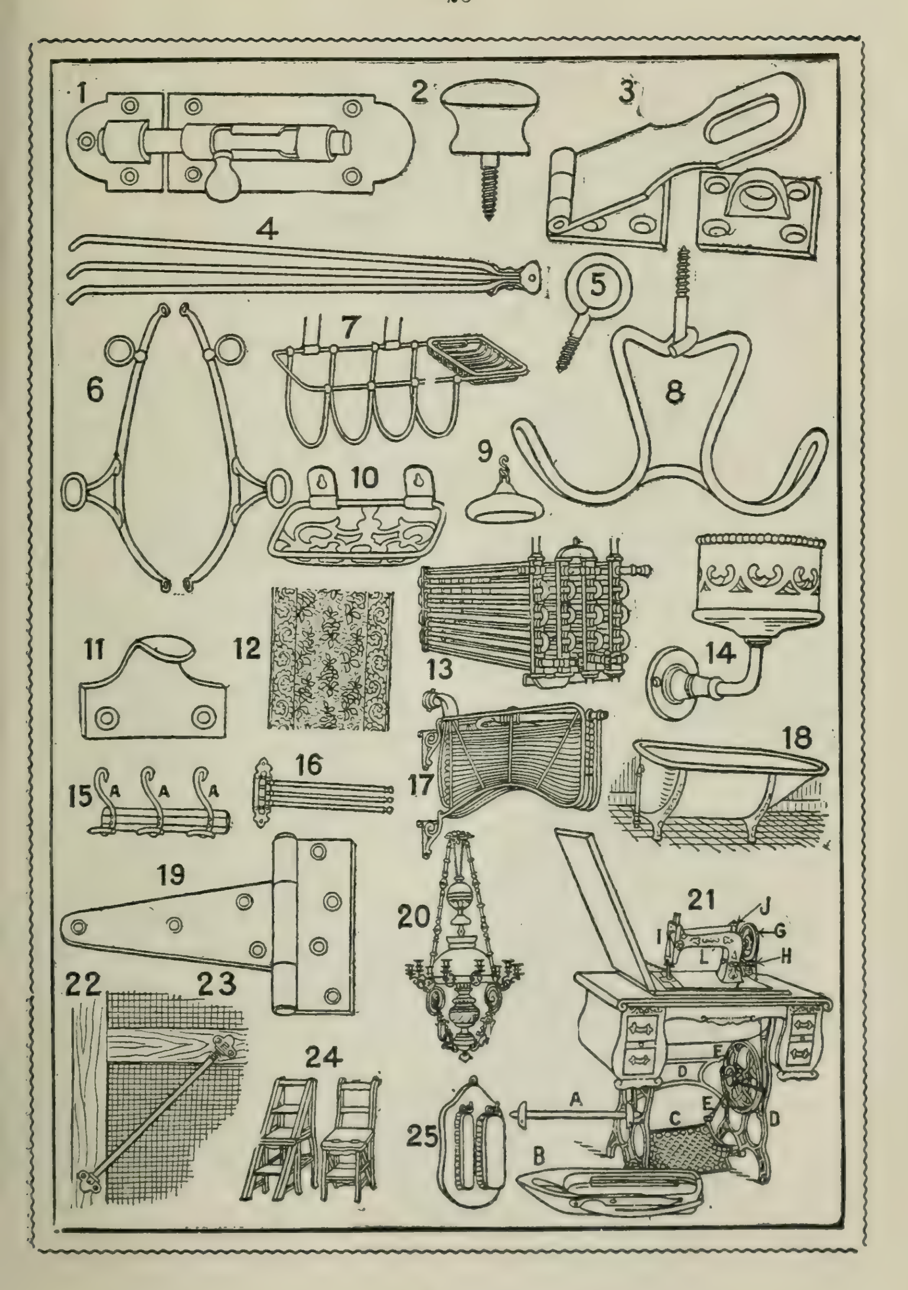
A) canette: *bobbin*
B) navette: *shuttle.*
C) pédale :*pedal.*
D) bâti: *frame.*
E) bielle: *rod.*
F) roue motrice: *motor wheel*
G) volant: *fly wheel.*
H) dévidoir: *reel.*
I) tête basculante: *revolving head.*
J) rouleau, fuseau: *bobbin.*

22. Porte moustiquaire.
   Screen door

23. Moustiquaire.
   Screen, musquito net.

24. Chaise-escabeau.
   Stool chair.

25. Portebrosse
   Brush holder.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
A
A
A
16
17
18
19
20
21
J
G
I
L
H
22
23
24
25
A
B
C
D
E
D
E

11—AMEUBLEMENT

1. Malle-armoire.
Wardrobe trunk.

2. Dressoir, buffet.
Side board.

3. Causeuse de vivoir.
Living room sofett.

4. Paravent.
Folding screen.

5. Commode.
Chiffonnier.

6. Vitrine à vaisselle.
China cabinet

7. Coffrefort.
Safe.

8. Commode coiffeuse.
Dresser.

9. Espagnolette.
Sash-window fastener.

10. Evier (pas *lévier*).
Sink.

11. Crapaudine.
Sewer grating.

Plaque métallique percée, ou grille qui, à l'entrée d'un tuyau, arrête les ordures.

12. Evier d'angle.
Corner sink.

13. Coiffeuse.
Dressing table.

14. Ascenseur.
Elevator.

Ne pas dire élévateur (elevator). En anglais, on dit aussi *lift.*

15. Classeur à rideau
Desk file cabinet.

16. Monteplat.
Dish elevator.

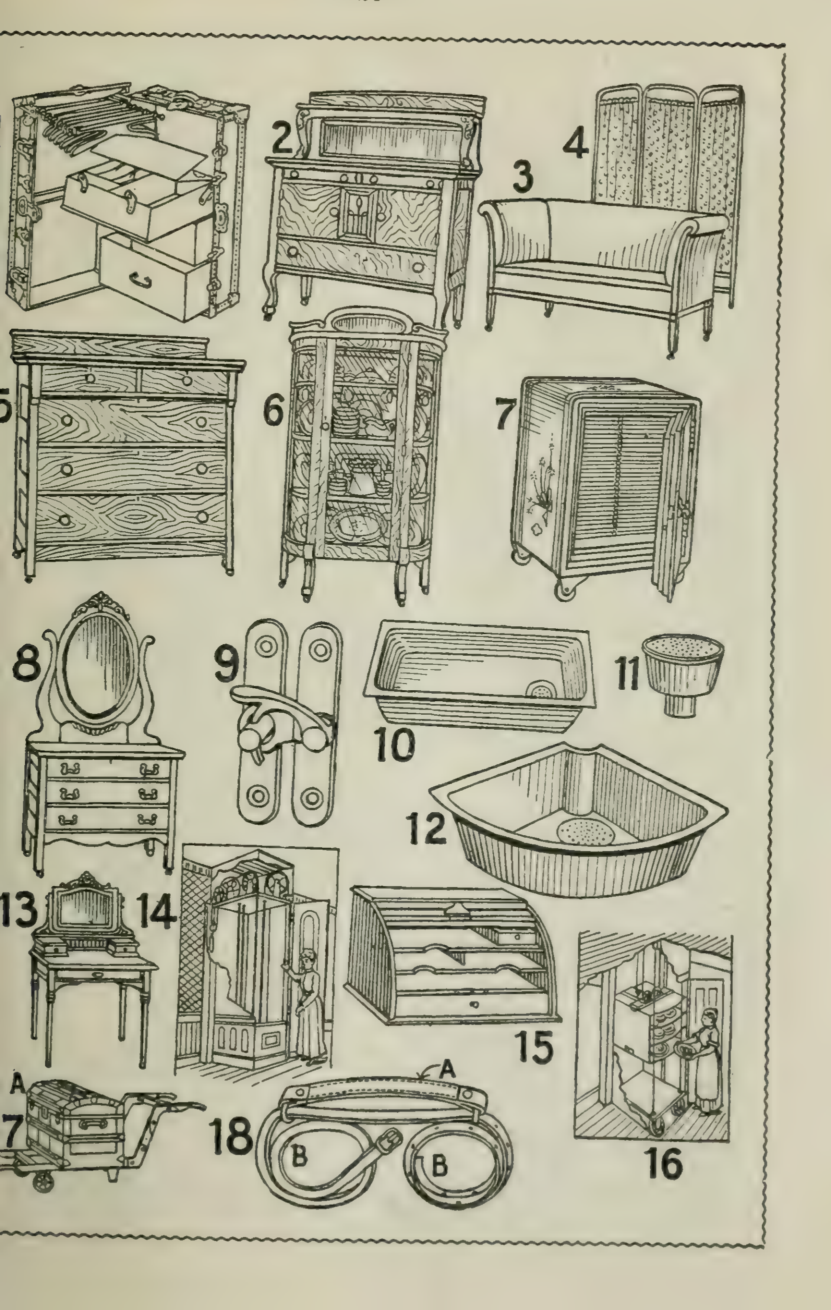
Petit montecharge hissant les plats de la cuisine à la salle à manger.

17. Diable l'hôtel, de gare.
Truck.

A) malle: trunk (pas *valise*).

18. Courroie de voyage.
Parcel handle.

A) poignée: *handle.*
B) courroie: *strap.*


2
4
3
5
6
7
8
9
11
10
12
13
14
15
16
A
7
18
A
B
B

12—TABLES, GARNITURES DE MAISON

1. Guéridon.
Round table.

2. Liseuse.
Reading table.

A, A, A, A) étagères à livres: *book shelves.*

3. Lampadaire.
Lamp stand.

Pour y déposer une lampe ornementale.

4. Travailleuse.
Work basket.

On y met fil, boutons, aiguilles, ciseaux, etc

5. Gigogne (table gigogne).
Telescope table.

Cette sorte de table doit son nom à *la mère Gigogne*, personnage du théâtre des marionnettes qu'on représente avec une grande quantité de petits enfants qui sortent de dessous ses jupes. Ces tables qui se télescopent toutes les unes dans les autres de manière à ne tenir que la place d'une rappellent *la mère Gigogne.*

6. Sorbetière mécanique.
Mechanical freezer.

Sert à faire de la crême à la glace.

7. Pinceau.
Painter's brush.

8. Grillepain (pas *tossier*).
Toaster.

Toast qu'on doit préférablement écrire toste, est francisé dans le sens de rôtie, tranche de pain grillé et de proposition de boire à la santé de quelqu'un.

9. Ecope, main.
Scoop.

Sorte de pelle dont les marchands se servent pour prendre les épices.

10. Fauteuil.
Arm chair.

11. Moule à beurre.
Butter print.

On s'en sert pour mouler des pains, coques ou coquilles (pas *rolls*) de beurre.

12. Coffret métallique.
Cash box

13. Casier à musique.
Music cabinet.

14. Coin de salon.
Corner seat.

15. Paumelle.
Hinge.

16. Enveloppe de voyage.
Travelling outfit.

17. Courroie de malle.
Trunk strap.

18. Pain de savon.
Bar of soap.

Comme on dit: pain de sucre. Ne pas dire *barre* (*bar*) de savon. Si le morceau est plus petit, on dit: tablette ou savonnette (petit savon parfumé).

19. Photopliant, camera.
Kodak.

A) soufflet: *bellows;*
B) viseur: *aimer.*
C) objectif: *object.*

20. Moule à pain de beurre.
Butter print.

21. Fichoir.
Clothes pin ou *peg.*

22. Ressorts à boudin.
Spiral springs.

23. Guillotine à tabac.
Chewing-tobacco cutter.

On ne dit pas une *palette*, mais une *tablette* de tabac, de chocolat.

24. Crosse (pas *lacrosse*).
Lacrosse stick.

25. Cage d'écureuil.
Squirrel cage.

26. Tournette.
Revolving squirrel cage.

27. Truelle d'angle.
Corner trowel.

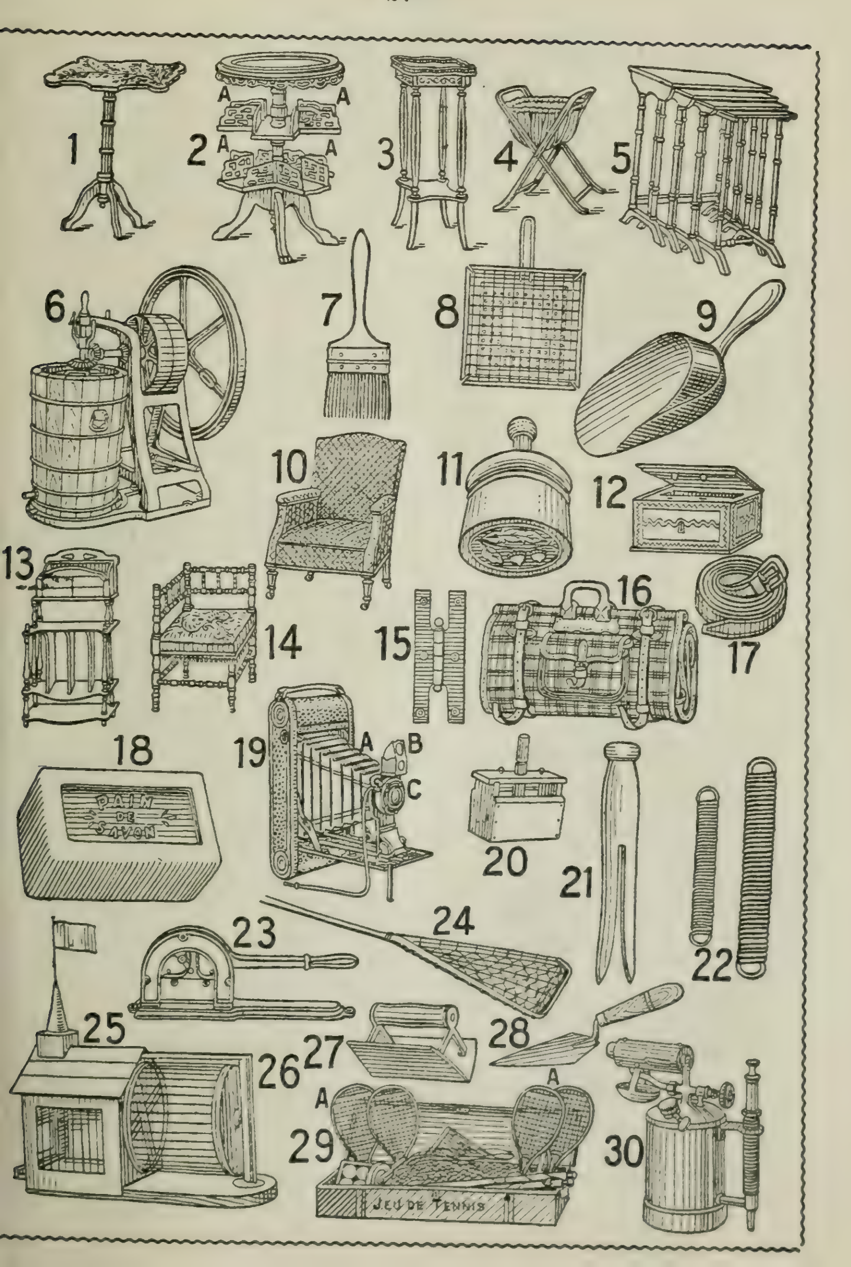
28. Truelle ordinaire.
Ordinary trowel.

29. Jeu de tennis.
Lawn tennis.

Ce jeu se dit aussi: paume au filet.

A, A) raquettes: *rackets.*

30. Lampe à souder.
Blow lamp ou *torch.*


1
2
A
A
A
A
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
PAIN
DE
SAVON
19
A
B
C
20
21
22
23
24
25
26
27
28
A
A
29
30
JEU DE TENNIS

13—LITERIE, ACCESSOIRES DE MAISON

1. Lit garni.
Furnished bed.

Ne pas confondre avec couchette qui est un lit étroit pour une seule personne.

A) couvre-lit: *quilt.*

2. Lit-cage.
Cage bed.

3. Châlit (charpente).
Bedstead.

A) sommier élastique: *spring mattress.*

4. Berceuse.
Rocking chair.

5. Sellette (table sellette).
Lamp table.

6. Table de nuit.
Night table.

7. Portepotiche.
Flower-vase stand.

8. Banquette de salon.
Roman parlor-chair.

9. Flâneuse, chaise longue.
Long chair.

10. Mannette, petite manne.
Small hamper.

11. Heurtoir.
Knocker.
Marteau de porte.

12. Robinet, chantepleure.
Tap, cock.

13. Parefeu, parétincelle.
Folding screen.

14. Tuemouche.
Fly killer.

15. Série de poids.
Set of weights.

16. Etagère d'angle.
Corner shelf bracket.

17. Broc (se prononce *bro*).
Pitcher.

18. Console.
Bracket.

19. Fermeporte à piston.
Door closer.

A) piston: *piston.*
b) bras articulé: *joined arm.*

20. Portetorchon.
Dish cloth hanger.

21. Clé.
Key.

A) anneau: *ring;* B) tige: *rod;* C) panneton: *bit.*

22. Toilette (garniture de...)
Toilet set.

A) broc: *pitcher.*
B) cuvette: *basin.*
C) portesavon: *soap holder.*

23. Charnière fermeporte.
Spring hinge.

24. Etagère.
Shelf bracket.

25. Brosse à parquet.
Floor brush.

26. Baie (fenêtre baie).
Bow windew.

27. Pouf (coussin de pieds).
Feet cushion.

28. Coude plissé.
Plaited knee.

29. Siphon d'évier.
Sink trap.

30. Lavevitre.
Window brush.

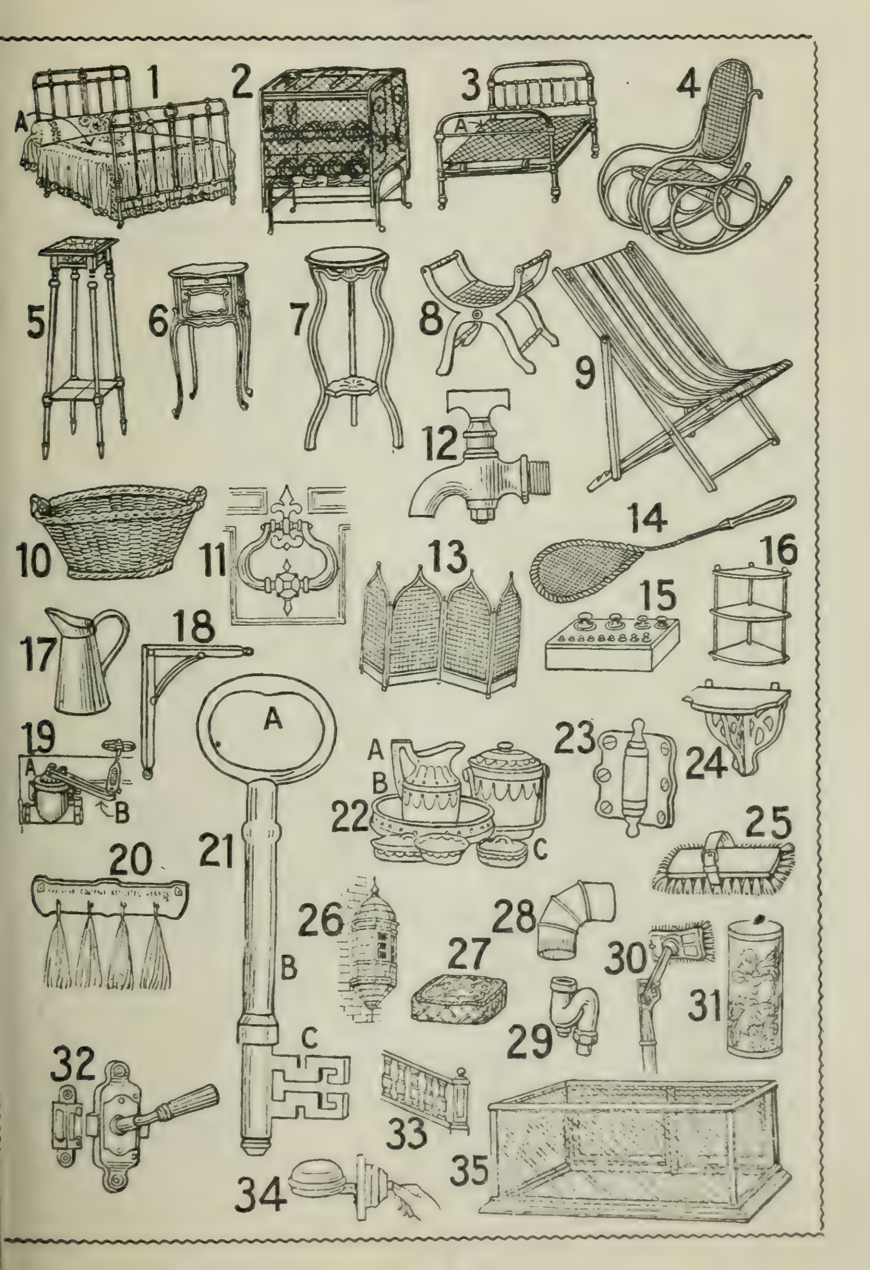
31. Porteparapluie.
Umbrella stand.

32. Poignée à béquille.
Crutch handle.

33. Rampe, main courante.
Hand rail.

34. Timbre.
Door bell.

35. Vitrine.
Show case.


1
A
2
3
A
4
5
6
7
8
9
12
10
11
13
14
15
16
17
18
19
A
B
A
21
A
B
22
C
23
24
25
20
26
B
27
28
29
30
31
C
32
33
34
35

14—GARNITURES DE MAISON

1. Salamandre, tortue.
Quebec furnace.

2. Essoreuse.
Wringer.

3. Vadrouile.
Mop.

4. Balai vacuum.
Vacuum cleaner.

5. Lessiveuse, bouilloire.
Wash boiler.

6. Edredon, courtepointe.
Comforter.

7. Cendrier.
Ash tray.

8. Tambour à boyau.
Hose reel.

9. Boyau.
Hose.

A) raccord: *coupling.*

10. Pince à linge, fichoir.
Clothes tongs.

11. Lance à eau.
Nozzle.

A) arrêt d'eau: *stop cock.*

12. Lance (sans arrêt).
Nozzle.

13. Hache-viande.
Food chopper.

14. Tub (prononcez teub).
Tub (baquet).

15. Porte-allumette.
Match holder.

16. Fenêtre.
Window.

A) imposte: *impost;* B) traverse: *transom;* C) battant de noix: *leaf;* D) dormant: *fixed frame;* E) petit bois: *glass separation;* F) allège: *apron;* G) battant meneau: *mullion.*

17. Batterie d'arrosage.
Watering reel.

A) lance: *nozzle;* B) dévidoir: *reel;* C) boyau: *hose.*

18. Seau de toilette.
Sanitary pail.

19. Targette pneumatique.
Air bolt.

Se commande automatiquement à n'importe quelle distance par un bouton compresseur d'air, relié par un petit tube avec quelques crampillons.

20. Rôtissoire.
Dutch oven, roaster.

21. Levier, clef (de rond).
Stove-lid lifter.

22. Siphon (eau gazeuse).
Siphon bottle.

23. Vadrouille (de corde).
Mop, oiled mop.

24. Crémone.
Window lock.

25. Téléphone.
Telephone.

A) transmetteur: *transmitter;* B) fourchette, crochet, interrupteur : *hook;* C) récepteur, cornet acoustique: *receiver.*

26. Bain-de-pied.
Tub.

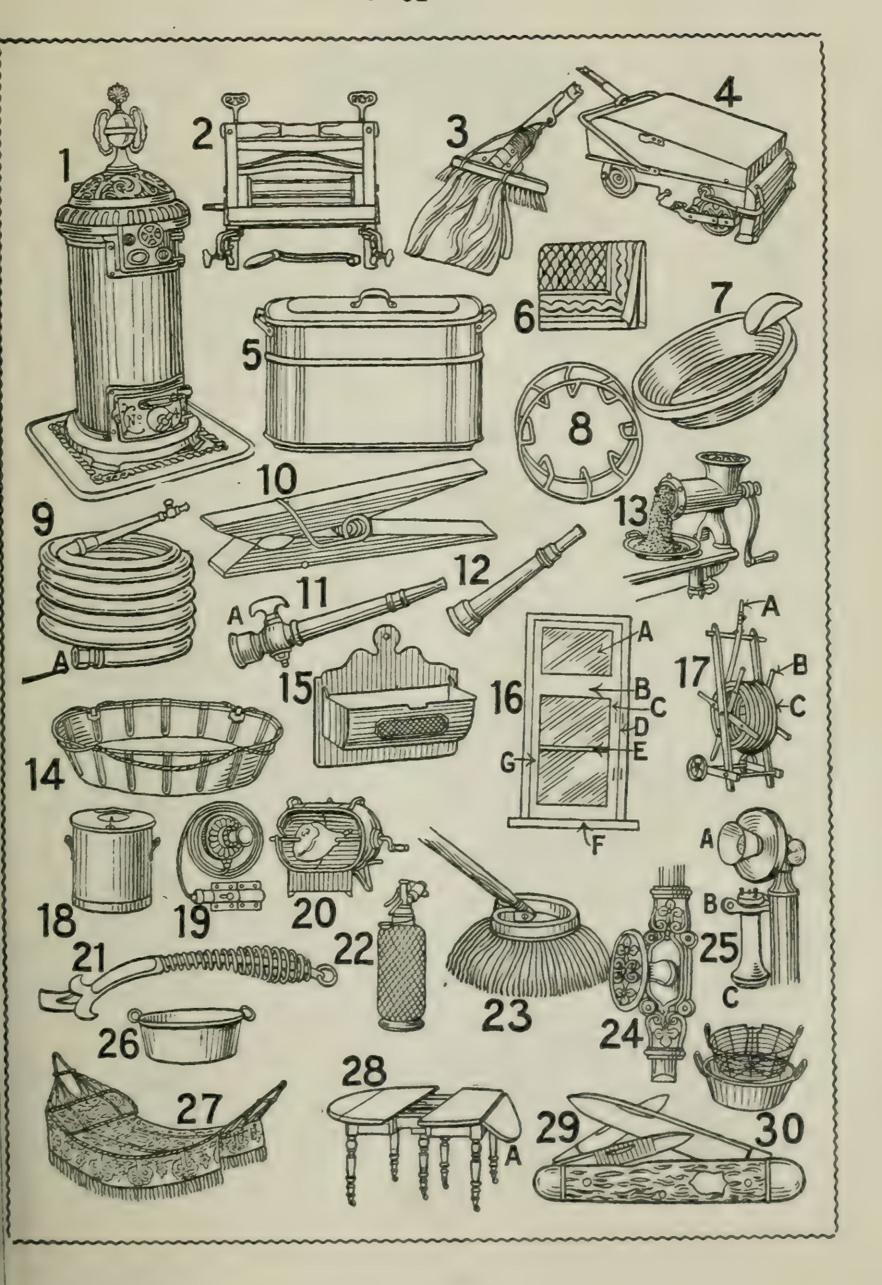
27. Hamac.
Hammock.

28. Table à rallonge.
Extension table.

A) abattant: *flap, fall leaf.*

29. Couteau multilame.
Jack knife.

30. Bassine.
Pan.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
A
10
11
A
12
13
14
15
16
A
B
C
D
E
G
F
17
A
B
C
18
19
20
21
22
23
24
25
A
B
C
26
27
28
A
29
30

15—BATTERIE DE CUISINE

1. Egouttoir.
   Dish strainer.

2. Coupejambon.
   Ham cutter.

3. Epicerie (de cuisine).
   Spice cabinet.

4. Turbotière. poissonnière.
   Fish kettle.

5. Bassine (plat à vaisselle).
   Dish pan.

6. Confiturier.
   Jam bowl.

7. Saladier.
   Salad bowl.

8. Etagère applique.
   Shelf bracket.

9. Jatte à crème.
   Cream bowl.

10. Service à liqueur.
    Drink set.

11. Huilier.
    Cruet.

12. Ménagère.
    Cruet stand.

Il ne faut pas confondre l'huilier (fig. 11) et la ménagère (fig. 12). L'huilier ne contient que le vinaigre et l'huile; la ménagère a de plus la moutarde, le poivre, le sel, etc.

13. Egouttoir.
    Plate rack.

14. Moule à pouding.
    Cake pan.

15. Cassenoix.
    Nut cracker.

16, 17. Distributeurs automatiques de curedents.
    Automatic toothpick distributors.

18. Portecouvert.
    Knife and fork holders.

Sur lequel on appuie le couteau et la fourchette pour ne pas tacher la nappe quand on change d'assiette.

19. Verre (à boire).
    Tumbler.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

16—GARNITURE DE CUISINE

1. Espion.
   Watch mirror.

Pour voir qui sonne à la porte.

2. Fixenappe.
   Cloth fastener.

3. Vitrine aplique.
   Bracket show-case.

4. Cannelle.
   Faucet.

Dans le nord de la France seulement on donne le nom de chantepleure à cette sorte de robinet. On en fait ici le mot *champlure*. Le nom véritable est cannelle ou cannette. Ce dernier mot se dit aussi de la très petite bobine autour de laquelle s'enroule le fil et que l'on place dans la navette d'une machine à coudre.

5. Bougeoir-applique.
   Bracket candlestick.

6. Bougeoir extensible.
   Bracket extensible candlestick.

7. Tabourets.
   Stools.

8. Batmeuble.
   Dust chaser.

Pour enlever la poussière.

9. Tuemouche.
   Fly flap, fly killer.

En français, on peut dire aussi émouchoir et chassemouche.

10. Ecailleur à poisson.
    Fish scaler.

11. Cuiller à jus.
    Gravy spoon.

12. Compotier.
    Stewed fruits dish.

13. Touaille.
    Jack towel, roller towel.

14. Vasistas.
    Casement window.

15. Aquarium.
    Aquarium.

16. Saucière.
    Saucer.

17. Tronchet.
    Block.

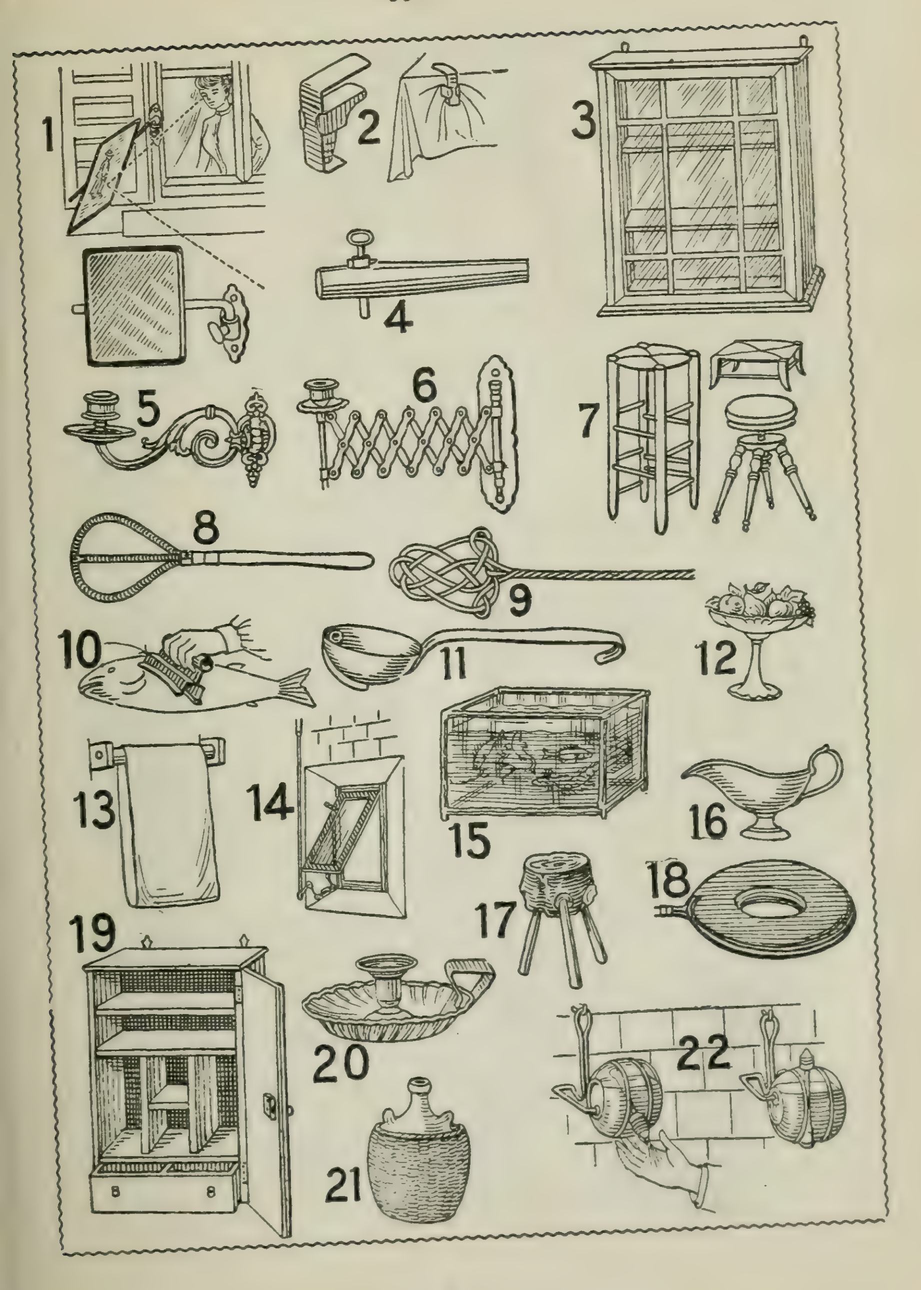
18. Coussin pneumatique.
    Air cushion.

19. Armoire applique.
    Bracket cupboard.

20. Bougeoir.
    Taperstand, candlestand.

21. Bonbonne, damejeanne.
    Demi-john, carboy.

22. Versesavon (liquide).
    Liquid-soap pourer.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

17—USTENSILES DE CUISINE

1. Verseuse.
Teapot.

Avec poignée droite.

2. Pèlepomme.
Apple parer.

3. Pressecitron.
Lemon squeezer.

4. Pressecitron.
Lemon squeezer, lemon reamer, lemon-juice extractor.

5. Tranchepomme.
Apple cutter.

6. Tamis, sas à farine.
Flour sifter.

7. Gong.
Gong.

8. Coquetier (pas cocotier).
Egg cup.

9. Oeufrier.
Egg-cup tray.

10. Plumeau. époussette.
Feather broom.

11. Fourretout.
Shopping bag.

En français, on dit aussi : sac à marché (Québec), sac à provisions.

12. Chassenoyau.
Cherry stoner.

13. Puisette, puisoir.
Dipper.

14. Jardinière.
Epergne.

15. Couvert à salade.
Salad knife and fork.

16. Pelle à poussière.
Dust pan.

17. Râtissoire.
Poker.

18. Piquefeu.
Poker.

19. Garniture de foyer.
Fire set, fire irons.

20. Caleporte.
Door stop.

Caler eut dire non seulement "enfoncer dans la boue", mais assujettir, arrêter au moyen de *coins*, de *cales*.

21. Butoir.
Door stop.

22. Brosse à chaussure.
Shoe brush.

Se dit aussi *décrotteuse* ou *décrottoire* en français.

Le mot populaire est : *brosse à chaussure.* Il faut dire : cirer, lustrer, et non *shiner* des chaussures. Le gavroche parisien, au lieu de dire : *Shine sir?* comme les métèques de Montréal dit : Cirer, monsieur?

On raconte qu'un jour un loustic présentant sa chaussure à un cireur du nom de Remi, lui dit cette phrase musicale :

—Cirez-la, Remi (si, ré, la, ré, mi).

La besogne faite, l'autre dit à son tour :

—Facile à cirer (fa, si, la, si, ré).

23. Escabeau de ménage.
Step ladder.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

18—GARNITURES DE TABLE

1. Couteau à julienne.
Vegetable knife.

2. Pince à poisson.
Fish tongs.

3. Pince à asperges.
Asparagus tongs.

4. Pince à gigot.
Leg tongs.

5. Porte-service à dépecer.
Carving-set holder.

6. Caleplat.
Dish incliner.

7, 8. Débouchoirs.
Bottle openers.

9. Main d'épicier.
Scoop.

Pour prendre le sucre, la farine.

10. Tirebouchon applique.
Bracket cork-screw.

11. Fixeserviette.
Napkin fastener.

12. Masticateur.
Masticator.

Pour couper rapidement la viande en tout petit morceaux.

13. Mâchecroute.
Crust chewer.

14. Pince à plumer.
Fowl-plucking tongs.

15. Couteau à zester.
Zesting knife.

L'enveloppe extérieure d'une orange ou d'un citron s'appelle zeste. Ce mot, qui est une onomatopée, nous vient, dit le dictionnare Bescherelle, du petit bruit qui se fait lorsqu'on glisse vivement, sur l'enveloppe des fruits, le tranchant d'un couteau. Il faut dire des zestes, et non des "pelures" d'orange, de citron; zester et non "éplucher" une orange. L'ustensile désigné par la figure 15 est un couteau à zester.

16. Dessous de bouteille.
Bottle tray.

17. Ouvreboîte.
Can opener.

18. Verre portemenu.
Bill-of-fare-holder glass.

19. Portemenu.
Bill-of-fare holder.

20. Portecuredent.
Tooth-pick holder.

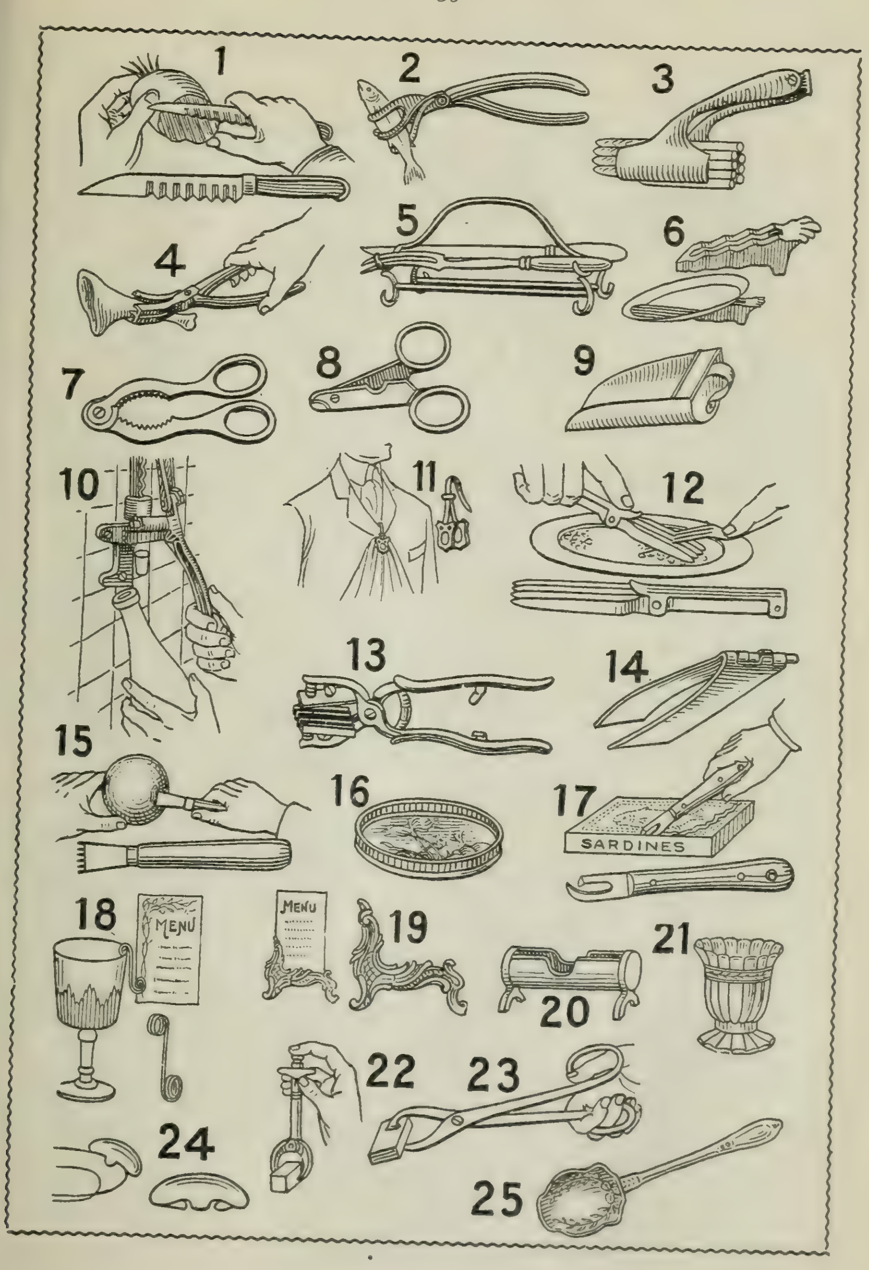
21. Portecurendent.
Tooth-pick holder.

22. Pince à sucre.
Sugar tongs.

23. Pince à sucre.
Sugar tongs.

24. Porte-arêtes.
Fish-bone holder.

25. Pelle à fraises.
Strawberry spoon.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
SARDINES
18
MENU
MENU
19
20
21
22
23
24
25

19—ACCESSOIRES DE CUISINE

1. Ouvretout.
Opener.

A) ouvreboîte: *can opener.*

B) débouchoir (pour bouchons métalliques): *bottle opener.*

C) Tirebouchon: *corkscrew.*

2. Couvert.
Cover (knife and fork).

3. Hachoir ou fendoir.
Chopper.

4. Série de casseroles.
Sauce pan set.

C'est par une francisation très curieuse que du mot *sauce pan* on a fait *chassepanne* ou *chassepinte*, alors que le mot véritable est casserole. Un groupe de casseroles de différentes grandeurs se nomme une série de casseroles et non un *set* de casseroles.

5. Timbre de table.
Call bell.

6. Chauffeplat, réchaud.
Dish heater.

7. Batteur d'oeufs.
Egg beater.

8. Cantine (à dîner).
Dinner pail.

9. Panetière.
Bread box.

10. Rincedoigt.
Finger glass.

11. Bonbonnière.
Comfit box.

12. Jarre à marmelade.
Jams, marmalade jar.

13. Louche, cuiller à pot.
Laddle.

14. Couteau à émincer.
Mince pie cutter.

15. Grillepain (pas tossier).
Toaster.

16. Bouillotte, coquemar.
Kettle.

17. Débouchoir porteclé.
Key-holder bottle opener.

18. Service à miettes.
Crumb set.

A) Pelle à miettes: *crumb scraper.*

B) Ramassemiette : *crumb brush.*

C) Plateau à miettes: *crumb tray.*

19. Théière.
Teapot.

Si on s'en sert pour le café ou le chocolat, on dit: cafetière ou chocolatière.

20. Ramassecouvert.
Cover tray.

21. Portepeloton.
Thread-ball holder.

22. Ramassecouvert.
Cover tray (with compartments).

23. Manche à gigot.
Mutton-leg handle.

24. Sorbetière.
Freezer (ice cream).

25. Service à dépecer.
Carving set.

A) couteau: *knife.*

B) fourchette: *fork.*

C) fusil, queuederat: *round file, butcher's steel, knife sharpener.*

26. Coutellerie.
Knife set, cutlery.


1
A
B
C
2
3
4
5
6
7
8
9
BOITE À PAIN
10
11
12
13
14
15
16
17
18
A
B
C
19
20
21
22
23
24
A
B
25
C
26

20—TAPIS ET RIDEAUX

1. Carpette.
Hearth rug.
Se dit aussi : descente de lit.

2. Moquette.
Wilton carpet.

Tapis de luxe en étoffe veloutée qui recouvre le parquet des appartements luxueux. Ne pas confondre avec *prélart* qui est une grosse toile dont on recouvre les bateaux, les voitures pour garantir les marchandises, les bagages, etc., de la pluie.

3. Linoléum.
Prelart.

Sorte de tissu imperméable, fait d'une toile de jute, enduite d'huile de lin et de liège en poudre.

4. Paillasson.
Straw mat, door mat.

5. Carpette fourrée.
Skin carpet.

6. Grattepied, décrottoir.
Door scraper.

7. Grille de porte.
Wire door-mat.

Grille-décrottoir en treillage métallique.

8. Décrottoir, grattepied.
Door scraper.

9. Tapis de passage.
Way carpet.

10. Tapis d'escalier.
Stair oilcloth.

11. Devant de lavabo.
Sink rug.

12. Paillasson.
Straw mat, door mat.

13. Tube, baguette.
Curtain pole.

On peut dire aussi : tringle à rideau.

14. Store-bois.
Wooden blind.

Formé de minces lattes s'enroulant à l'aide d'une corde.

15. Store.
Window shade, blind.

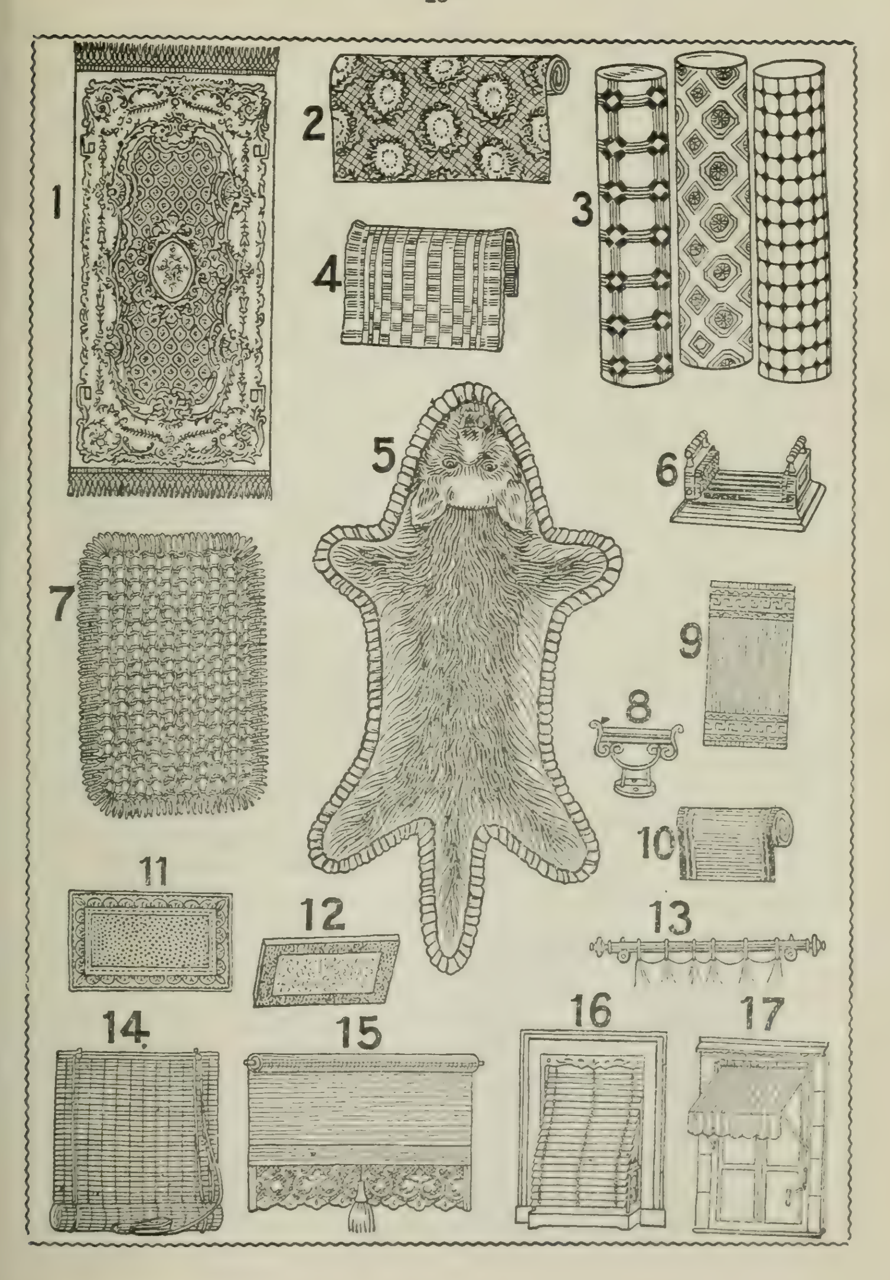
Ce mot ne vient pas de l'anglais store, mais de l'italien *stora.*

16. Jalousie.
Venetian blind.

Il ne faut pas confondre la jalousie et la persienne. Cette dernière est faite de lames minces placées obliquement et montées sur un châssis s'ouvrant au dehors ou à l'intérieur. Comme les *jalousies*, les persiennes ont la fonction d'abriter les appartements contre le soleil.

17. Banne.
Awning.

Ne pas confondre avec auvent, petit toit en saillie qui garantit une porte ou une fenêtre et qui fait partie de la construction.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

21—ACCESSOIRES DE BUREAU. I

1. Perforateur.
   Perforator.

On s'en sert pour percer les fiches destinées aux classeurs (pas *filières*), ainsi que les feuilles des livres ou carnets perpétuels (*loose leaf records*). Ne pas dire *punch* ni *perceur*.

2. Presse à copier.
   Multiplying press.

3. Taillecrayon.
   Pencil sharpener.

4. Timbre.
   Stamp, dater.

S'il sert à dater, paginer ou numéroter, on le nomme dateur, pagineur ou numéroteur.

5. Caisse automatique.
   Cash register.

6. Ecritoire.
   Standish.

Pour que l'écritoire soit complet, il y manque plumes, crayons, gomme, attachefeuilles, grattoir, punaises, etc.

7. Plumier.
   Pencil box.

8. Poseplume.
   Pen rack.

9. Etagères à plumes.
   Pen racks.

10. Pèselettre.
    Letter scale.

11. Album à découpures.
    Scrap book.

12. Gomme (à effacer).
    Ink and pencil erasers.

Cette sorte s'appelle GOMME DEUX USAGES, parce qu'on peut s'en servir pour l'encre et le crayon, pour faire disparaître les pâtés (*barbots*).

13. Bague-agrafe.
    Pocket clip.

Sorte de petite pince dont on se sert pour maintenir à un gousset de gilet (*poche de veste*) un stylo ou plume-réservoir.

14. Buvard-tampon.
    Hand blotter.

15. Sousmain, *blocbuvard.*
    Desk blotter.

Pas *cartable.* Le cartable est une sorte de boîte en carton avec index pour classer les papiers.

16. Appuilivre.
    Book rack.

Mis au bout d'une rangée de livres, il les maintient dans une position verticale.

17. Gardemanche.
    Half sleeve, sleeve protector.

Ne pas donner le nom de manchette (*poignet*).

18. Gaine à stylo.
    Fountain-pen sheath.

19. Porteficelle.
    Twine holder.

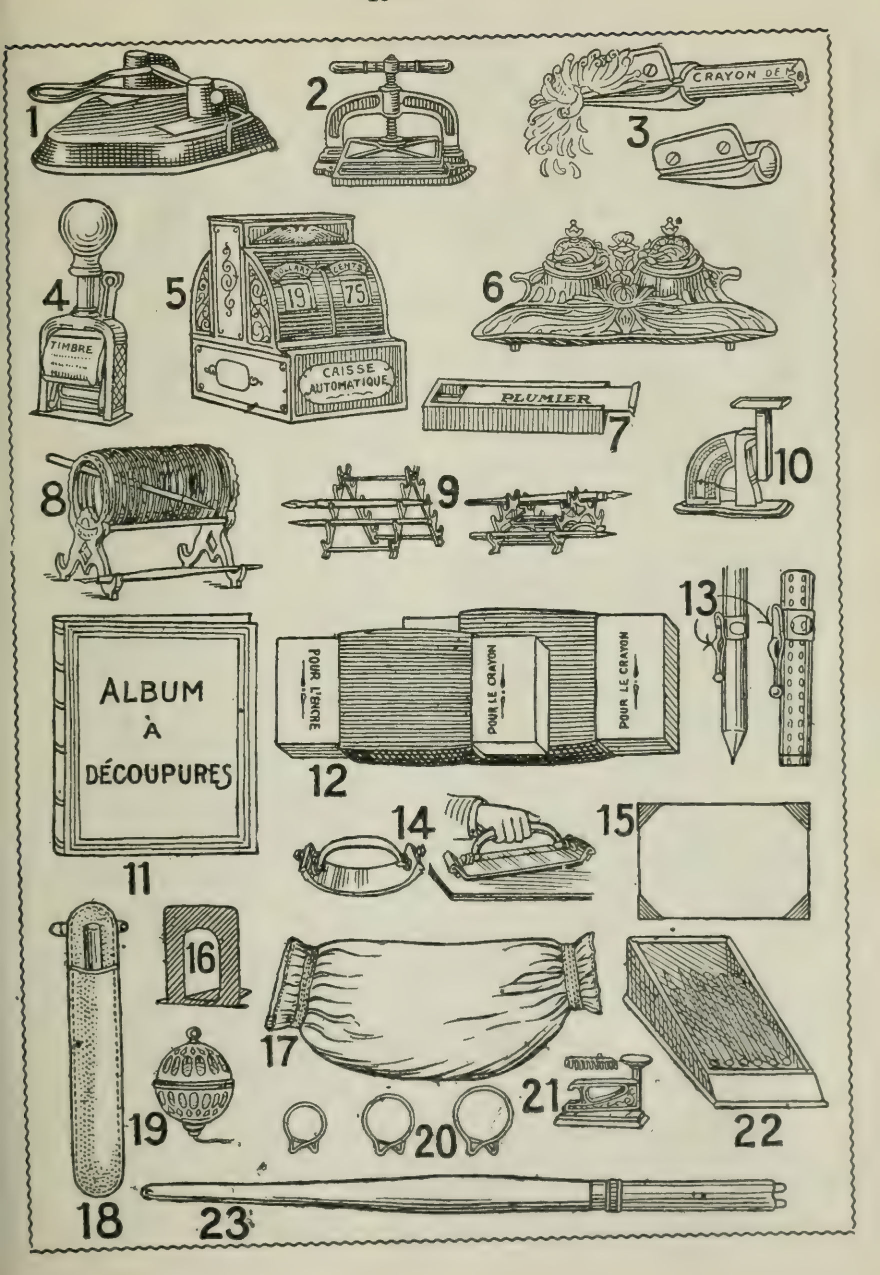
20. Serrenotes.
    Paper clips.

21. Brocheuse automatique.
    Stitcher.

22. Vitrine.
    Tray.

S'il n'y a pas de vitre, on dit: *étalage.*

23. Porteplume.
    Penholder.


1
2
CRAYON DE M
3
4
TIMBRE
5
DOLLARS
CENTS
19
75
CAISSE AUTOMATIQUE
6
PLUMIER
7
8
9
10
ALBUM À DÉCOUPURES
11
POUR L'ENCRE
POUR LE CRAYON
POUR LE CRAYON
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

22—ACCESSOIRES DE BUREAU. II

1. Taillecrayon automatique.
Automatic pencil sharpener.
2. Attachefeuilles.
Fasteners.

C'est à tort que l'on donne le nom de *punaise* à cette sorte d'attachefeuilles. La *punaise* est un petit clou à tête large, à pointe courte et très fine, qui s'enfonce avec le pouce et que l'on emploie pour fixer un papier sur une planche à dessin, au mur, etc.

3. Serrenote (oblong).
Paper clip (oblong).
4. Serrenote (circulaire).
Paper clip (circular).
5. Serrenote (triangulaire).
Paper clip (triangular).
6. Serviette.
Paper case.
7. Happenote.
Paper holder.

Saisit les notes à la façon d'un animal qui happe. Mâchoires plus larges que le *pincenote*, fig. 15.

8. Visière, gardevue.
Eye shade.
9. Portephoto.
Photo stand.
10. Portephoto (horizontal).
Card stand.

11, 12, 13. Classefiches.
Card files.

14. Pistolets (de dessinateur.)
Curves.
15. Pincenote.
Paper-file holder.
16. Marqueur, pince, poinçon.
Punch.
17. Indicateur (des parties).
Tally.

S'emploie au jeu d'euchre. Prononcez *eucre*, et non *ioukeur*.

On dit : partie d'euchre, et non de *cuchre*. L'élision se fait.

18. Portemine.
Extension pencil, propelling pencil.

Crayon tubulaire dans lequel on met des bouts de plombagine.

19. Carcan à journaux.
Newspapers rack.
20. Etiquette.
Label.
21. Corbeilles de bureau.
Letter trays.
22. Pressepapier.
Paper holder.
23. Echéancier.
Bill fold.

Pour classer les billets, traites, chèques, selon leur échéance.

24. Serviette d'écolier.
Scholar paper case.
25. Piquenote (de bureau).
Spike file, stick file.
26. Classeur de bureau.
Stationery cabinet.
27. Coffret métallique, cassette.
Cash box.
28. Boîte à documents.
Record book-case.
29. Classeur de bureau.
Vertical filing cabinet.
30. Cartable, chemise.
Wrapper.

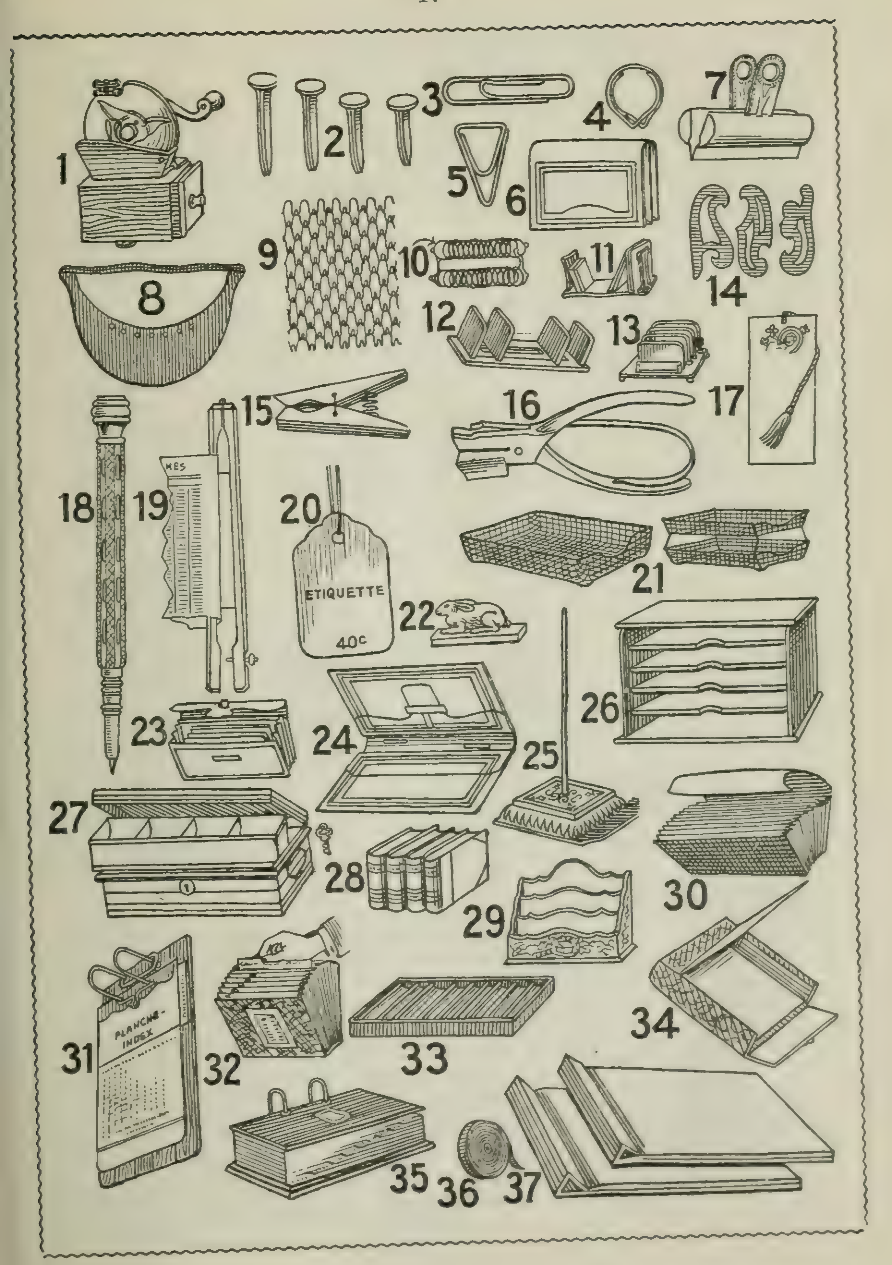
Carton en soufflet pour classer lettres, documents.

31. Planche-index.
Board clip.
32. Chemise, cartable indexé.
Indexed wrapper.
33. Classemonnaie.
Money drawer.
34. Boîte à documents.
Record drawer.
35. Grand-livre perpétuel.
Loose-leaf ledger.
36. Ruban gommé, collant.
Strip.

Se dit aussi chatterton, isolant.

37. Biblorhapte.
Binder.

Se dit aussi : reliure, relieur automatique.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
MES
20
ETIQUETTE
40c
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
PLANCHE-INDEX
32
33
34
35
36
37

23—ACCESSOIRES DE BUREAU. III

1. Stylographe, stylo.
Fountain pen.

A) bec: *nib.*

B) réservoir: *fountain.*

2. Epingle de sûreté.
Blanket pin, safety pin.

Se dit aussi: épingle anglaise (Dict. Colin), épingle de nourrice.

3. Epigona.
Epigona.

Assouplisseur pour les doigts, Ce petit appareil à cinq touches à ressort de même largeur que celles du piano. Il permet aux pianistes, violonistes et tous instrumentistes d'acquérir la souplesse et l'écartement réguliers et progressifs des doigts.

4. Essuieplume.
Pen wiper.

5. Fixplume (mural).
Pen stand.

6. Protègepointe.
Point protector.

7. Dactylographe.
Typewriter.

Au Canada, on dit aussi clavigraphe.

Cours de sténo-dactylo (abréviation pratique de: cours de sténographie et de dactylographie).

A) chariot: *slide, chariot.*

B) encrage: *inking.* Par ruban unicolore, bicolore, hectographique, ce dernier pour feuilles gélatinées.

C) corbeille à caractère: *type case.*

D) clavier: *key board, clavier* (composé de touches).

E) bâti (cadre, pièce d'appui): *frame.*

Accessoires: marqueur, guide-papier, sonnerie de fin de ligne, coffret, étui, housse (pour recouvrir la machine), brosse à caractère, papier copiant, papier carbone, antivibrateur (en caoutchouc pour pied de la machine), multicopiste, duplicateur, etc.

8. Métronome.
Metronome.

Indique la vitesse du mouvement musical. Imaginé par Maetzel.

9. Piquenote (mural).
Hook file.

On peut dire aussi: crochet à journaux.

10. Portecopie (de dactylo).
Copy stand.

A) col de cygne: *swan neck.*

B) embase, palastre: *flange.*

11. Griffenote.
Paper clip.

12. Musette d'écolier.
School bag.

13. Liseuse.
Reading stand.

14. Porte-or.
Coin purse.

15. Mémorandum, bloc-agenda.
Memorandum.

16. Etagère à livres.
Book shelf.

17. Carnet, calepin perpétuel.
Loose-leaf diary.

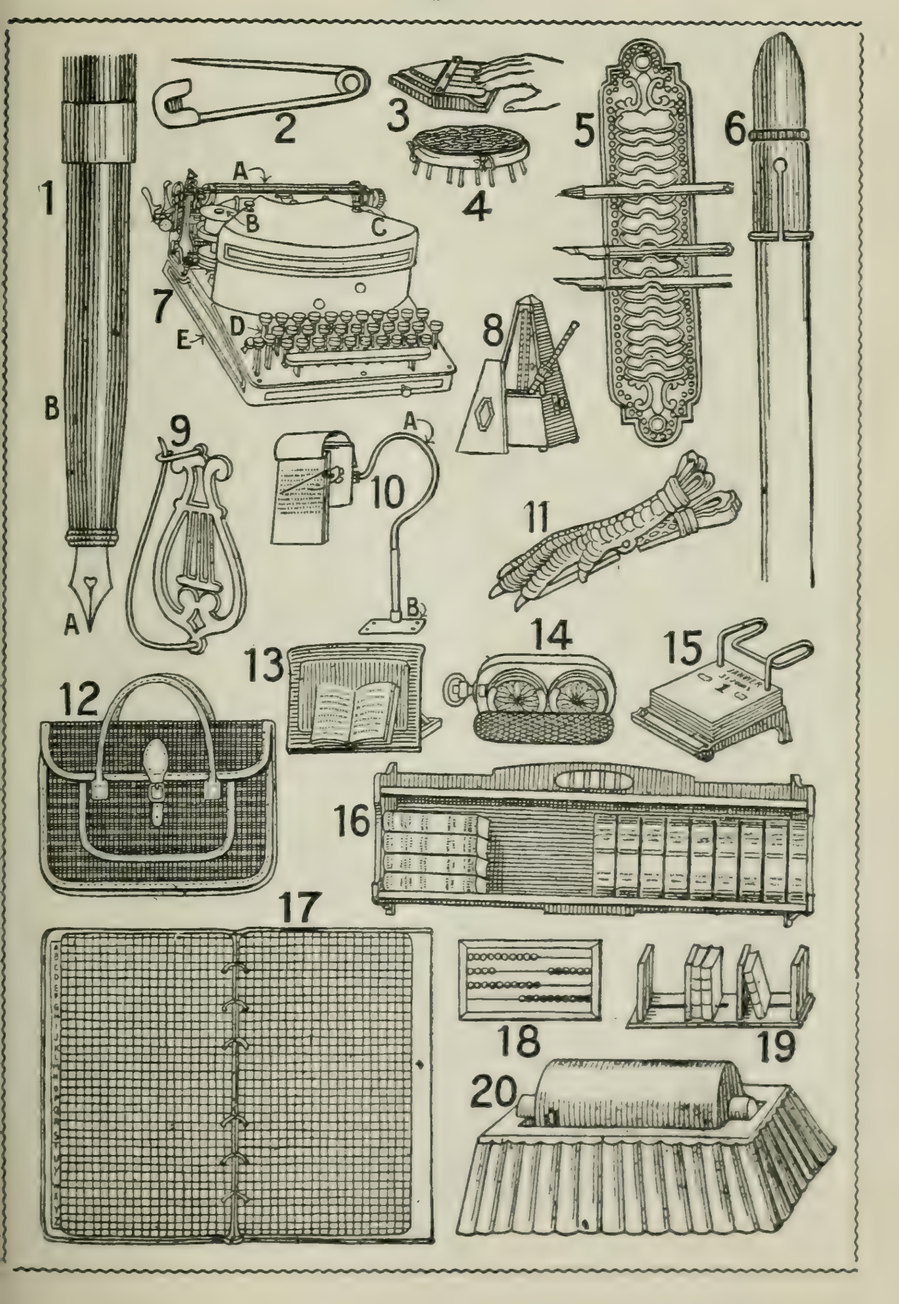
18. Bouclier, abaque.
Arithmeticon.

19. Appuilivre.
Book rack.

Pour apprendre à compter aux enfants.

20. Mouilleur.
Moistener.

Tantôt formé d'une éponge qui se mouille en tournant, tantôt d'une éponge humectée.


1
A
B
2
3
4
5
6
7
A
B
C
D
E
8
9
10
A
B
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

24—VETEMENTS ECCLESIASTIQUES, CHASUBLERIE

1. Chanoine.
Canon.

A) barrette: *biretta.*

B) rabat: *band.*

C) camail: *camail.*

D) soutane: *cassock.*

2. Croissant (chandelier).
Crescent.

3. Pèlerine.
Cloak.

A) chapeau romain : *roman hat.*

4. Service à burettes.
Cruet set.

A) burettes: *cruets.*
B) Plateau: *tray.*

5. Manteau romain.
Roman mantle.

6. Baptistère.
Baptistery.

Ne pas confondre avec baptistaire ou extrait de baptême.

7. Piquecierge.
Candle stand.

Se dit aussi: brûlecierge.

8. Rampe (chandelier en..).
Inclined candlestick.

9. Suisse et accessoires.
Beadle and accessories.

A) bicorne: *bicorn.*

B, B) écharpe: *scarf.*

C, C) épaulettes: *epaulets.*

D) hallebarde: *halberd.*

E) pommeau (de canne): *pommel.*

F) canne: *cane.*

G) épée: *sword.*

10. Costume de ville.
Clergyman suit.

A) redingote: *frock coat.*

11. Costume de voyage.
Travelling suit.

12. Costume de ville.
Out-doors dress.

Ce manteau porte le nom de douillette. C'est à tort qu'on donne le nom de douillette à une sorte de couverture de lit qui s'appelle courtepointe ou édredon. On désigne aussi par ce nom un petit fauteuil bas à dos cintré et a bras arondis.

13. Signet.
Book mark.

Larousse fait prononcer *siné.*

14. Bourse à quêter.
Collection purse.

15. Chasuble.
Chasuble.

16. Dalmatique.
Dalmatica.

17. Etole.
Stole.

18. Chape.
Cope.


1
A
B
C
D
2
3
A
4
A
B
5
6
7
8
9
A
B
C
C
D
E
F
B
G
10
A
11
A
12
13
14
15
16
17
18

25—LINGERIE ET GARNITURES D'EGLISE

1. Ostensoir.
   Monstrance, ostensorium.

2. Ombrellino.
   Ombrellino.

Pour porter le saint Sacrement à la procession.

3. Voile huméral.
   Humeral veil.

4. Voile d'exposition.
   Exposition veil.

On le place devant l'ostensoir pour permettre de prêcher quand le saint Sacrement est exposé.

5. Poêle, drap mortuaire.
   Pall.

On en recouvre le cerceuil a l'église.

6. Lutrin.
   Lectern, book stand.

7. Ampoule.
   Vial.

Pour les saintes Huiles. Les lettres S. C. indiquent que cette ampoule contient le saint Chrême.

8. Lampe de sanctuaire.
   Sanctuary lamp.

A) veilleuse: *lamp.*

9. Bannière.
   Banner.

Se porte en tête des processions.

10. Calice.
    Chalice.

11. Chandelier pascal.
    Paschal candle.

Se dit aussi: torchère.

12. Canon d'autel.
    Altar canon.

13. Bénitier.
    Holy-water basin.

A) goupillon: *sprinkler.*

14. Dais (pour procession).
    Canopy.

15. Falot.
    Lantern.

16. Pavillon.
    Ciborium veil.

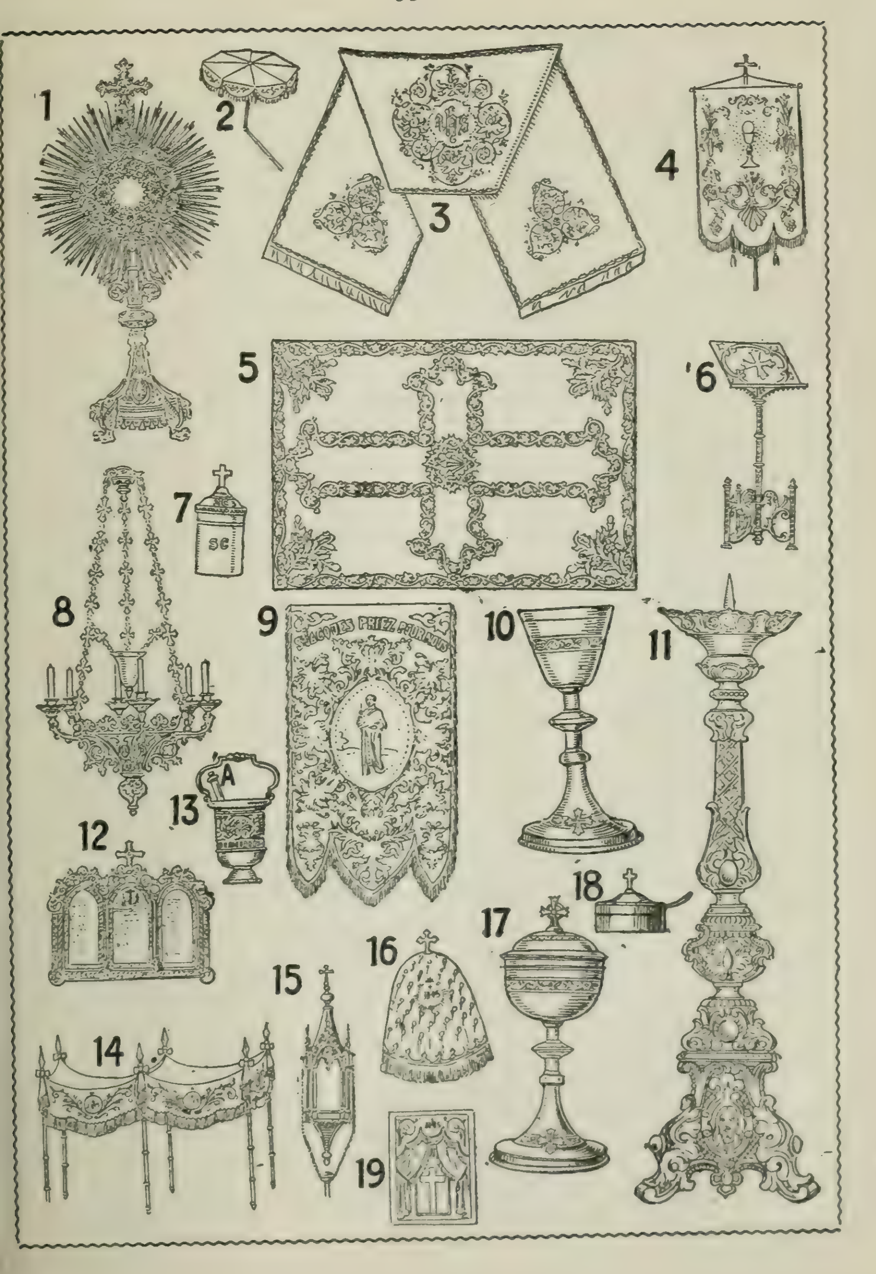
Pour recouvrir le ciboire quand il contient les hosties consacrées.

17. Ciboire.
    Ciborium.

18. Boîte à lunule.
    Lunule box.

La lunule est ce récipient en forme de petite lune qui reçoit l'hostie que l'on fixe dans l'ostensoir à l'exposition du S. Sacrement.

9. Voile de tabernacle.
   Tabernacle veil.


1
2
3
4
5
6
7
SC
8
9
S. JACQUES PRIEZ POUR NOUS
10
11
12
13
A
14
15
16
17
18
19

26—ACCESSOIRES D'EGLISE

1. Crosse.
   Crosier.

2. Aiguière.
   Ewer.

Se prononce *é-ghi-è-re*, et non *aiguillère.*

3. Plateau à aiguière.
   Ewer tray.

4. Goupillon.
   Sprinkler.

Le mot goupillon vient du vieux français *goupil*, renard, à cause de la ressemblance du goupillon avec la queue de cet animal. Jadis, au lieu d'être métallique, le goupillon était un petit bâton garni de poil.

5. Bénitier.
   Holy-water basin.

6. Bougeoir.
   Candlestick.

7. Navette.
   Incense boat.

Petit vase pour mettre l'encens. Le mot navette vient de *navis*, navire, à cause de sa ressemblance avec un petit navire.

8. Bobèche.
   Sconce, socket.

9. Reliquaire.
   Reliquary.

10. Coquilles à baptême.
    Baptism shells.

Le petit vase dont on se sert pour verser l'eau du baptême a la forme d'une coquille et en porte le nom, en souvenir de la coquille avec laquelle, d'après la tradition, saint Jean-Baptiste versa de l'eau sur la tête de Notre-Seigneur lors de son baptême.

11. Veilleuse.
    Float lamp.

12. Carillon.
    Bells.

13. Châsse.
    Reliquary.

14. Plateau à quêter.
    Collection tray.

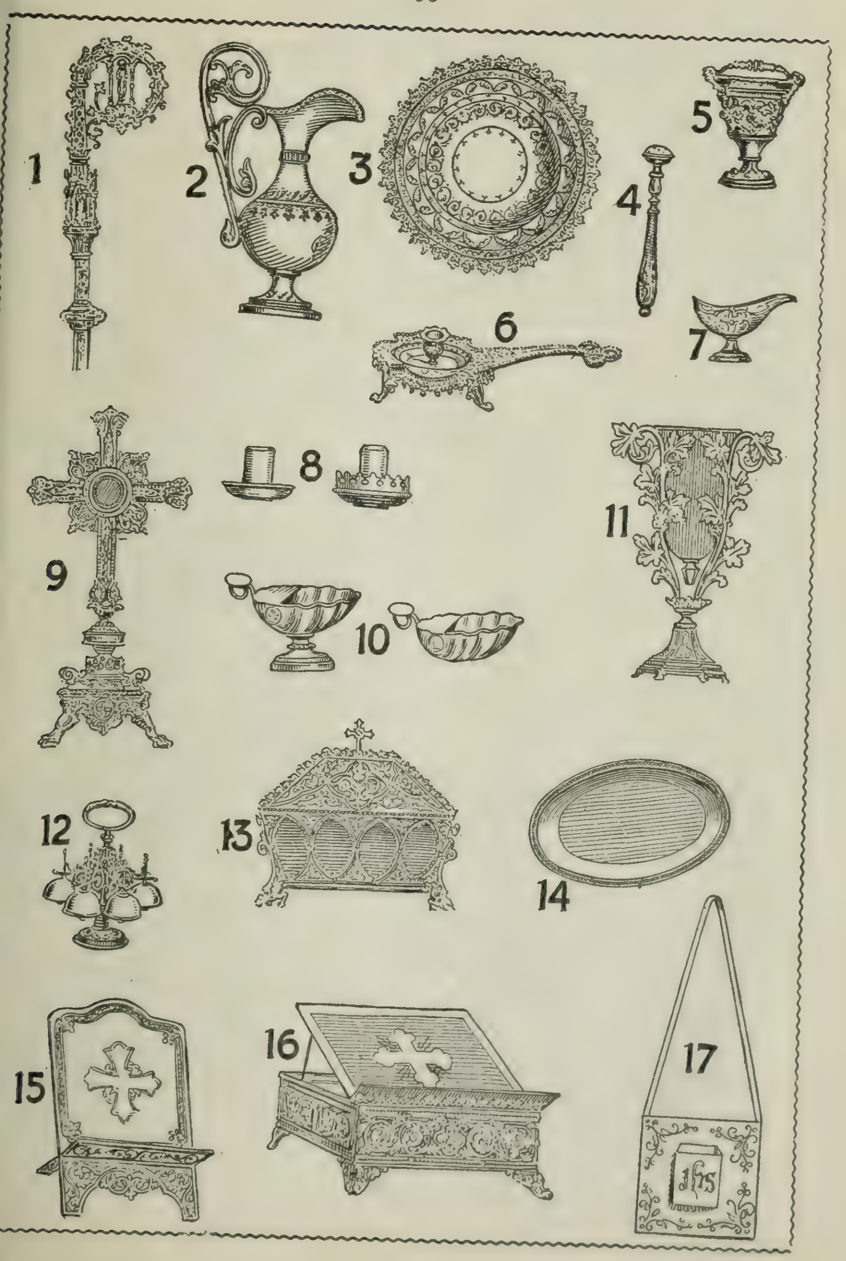
15. Portemissel.
    Missal holder.

16. Portemissel thabor.
    Thabor missal holder.

On donne le nom de *thabor* à ce portemissel parce que le plan incliné sur lequel est appuyé le missel peut s'abaisser et, ainsi, transformé, le portemissel devient un thabor sur lequel on place l'ostensoir pour l'exposition du S. Sacrement.

17. Bourse portedieu.
    Pyx burse.

Le portedieu est un petit vase en forme de boîtier de montre dans lequel le prêtre met l'hostie pour porter le viatique aux malades et qu'il place dans cette bourse suspendue à son cou.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
IHS

27—CYNEGETIQUE ET GYMNASTIQUE

1. Fusil.
Gun.

A) âme: *chamber;* B) guidon: *sight;* C) canon: *cannon;* D) embouchoir: *nose cap;* E) fût: *stock;* F) culasse: *breech;* G) chien: *hammer;* H) pontet: *trigger guard;* I) gâchette : *trigger;* J) poignée: *handle;* K) crosse: *butt end;* L) talon: *tang.*

2. Revolver.
Revolver.

A) barillet: *barrel;* B) canon: *cannon;* C) chien; *hammer;* D) gâchette: *trigger;* E) pontet: *trigger guard;* F) crosse: *butt end.*

3. Revolver automatique.
Browning.

4. Compresseur.
Compressor.

Donne de l'exercice aux muscles des bras.

4A. Etui à fusil.
Gun case.

5. Crispateur.
Crispator.

Poignée à ressort pour assouplir les muscles de la main.

6. Haltère.
Dumb bell.

Cet haltère (masc.; au pluriel, on prononce: *des altères*) est démontable.

6A. Masque d'escrime.
Fencing mask.

7. Planchette omoplatique.
Omoplatic board.

A pour but d'obliger la personne qui a tendance à se voûter à ramener les épaules en arrière et par suite le thorax en avant et rend ainsi la respiration plus libre.

7A. Bouteille isolante.
Thermos bottle.

8. Hameçon.
Fish hook.

A) empile: *eye;* B) hampe: *handle;* C) courbure: *curve;* D) dart: *dart.*

9. Mil, massue.
Indian club.

9A. Toupie (pas *moine*).
Top.

10. Carrousel.
Merry-go-round

On dit aussi: manège, chevaux de bois.

11. Laisse.
Leash.

Pour retenir un chien.

12. Epuisette.
Hand net.

13. Masseur.
Rub strap.

14. Gourde.
Gourd, calabash.

14A. Couteau multiple.
Handy knife.

15. Billoquet.
Cup and ball toy.

15A. Exerciseur.
Exerciser.

16. Cartouchière.
Cartridge belt.

17. Frictionneur.
Frictioner.

Lanière rugueuse pour frictionner la peau.

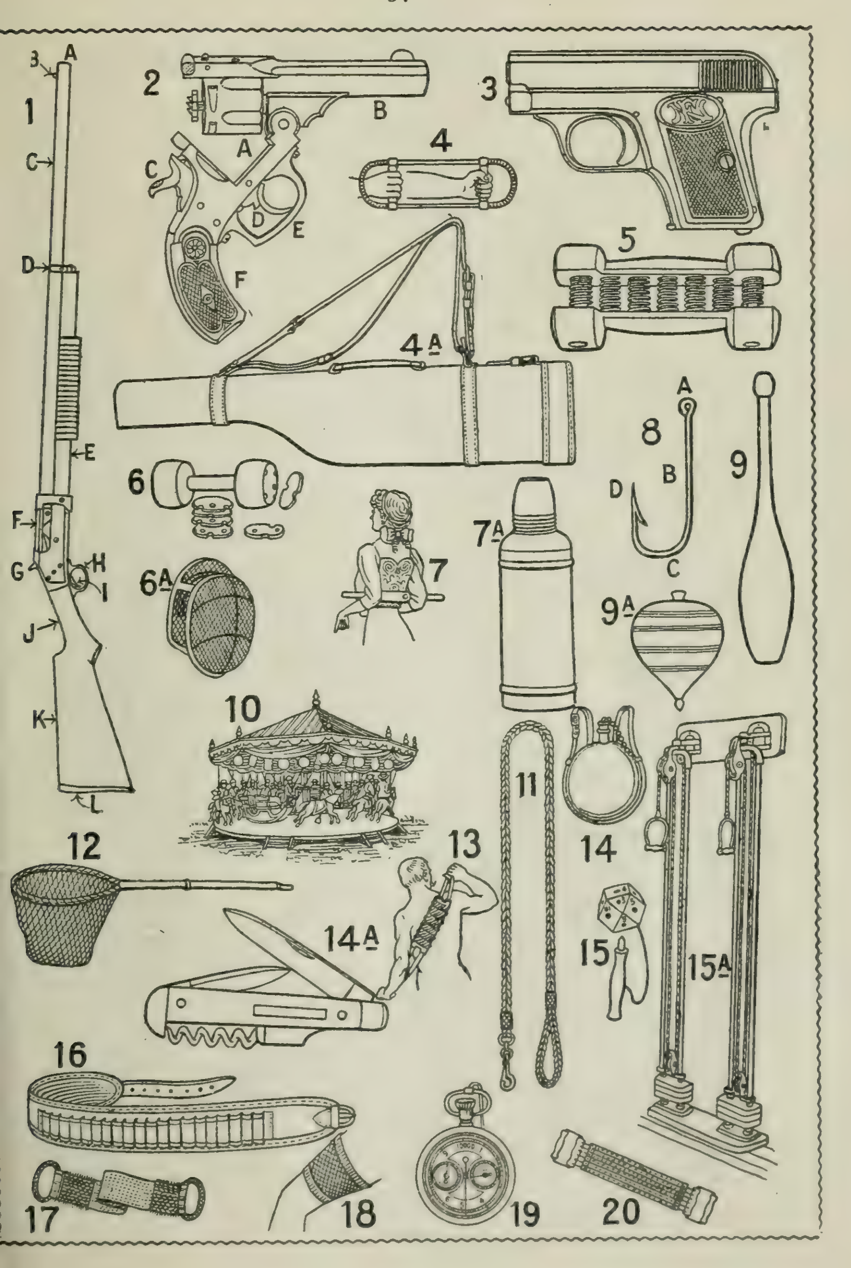
18. Cuissard.
Cuish.

19. Podomètre.
Pedometer.

On dit aussi pédomètre, comptepas. Sert à compter les pas et à indiquer la vitesse de la marche à pied.

20. Extenseur.
Expander.

Pour gymnastique des bras et de la poitrine.



1
A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
2
A
B
C
D
E
F
3
4
4A
5
6
6A
7
7A
8
A
B
C
D
9
9A
10
11
12
13
14
14A
15
15A
16
17
18
19
20

28—BALLE AU CAMP, TENNIS, BARRETTE

1. Frappeur.
Hitter.

2. Gobeur.
Catcher.

C'est le terme usité en France dans le jeu de thèque. La main se refermant sur le gant *gobe* la balle.

3. Arbitre (pas *empailleur*).
Umpire.

4. Lanceur, servant.
Pitcher.

5. Premier but.
First baseman.

Devant premier, deuxième, troisième but, on sous-entend : *gardien du.*

6. Coureur.
Runner.

7. Poucier.
Thumb protector.

Ce poucier est combiné avec une poignetière (*wrist band*), ayant pour but de protéger le poignet.

8. Champdroit.
Right fielder.

On dit aussi champgauche et centrechamp (gardien du......)

9. Corselet, poitrinière.
Breast protector.

10. Poignetière.
Wrist band.

11. Coussin.
Bag.

12. Plaque du lanceur.
Pitcher's plate.

13. Moufle, gant.
Mit.

14. Plaque de fond.
Home plate.

15. Masque, figurière.
Mask.

16. Chevillère.
Ankle protector.

17. Gant de but.
Base glove.

18. Housse à battes.
Bat cloth (open).

19. Housse à battes.
Bath cloth (closed).

20. Batte, thèque, bâton.
Bat.

21. Etui à raquette.
Racket cover.

22. Presseraquette.
Racket press.

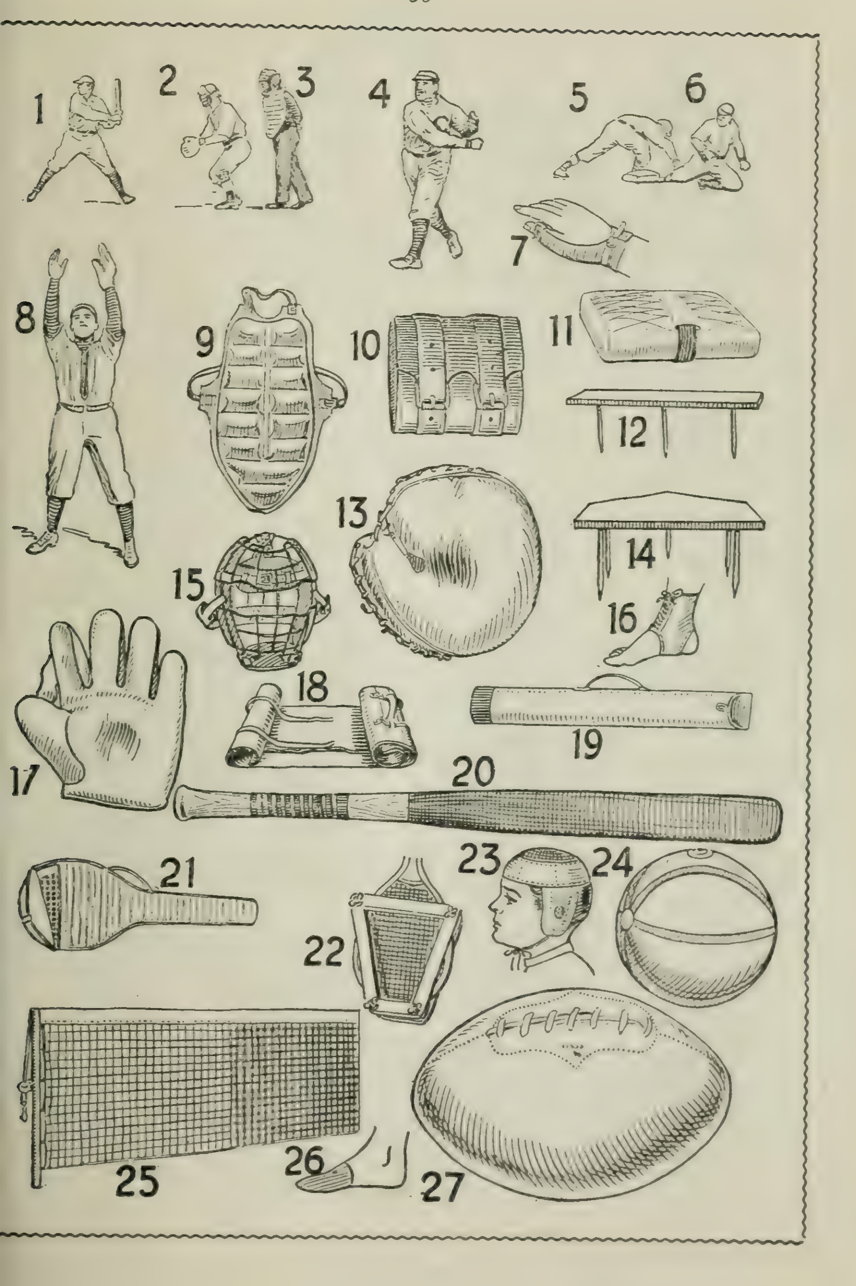
23. Têtière, protège-tête.
Head harness.

24. Ballon.
Football.

25. Filet de tennis.
Tennis net.

26. Boutdepied.
Foot tip.

27. Barette, ovoïde.
Rugby ball.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

29—GOURET, SPORTS DIVERS

1. Plan d'un jeu de gouret.
Plan of a hockey field.

A, A, A, A) Gaules: *goals.*

POSITION DES JOUEURS

a) gauleur: *goaler.*
b) foncier: *point.*
c) milieu: *cover point.*
d) centre droit: *right centre.*
e) aile gauche: *left wing.*
f) aile droite: *right wing.*
g) centre gauche: *left centre.*
h) centre droit: *right centre.*
i) aile droit: *right wing.*
j) aile gauche: *left centre.*
k) centre droit: *right centre.*
l) milieu: *cover point.*
m) foncier: *point.*
n) gauleur: *goaler.*

2. Ruban gommé.
Strip tape.

On peut dire aussi, en français, chatterton.

3. Tendeur de filet.
Net stretcher.

4. Chevillère.
Ankle protector.

5. Rondelle, galine.
Puck.

6. Sifflet d'arbitre.
Whistle.

7. Filet.
Net.

8. Housse, étui à ballon.
Football sheath.

9. Vessie.
Bladder.

Intérieur d'un ballon qui se nomme aussi: chambre à air.

10. Glisseur (traîneau...)
Slider, sliding sleigh.

11. Jambière.
Pad, shin guard.

12. Bâton de gouret.
Hockey stick.

13. Peaudebique.
Goat-fur coat.

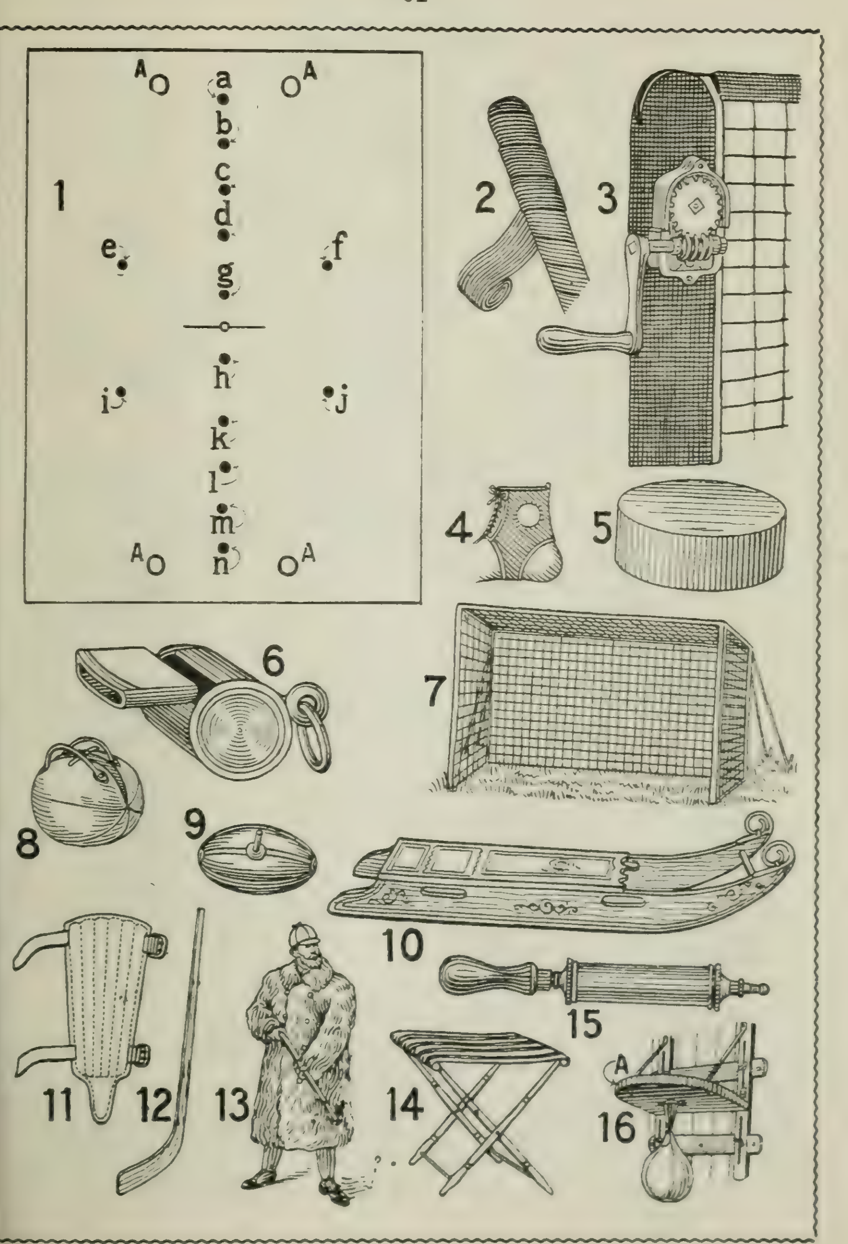
Cette pelisse est en peau de chèvre ou bique.

14. Pliant (banc).
Folding seat.

15. Gonfleur (de ballon).
Pump.

16. Ballon de boxe.
Punching bag.

A) plateforme: *platform.*


1
A
A
A
A
a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
m
n
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
A

30—CANOTAGE

1. Ancre.
Anchor.

A) organeau : *ring.*
B) jas : *stock.*
C) verge : *shank.*
D) bec : *beak.*
E) patte : *fluke.*
F) bras : *arm.*

2. Guindeau, vireveau.
Windlass.

3. Tolet (pas *talet*).
Oar lock, thole.

Fiche placée sur le plat-board d'une embarcation et destinée à recevoir l'erseau (*grommet*) d'un aviron.

4. Manche à air.
Wind sail.

5. Cosse.
Thimble.

Anneau de fer cannelé pour recevoir un cordage et l'empêcher de se couper.

6. Cosse (forme différente).
Thimble.

7. Moulinet.
Multiplying reel.

On fixe le moulinet à une perche de ligne pour y enrouler la cordelette.

8. Verveux (à aile).
Hoop net.

Filet en entonnoir pour prendre du poisson.

9. Glissière, coulisseau.
Cable slip.

10. Taquet.
Cleat.

Servant à fixer les cordages.

11. Emerillon, tourniquet.
Swivel.

12. Harpon-gaffe.
Fish gaff.

Pour saisir le poisson dans l'eau, à son passage.

13. Flotteur pneumatique.
Air float.

14. Quille.
Keel.

15. Hélice.
Screw.

16. Fouanne, foêne.
Fish spear.

Gros harpon de pêcheur.

17. Gobelet pliant.
Folding cup.

18. Autocanot.
Motor boat.

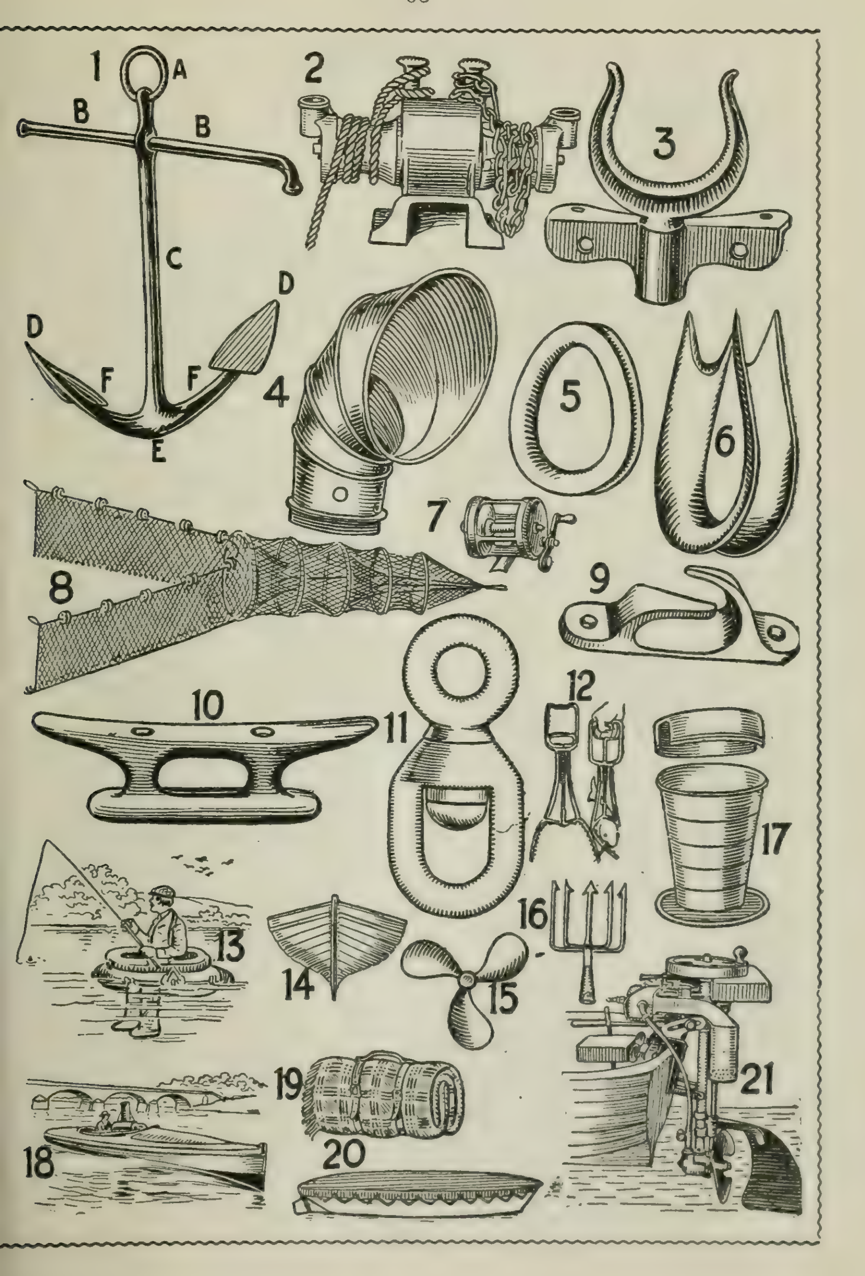
Canot automobile qu'il ne faut pas confondre avec le *yacht* qui est beaucoup plus considérable, et, la plupart du temps, à voile ou à vapeur.

19. Plaid de voyage.
Travelling plaid.

20. Bâche (de canot).
Tarpaulin.

21. Motogodille.
Removable propeller.

Propulseur amovible (qui peut être enlevé). S'adapte à l'arrière de l'embarcation. L'hélice est reliée au moteur par un arbre (*shaft*) extensible permettant d'en régler l'immersion.


1
A
B
B
C
D
D
F
F
E
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

31—CYCLISME

1. Bicyclette.
Bicycle.

A) gardejupe: *skirt guard.*
B) selle: *saddle.*
C) cadre: *frame.*
D) guidon: *handle bar.*
E) tige du frein: *brake rod.*
F) fourche: *fork.*
G) pneu: *tire.*
H) jante: *rim.*
I) valve: *valve.*
J) gardeboue: *mud guard.*
K) pédale: *pedal.*
L) manivelle: *crank.*
M) gardechaîne ou carter: *chain guard.*

2. Portepaquet.
Parcel carrier.

3. Gonfleur.
Foot pump.

4. Nécessaire de cycliste.
Cyclist tool kit.

5. Rattrape.
Toe clip.

6. Calepied.
Toe clip.

7. Portebébé.
Baby carrier.

8. Grand pignon.
Large gear.

A) pédale: *pedal.*

9. Timbre de cycliste.
Cyclist bell.

10. Support.
Cycle stand.

11. Poire, corne.
Horn.

A) poire: *pear.*

12. Petit pignon.
Small gear.

A) frein d'arrêt: *stop brake.*

13. Portebagage.
Parcel carrier.

14. Triporteur.
Delivery cycle.

15. Plaque à licence.
License plate.

16. Lunettes de cycliste.
Goggles.

17. Motocyclette.
Motor cycle.

18. Lampe de cycliste.
Lantern.

19. Tandem.
Tandem.

20. Cyclomètre, vélocimètre.
Cyclometer.

21. Support.
Support.

22. Triplette.
Threc-men cycle, triplet.

23. Tricycle.
Tricycle.

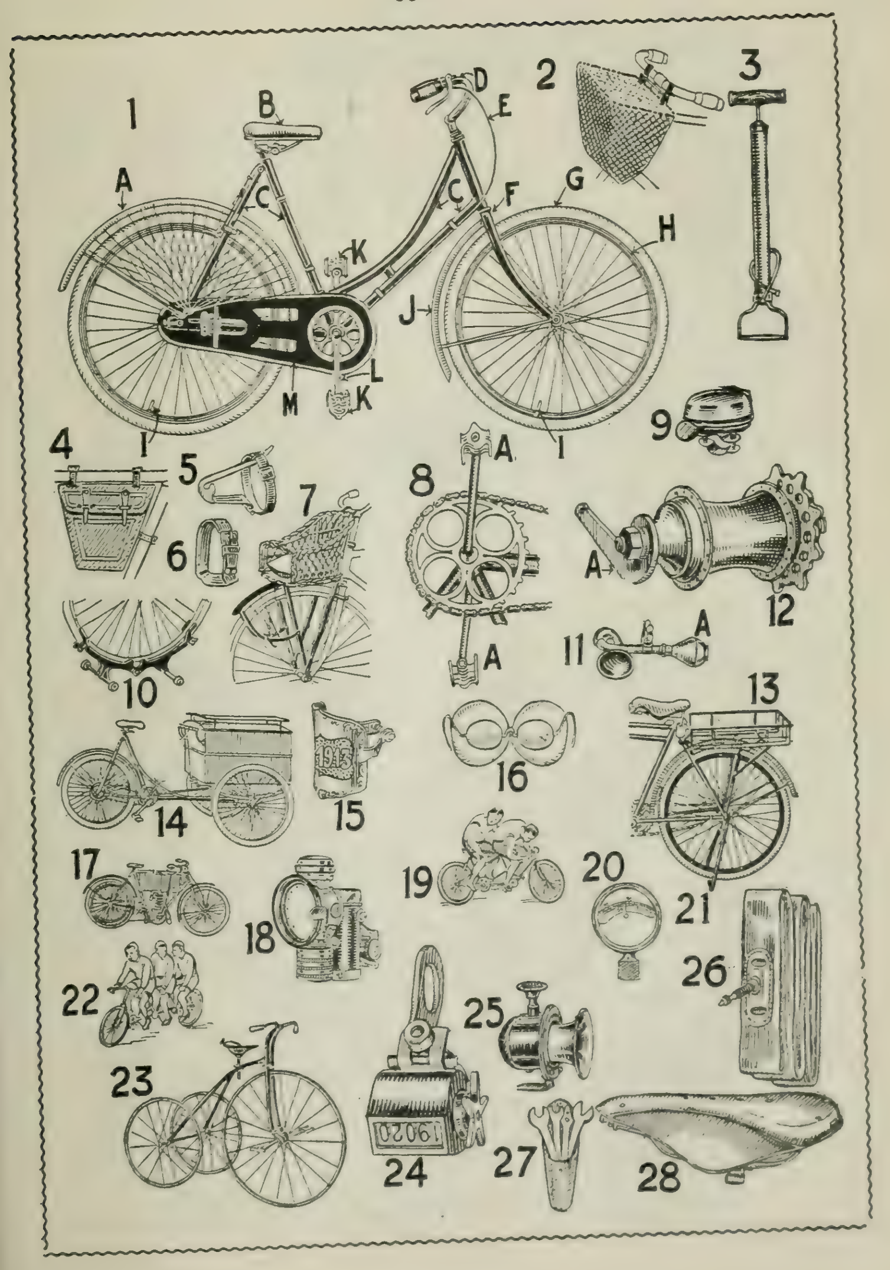
24. Odomètre, comptemille.
Odometer.

25. Corne.
Horn.

26. Chambre à air.
Inner tube.

27. Jeu de clés.
Key set.

28. Selle.
Saddle.


1
A
B
C
C
D
E
F
G
H
J
K
K
L
M
I
I
2
3
4
5
6
7
8
A
A
9
10
11
A
A
12
13
14
15
1913
16
17
18
19
20
21
22
23
24
19020
25
26
27
28

32—AUTOMOBILISME

1. Avertisseur, corne.
Horn, klaxon.

2. Démontepneu.
Tire tool.

3. Lève-auto, cric.
Auto jack.

4. Antidérapant.
Non-skid chain.

Pour empêcher la roue de déraper, patiner ou chasser.

5. Parechoc, butoir.
Bumper.

6. Trousse d'auto.
Tool kit.

7. Auto de tourisme.
Touring car.

A) phare: *head light.*
B) parebrise: *wind shield.*
C) direction (volant de..): *steering gear.*
D) capote: *top.*
E) carrosserie: *body.*
F) aile, gardeboue: *mud guard*
G) pneu: *tire.*
H) marchepied: *foot board.*

8. Eventail de capote.
Top rods.

9. Manchon, emplâtre.
Sleeve, lace-on boot.

10. Amortisseur (de choc).
Shock absorber.

11. Tampon de choc.
Buffer.

12. Strapontin (levé).
Folding seat (up).

13. Strapontin (baissé).
Folding seat (down).

14. Pneu antidérapant.
Non-skid tire.

15. Interrupteur.
Switch.

16. Pneu de rechange.
Extra tire.

A) housse (couverture de pneu de secours): *tire cover.*

17. Grappin antineige.
Grappling.

18. Déclivimètre.
Declivimeter, slope indicator.

19. Portebagage.
Luggage carrier.

20. Posepied.
Foot rest.

21. Vélocimètre.
Speedometer.

Se dit aussi: odomètre, odotachymètre, indicateur de vitesse.

22. Déclivimètre.
Declivimeter, slope indicator.

23. Allumecigare.
Cigar lighter.

24. Antirebondisseur.
Non-rebound strap.

Pour empêcher l'auto de rebondir trop haut après un choc.

25. Portecouverture.
Robe rail, rug rail.

Se place en arrière du siège du chauffeur.

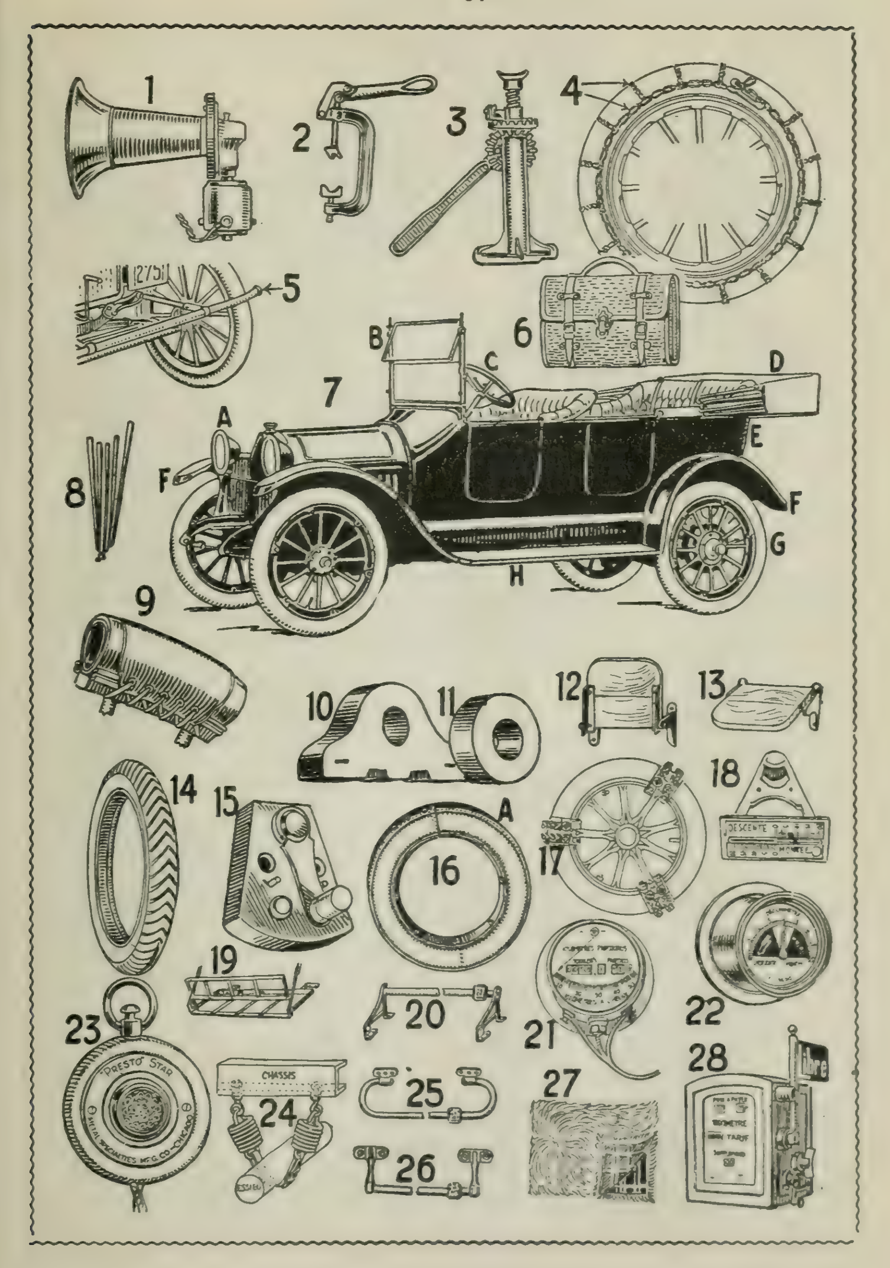
26. Portecouverture.
Rug rail, robe rail.

27. Couverture d'auto.
Auto rug.

28. Taximètre.
Taximeter.

Compteur horokilométrique indiquant le prix à payer pour la distance parcourue ou le temps durant lequel le véhicule (automobile ou hippomobile) a été retenu.

N.B.—Pour le vocabulaire bilingue de l'automobilisme, voir le *Dictionnaire du Bon Langage*, 3e *édition.*


1
2
3
4
5
275
6
7
A
B
C
D
E
F
G
H
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
DESCENTE
MONTEE
19
20
21
22
23
"PRESTO" STAR
CHASSIS
24
25
26
27
28
libre

33—CHEMIN DE FER

1. Vagonnet de gare.
Station truck, vagonette.

A) rancher (levé) : *rack ladder;* B) rancher (baissé) : *rack ladder;* C) tonneau, baril : *barrel.*

2. Jonction à éclisses.
Splint junction.

Les plaques de fer qui unissent deux rails bout à bout se nomment éclisses.

A) rail; B) éclisse : *splint;* C) traverse ou longuerine : *tie* ou *sleeper.*

3. Rail.
Rail.

A) champignon : *rail head ;* (B) âme : *web;* C) patin : *rail foot.*

4. Essieu.
Axle tree.

5. Basculeur (vagon).
Dump car.

6. Vagonnet plat.
Flat truck.

7. Aiguille.
Switch.

A) levier : *lever;* B) lanterne pivotante : *turning lamp;* C) traverses, longuerines, dormants (au Canada) : *sleepers, ties;* D) contrerail : *guard rail, wing rail*

8. Vagon plat.
Flat car.

9. Tirefond.
Floor screw.

10. Vagoncaisse.
Box car.

Les vagons ouverts à houille se nomment berlines. A) tampon de choc, heurtoir : *Bumper;* B) remblai, ballast (graviers, pierres concassées jetées sur la voie ferrée) : *embankment, ballast.*

Comme il est loisible d'écrire *wagon* ou *vagon*, cette dernière mode est préférable. Elle nous enlève la tentation de prononcer le *W* comme *ou*, et de dire *ouagon*, alors qu'on doit prononcer vagon.

Outre les vagons mentionnés précédemment, il y a encore les vagons-restaurant (*dining cars*, dont on a fait les *chars à dîner*), les vagons-lits (*sleeping, chars dortoirs*), les vagons-salons, les vagons-panoramiques (*chars d'observation*).

11. Plaque tournante.
Turn table.

A) entrevoie : *rail space.*

12. Draisienne (Larousse).
Track gauge.

Mesure d'entrevoie.

13. Passage à niveau.
Railway crossing.

L'équivalent de *railway crossing* est passage à niveau, et non traverse de chemin de fer. Le mot traverse désigne les pièces de bois placées sous les rails.

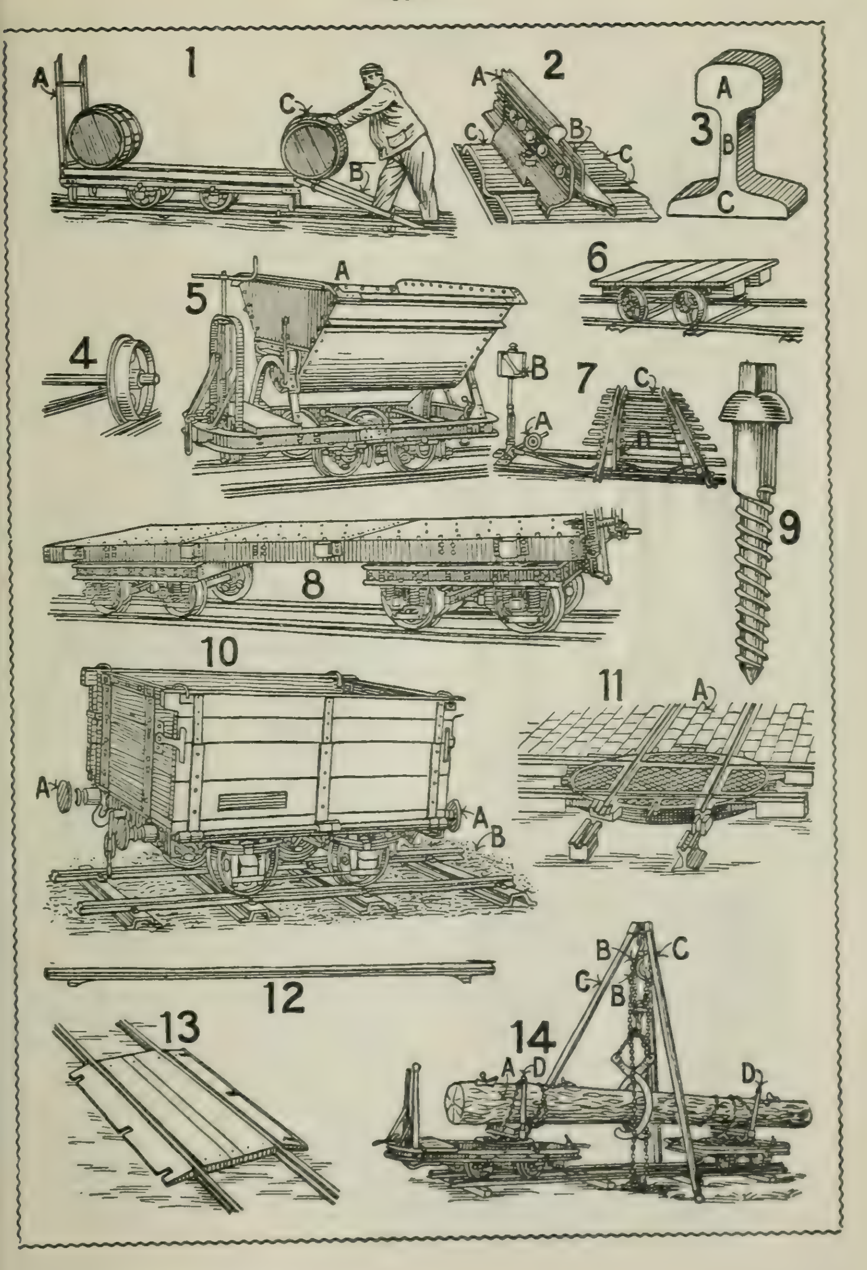
14. Truc.
Truck.

A) tronc, tronçon, corps (d'arbre), billot (archaïsme), bois en grume (avec son écorce) : *stock.*

B moufle : *pulleys.*

C) trépied : *tripod.*

D) ridelle : *side stick.*


1
A
C
B
2
A
B
C
C
3
A
B
C
5
A
6
4
B
7
C
A
9
8
10
11
A
A
A
B
12
13
14
B
C
C
B
A
D
D

34—MAQUIGNONNAGE

1. Cheval taré, rosse.
Jade, hack (miserable).

Se dit aussi: haridelle, rossinante, en souvenir de la jument de Don Quichotte. Nos gens disent aussi: *pécaud, picouille, pigouille, pécasse.*

A) lèvres pendantes; B) chanfrein busqué; C) salières creuses; D) oreilles de cochon; E) mal de garrot; F) des ensellé (enfoncé comme le siège d'une selle. Ne pas dire en sleigh); G) flanc cordé; H) hanches cornues; I) croupe de mulet; L) éparvin; M) suros en chapelet; N) molettes; O) boulets plongeants; P) pied pinçard; Q) ventre levreté (mince comme un chien lévrier); R) éponge; S) vessigon; T) forme; U) pied fourbu; V) bouleté; X) molette; Y) suros; Z) glandes de morve.

2. Musette, mangeoire.
Feed bag.

3. Muserolle.
Muserole, nose band.

4. Bridon (licou à tête).
Halter.

5. Collier antitiqueur.
Non-belch collar.

A pour but d'empêcher un cheval de tiquer *(roter)*. Dans le langage du vétérinaire, *tic* signifie *rot.*

6. Parties d'un cheval.
Parts of a horse.

A) chanfrein: *chamfrain;* B) crinière: *mane;* C) garrot: *withers;* D) croupe: *rump;* E) pince: *toe;* F) fanon: *fetlock;* G) canon: *shank;* H) sabot: *hoof;* I) couronne: *coronet;* J) paturon: *pastern;* K) boulet: *fetlock joint;* L) poitrail: *chest;* M) encolure: *neck and shoulders;* N) auge (vide entre les deux branches du maxillaire: *trough;* O) museau (comprenat les naseaux, les lèvres, les incisives, etc.): *snout, muzzle.*

7. Muselière.
Gag, muzzle.

Pour empêcher de mordre ou de manger.

8. Entraves (pas *enfarges*).
Trammels.

9. Camail.
Horse-head cloth.

On en recouvre la tête des chevaux aux funérailles.

10. Picotin.
Peck.

Ce mot signifie tantôt une mesure d'avoine pour un cheval, tantôt la corbeille servant à cette mesure.

11. Cloche de paturon.
Pastern guard.

Le paturon est la partie du bas de la jambe du cheval entre le boulet et le sabot.

12. Talonnette.
Shoe pad.

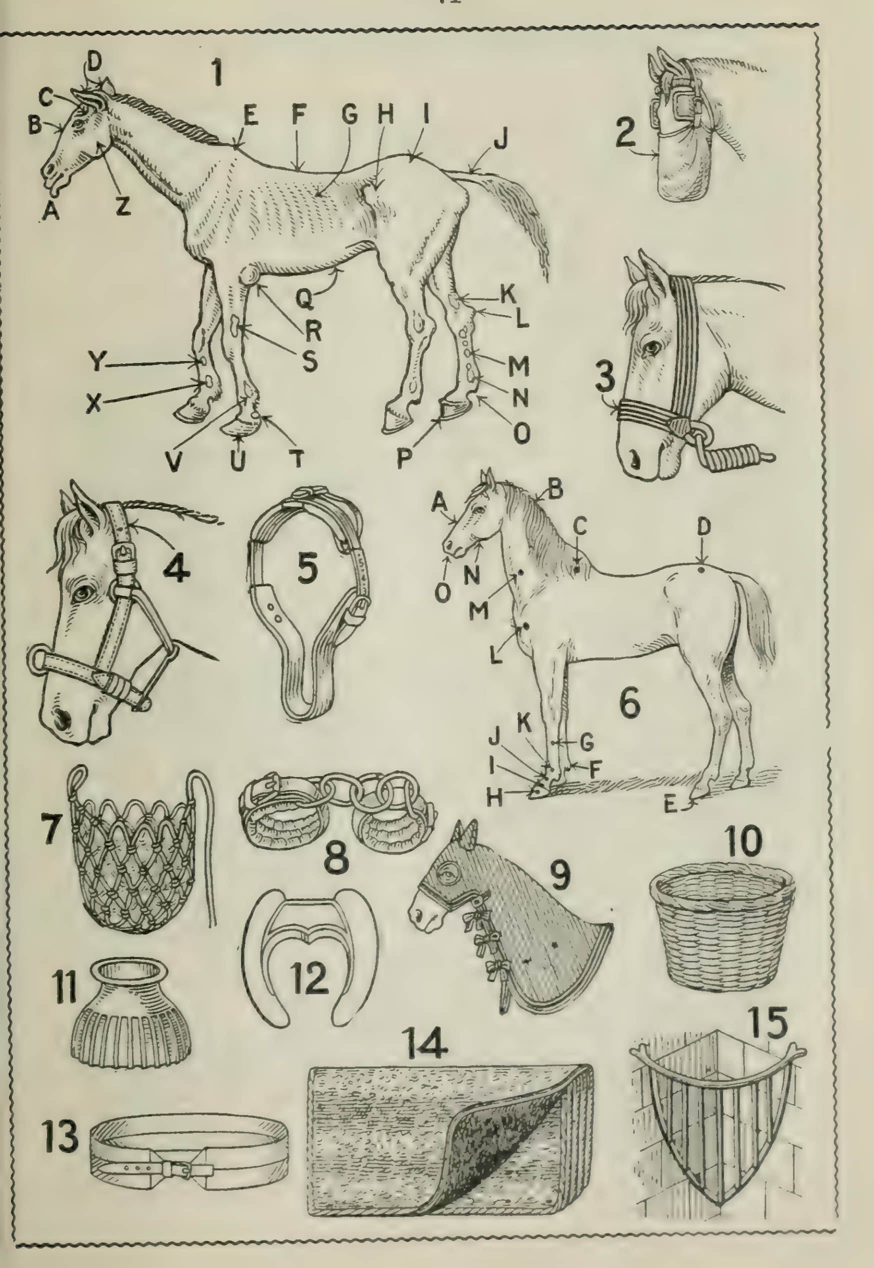
Tampon à placer entre le fer et le sabot du cheval.

13. Surfaix.
Surcingle.

Bande avec laquelle on attache une couverture sur un cheval.

14. Couverture de siège.
Seat rug.

15. Mangeoire d'angle.
Corner manger, corner rack.


1
A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
X
Y
Z
2
3
4
5
6
A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
7
8
9
10
11
12
13
14
15

35—SELLERIE ET CHARRONNERIE

1. Cheval harnaché.
Harnessed horse.

A) têtière: *head stall.*
B) cocarde: *cockade.*
C) panurge: *rein ring.*
D) fausserêne: *briddle rein.*
E) sellette: *saddle.*
F) dossière: *ridge band.*
G) croupière: *crupper.*
H) culeron, troussequeue: *dock.*
I) branche *ou* fourche de la croupière: *crupper fork.*
J) avaloire (fém.): *hip tug.*
K) trait: *trace.*
L) courroie de recul: *breeching strap.*
M) portebrancard: *shaft bearer.*
N) sousventrière: *belly band.*
O) collier: *collar.*
P) mors: *bit.*
Q) oeillère: *blinker, eye flap.*
R) frontal: *head band.*
S) guide: *rein.*
T) sousgorge: *throat band.*

2. Grelotière: *body bells.*

3. Traîne (canad.)
Train.

4. Livreuse (d'épicier).
Delivery wagon, express.

5. Camion à caisse.
Farm wagon.

6. Cage à bestiaux.
Cattle rack.

Si on s'en sert pour charroyer le foin, on dit: fourragère (*hay rack*).

7. Fardier, camion.
Lorry.

8. Vagon.
Wagon.

A) flèche: *perch, reach.*

9. Ravalle, pelle à cheval.
Horse scraper.

10. Couverture, housse.
Stable sheet, horse rug, horse blanket.

11. Déménageuse.
Van, moving wagon.

12. Roulement à billes.
Ball bearing.

A) palier: *bearing.*
B) billes: *balls.*

13. Coussinet à billes.
Ball bearing.

A) bille: *ball.* Pas *marble.*

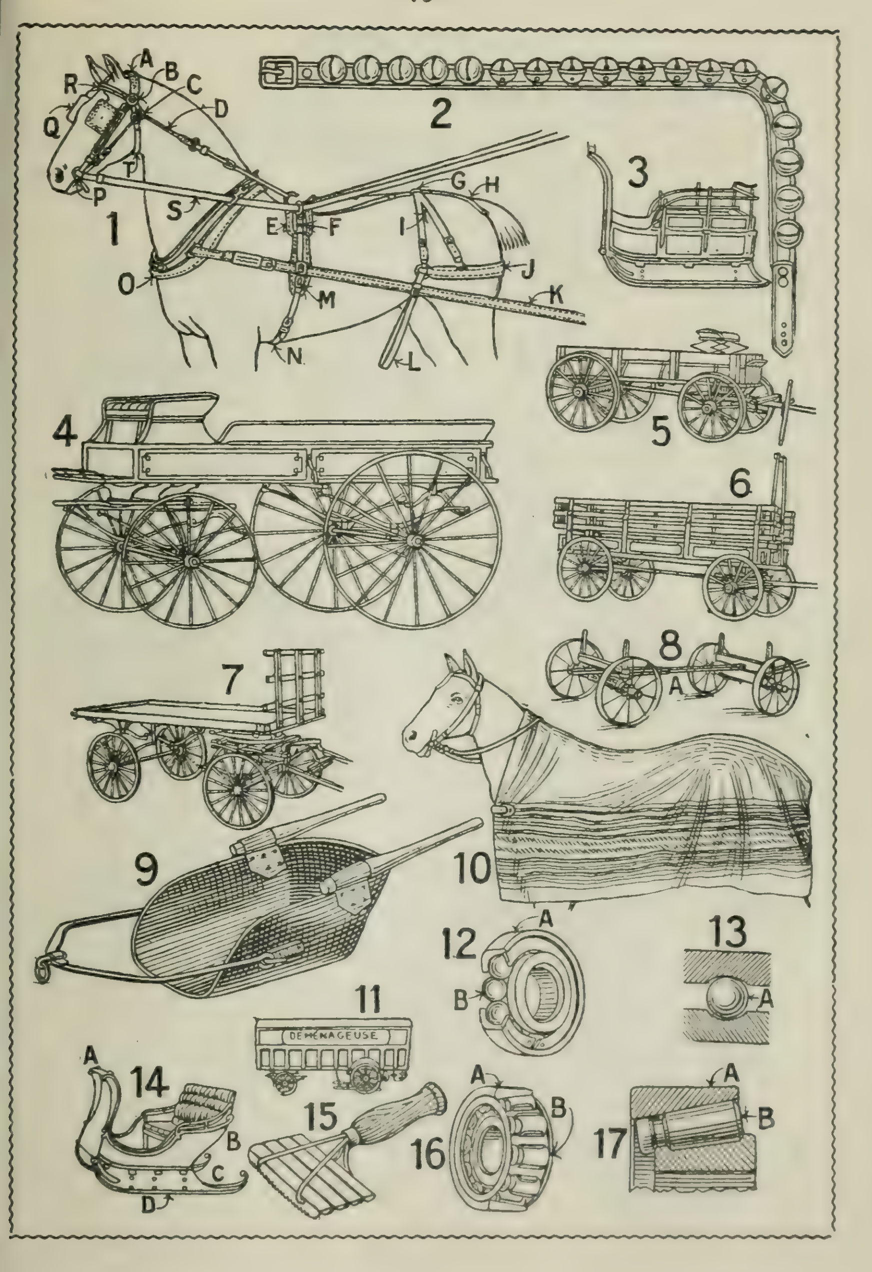
14. Berlot, barlow (canad.)
Barlow.

15. Etrille.
Curry comb.

16. Frottement à rouleaux.
Roller friction.

A) palier: *bearing;* B) rouleau: *roller.*

17. Frottement à rouleau (plus détaillé). A) palier; B) rouleau.


1
A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
2
3
4
5
6
7
8
A
9
10
11
DEMENAGEUSE
12
A
B
13
A
14
A
B
C
D
15
16
A
B
17
A
B

36—VOITURERIE

1. Voiture de promenade.
Driving carriage.

A) capote, soufflet : *top.*
B) gardecrotte : *dasher.*
C) marchepied : *foot board.*
D) aile, gardeboue : *mud gaurd*
E) carrosserie : *body.*

2. Train *ou* châssis.
Frame.

A) lune *ou* demi-lune d'avant-train (selon la forme) : *fifth wheel.* Ne pas dire *cinquième roue* en français.

B) flèche double : *double perch*

3. Livreuse de boulanger.
Baker's delivery wagon.

4. Boghei.
Top buggy.

5. Brancard (pas *travail*).
Shafts.

A, A) limons : *shafts.*

B) palonnier : *swingle tree.*

Au lieu de brancard, on peut dire : *limonière.*

6. Portefouet.
Whip holder.

7. Voiture de famille.
Family carriage.

8. Voiturette (de bébé).
Baby carriage.

9. Etui à fouet.
Whip holder.

10. Araignée.
Road cart, sulky.

Jadis, on appelait cette sorte de voiture *désobligeante* parce qu'une seule personne peut y monter.

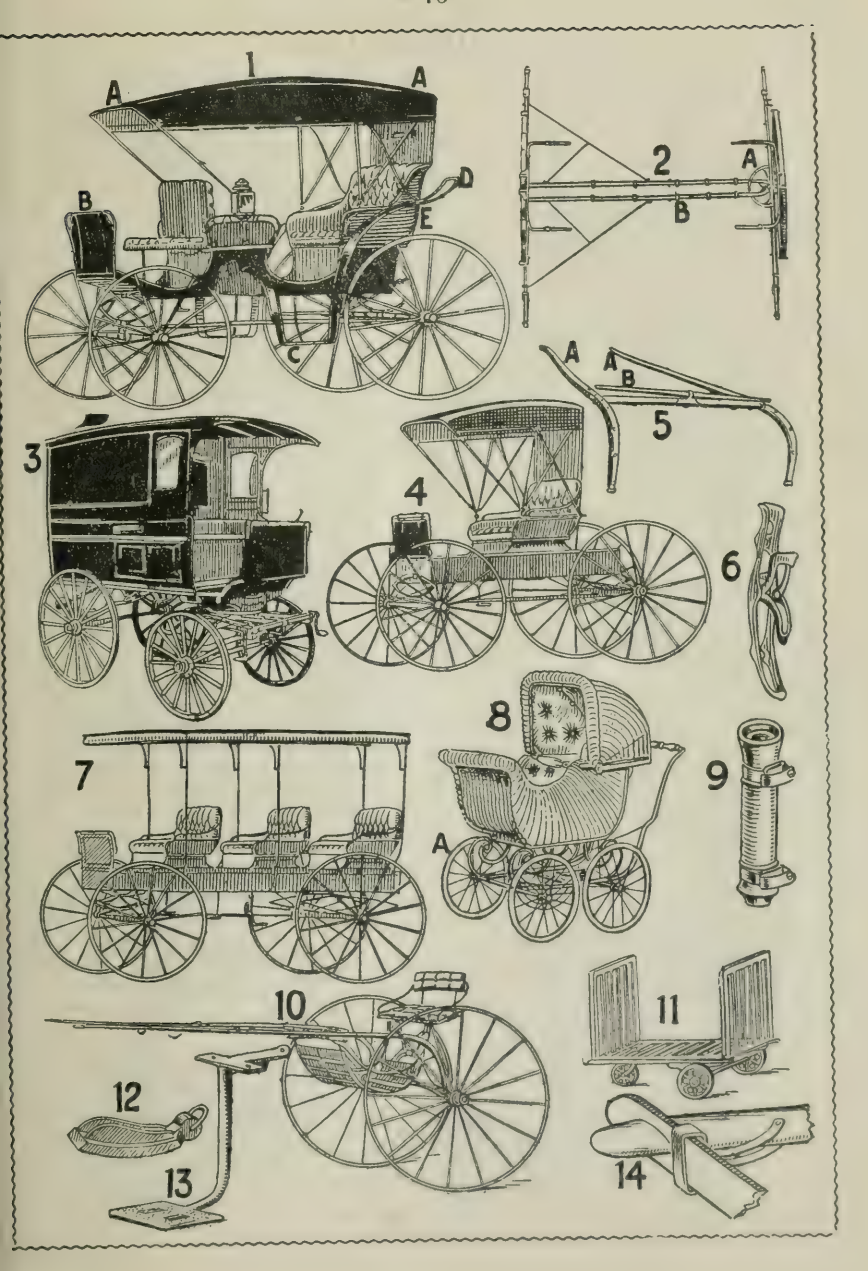
11. Tricycle de gare.
Station truck.

12. Sabot.
Skid.

Plaque de fer qu'on met, dans les descentes, sous l'une des roues d'un véhicule pour qu'elle ne tourne pas.

13. Marchepied (pas *étrier*).
Step.

14. Arrêt (de trait).
Trace stop.


1
A
A
B
D
E
C
2
A
B
A
A
B
5
3
4
6
8
7
9
A
10
11
12
13
14

37—CAMIONNAGE

1. Déchargeuse.
   Dump wagon.

Mot populaire : *dompeuse.*

2. Vagonnet à riddelles.
   Side-posts truck.

A, A, A, A) ridelles : *side posts*

3. Epandeur.
   Manure stretcher.

Epandeur (et non "éparpilleur de fumier," ni "distributeur, étendeur d'engrais"). Le mot épandage signifie : action de distribuer sur une terre labourable les engrais liquides ou solides.

4. Crapaud de sûreté.
   Safety pole tip.

A) portetimon, joug : *neck yoke.*

B) timon : *pôle.*

C) bout de timon : *socket.*

D) crochet de sûreté : *safety hook.*

5. Diable.
   Truck.

6. Timon.
   Pole.

7. Portetimon.
   Neck yoke.

8. Palonniers.
   Tree.

9. Palonniers, volée.
   Swingle-tree.

10. Poulain.
    Sledge, slip.

On applique à l'arrière d'un camion pour aider à en descendre les lourds fardeaux.

11. Portetimon.
    Neckyoke.

12. Bobsleigh (francisé).
    Bobsleigh.

A A) pieux : *stakes.*

B) flèche : *perch, seach.*

C) timon : *pole.*

13. Livreuse (d'hiver).
    Delivery sleigh.

14. Fardier (d'hiver).
    Winter lorry.

A) patins *ou* accessoires d'hiver : *runners.*

15. Limon.
    Shaft.

Côté de travail, disent nos gens. On doit dire : limon, et non timon de charrette.

16. Fourche à fumier.
    Spading fork.

On dit ausi fourche plate. Mot populaire : *broque.*

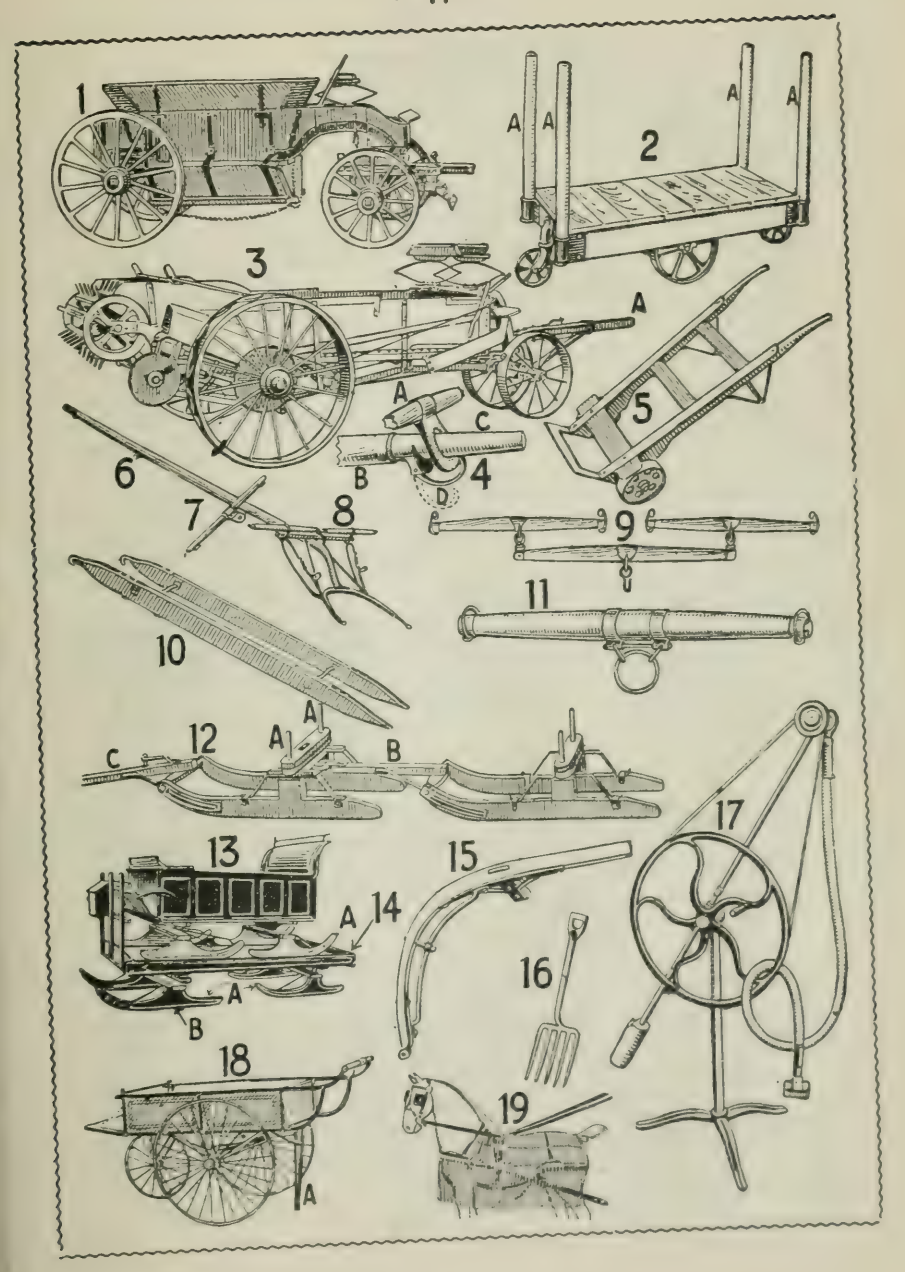
17. Tondeuse à cheval.
    Horse clipper.

18. Voiture à bras.
    Hand cart.

A) chambrière, servante : *prop.*

19. Chassemouche.
    Fly net.

On dit aussi : émouchette, filet, caparaçon.



1
2
A
A
A
A
3
A
A
C
B
4
D
5
6
7
8
9
10
11
12
C
A
A
B
13
14
A
A
A
B
15
16
17
18
A
19

38—MACHINERIE. I

1. Machine à vapeur.
Engine.

A) manomètre: *steam gauge;* B) soupape de sûreté: *safety valve;* C) chaudière ou générateur: *boiler;* D) foyer: *hearth;* E, E, E, E) bâti: *bed.*

2. Scie à dossière.
Back saw.

3. Graisseur.
Oiler.

Ne pas dire *huilier* pour *graisseur.* Un huilier est un ustensile de table ou un fabricant d'huile.

4. Palan.
Tackle.

A, A) moufles: *pulleys.*

5. Scie à onglets.
Mitre saw.

6. Calibre de filetage.
Gauge.

7. Crapaudine.
Grating.

Grille qui, à l'entrée d'un tuyau, arrête les ordures.

8. Moulange.
Grinder.

A) trémie: *hopper.*

9. Couveuse (artificielle).
Incubator.

10. Plane.
Draw knife.

A, A) poignées pliantes *ou* amovibles: *folding handles.*

11. Sleigh (masculin).
Sleigh.

A) capote, soufflet: *top;* B) caisse, carrosserie : *body;* C) galerie (du tablier) : *gallery;* D) tablier, gardecrotte: *dasher;* E, E, E) patins: *summers;* F) lisse: *skate.*

12. Gardepluie.
Dash apron.

13. Rouleau à faux-bois.
Grainer.

14. Moufle.
Tackle.

Assemblage de poulies dans une même chape.

A) tourillon, émerillon: *pivot.* Permet à la moufle de tourner sur elle-même.

B) chape: *chape* (étrier de fer portant l'axe sur lequel tourne la poulie).

La roue à gorge de la poulie dans laquelle passe le cordage se nomme réa (*sheave*).

15. Etau.
Bench vise.

A) mors: *jaw;* B, B) branche coulissante: *sliding branch;* C) branche fixe: *fixed branch;* D) manivelle: *crank.*

16. Lèveroue, cric.
Wagon jack.

17. Cric (se prononce cri).
Jack.

A) crémaillère, crans d'arrêt: *rack, stop notches.*

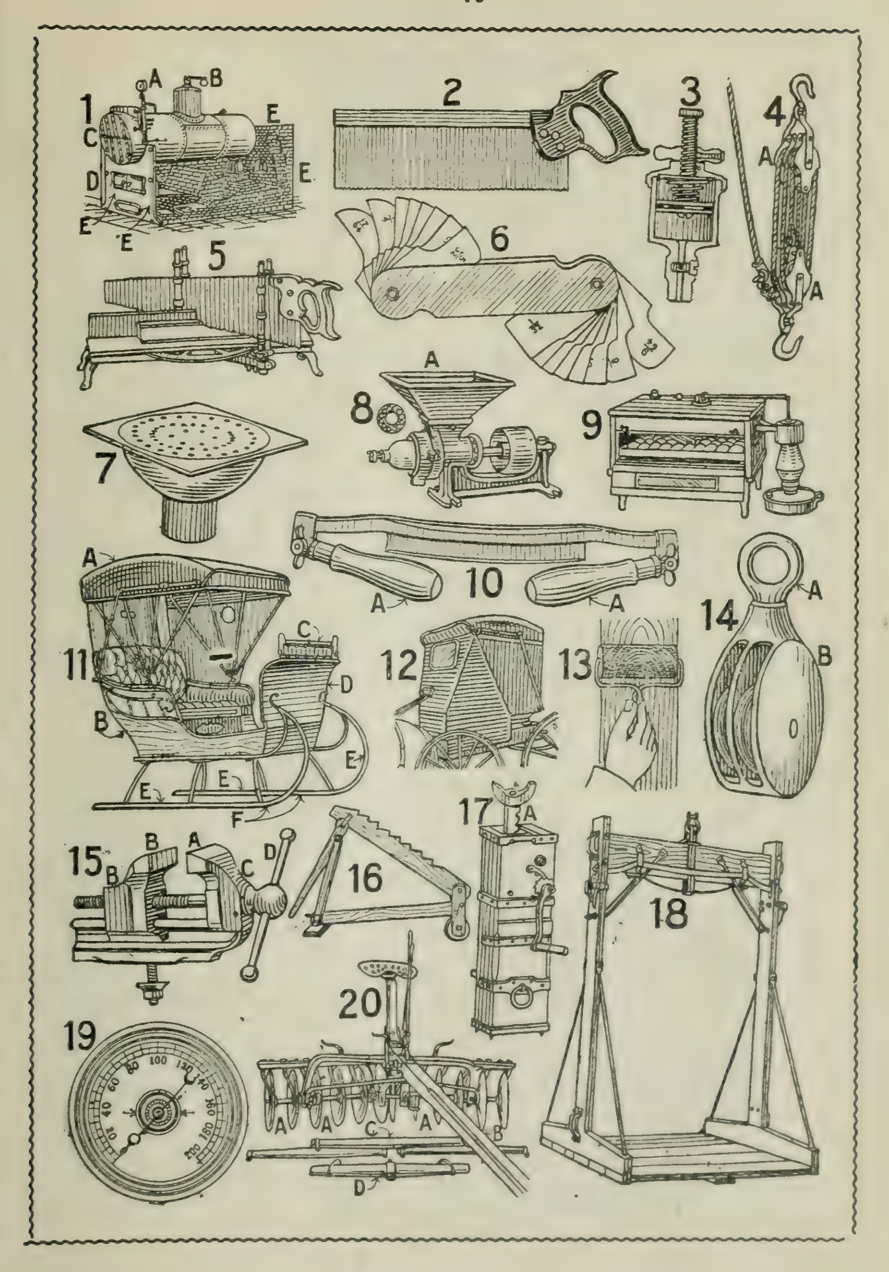
18. Montecharge.
Freight elevator.

19. Manomètre.
Manometer.

Pour connaître la tension de la vapeur.

20. Herse à disques.
Disk harrow.

A, A, A) disques: *disks;* B) timon: *pole;* C) palonnier: *swingle tree;* D) portetimon: *neckyoke.*


1
A
B
C
D
E
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
100
120
140
160
180
200
80
60
40

39—MACHINERIE. II

1. Machine à vapeur.
Steam engine.

A) tiroir: *slide valve;* B) piston: *piston;* C) tige du piston: *piston rod;* D) excentrique: *eccentric;* E) volant: *fly wheel;* F) bâti: *bed;* G) bielle: *connecting rod;* H) glissières: *slides;* I) gicleur, éjecteur, échappement: *exhaust valve.*

2. Scie à ruban.
Ribbon saw.

3. Goupille fendue.
Joint pin.

4. Collet, collerette.
Flange.

Se dit aussi palastre, semelle, bride, crapaudine. Voir Dict. *encyclopédique* Collin, au mot *étau.*

5. Siphon d'égout.
Trap.

Mot populaire: cispoune, de *cesspool.*

6. Scie à élaguer.
Pruning saw.

7. Garniture (de piston).
Packing.

Ne pas dire *paquetage,* en français.

8. Crapaud de timon.
Pole socket-yoke.

9. Scie à guichet.
Key-hole saw.

C'est par erreur qu'on dit *passepartout.* Un *passepartout* est une clef avec laquelle on peut ouvrir toute une série de serrures.

10. Garniture (en feuille).
Packing.

11. Clef à écrou.
Wrench.

12. Treuil.
Windlass.

A) tambour: *drum;* B) manivelle: *crank;* C) engrenage: *gearing;* D) bâti: *frame.*

13. Plomb.
Bob.

14. Seau métallique.
Water bucket, water pail.

15. Pieddebiche.
Claw hand-spike.

16. Coupefil.
Thread cutter.

Ne pas confondre avec coupe-file, carte de laissez-passer de journaliste.

17. Menotte (cordiforme).
Clevis.

18. Valve.
Valve.

19. Taraud.
Tap borer.

Pour fileter l'intérieur d'un tube.

20. Ecrou papillon.
Thumb screw.

Se dit aussi: écrou à oreilles.

21. Godet de noria.
Bucket.

On donne le nom de noria à la chaîne sans fin destinée à monter le grain ou la farine dans une minoterie (*élévateur,* de *elevator*).

22. Compas horizontal.
Horizontal compass.

23. Diamant de vitrier.
Glass cutter.

24. Vérin.
Jack screw.

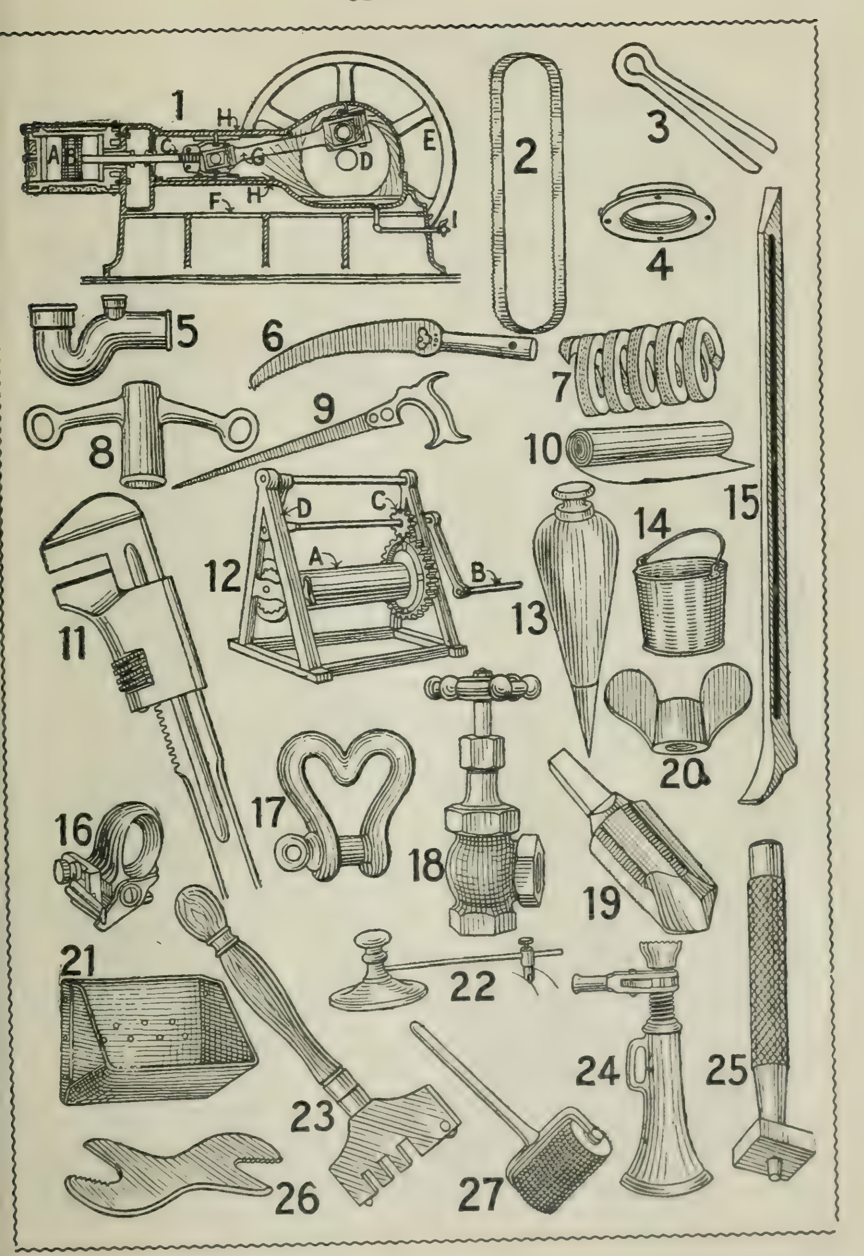
25. Pointeau, poinçon.
Punch.

Se dit aussi: chasseclou, chasseboulon, repoussoir.

26. Clé alligator.
Alligator key.

27. Boucharde.
Scuppling hammer.

A l'usage des cimentiers, des plâtriers.


1
A
B
C
G
H
H
D
E
F
I
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
A
B
C
D
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

40—OUTILS DIVERS. I

1. Perceuse à main.
   Hand drill.

A) engrenage: *gearing.*

B) mandrin: *chuck.*

2. Perceuse à conscience.
   Breast drill.

A) conscience: *breast plate.*

La conscience est la plaque sur laquelle on appuie la poitrine pour percer.

3. Cliquet (perceuse à...).
   Ratchet drill.

4. Mèche hélicoïdale.
   Spiral bit.

5. Mèche (ordinaire).
   Baring bit.

A, A) traçoirs: *tracers.*
B) torsade: *twist.*

6. Tarière à manivelle.
   Boring machine.

7. Jeu de mèches.
   Bit set.

8. Jeu de poinçons.
   Punch set.

9. Forerie.
   Drill.

10. Forge portative.
    Portable forge.

11. Filière.
    Stock and dies.

Pour fileter les boulons (*bolts*).

12. Plomb.
    Bob.

Morceau de métal qu'on suspend à un fil pour mettre une ouvrage d'aplomb.

13. Coussinets, coins.
    Dies.

Se mettent dans une filière pour fileter un boulon au calibre voulu.

14. Treillage, grillage.
    Wire fence, grating.

15. Clef jumelle.
    Twin wrench

16. Clé à tuyau.
    Pipe wrench.

17. Clé à tuyau.
    Pipe wrench.

De forme différente.

18. Ciseau à froid.
    Cold chisel.

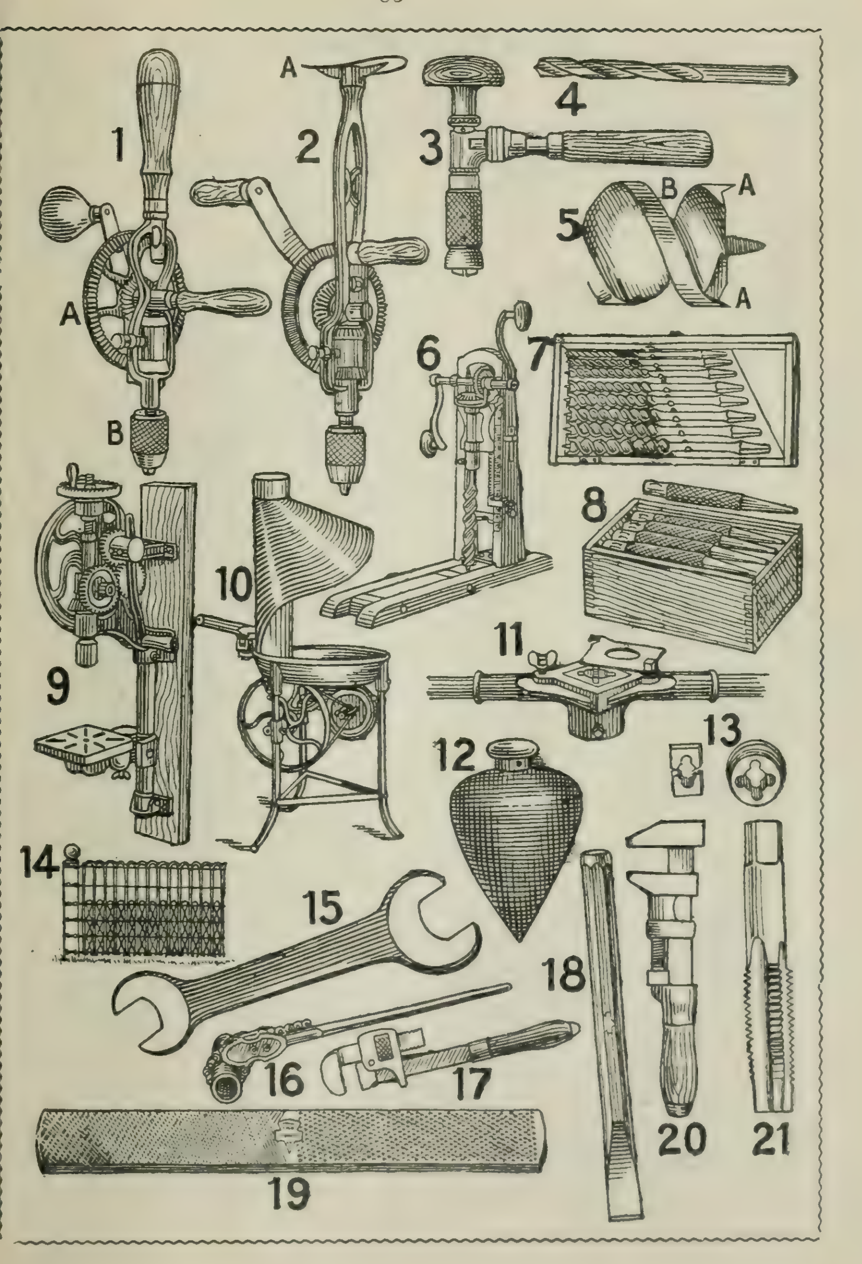
19. Râpe.
    Rasp.

Les maréchaux-ferrants se servent d'un outil semblable hérissé d'aspérités pour limer la corne des chevaux, les menuisiers pour user le bois, et les ménagères emploient un ustensile semblable pour réduire en poudre le sucre, le fromage, la muscade, etc.

20. Clé agricole.
    Agricultural wrench.

21. Taraud.
    Tap.

Le taraud sert à fileter les écrous. On a tort de donner le nom taraud à l'écrou lui-même.


1
A
B
2
A
3
4
5
B
A
A
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

41—OUTILS DIVERS. II

1. Equerre d'angle.
Corner square.

2. Clouterie (clous variés).
Nail set.

3. Tournegauche.
Saw set.

Outil avec lequel on courbe en sens contraire les dents d'une scie.

4. Tirefond.
Floor screw.

A) tête: *head* ; B) filetage : *thread.*

5. Fiche.
Pin.

6. Voyeuse (de scie).
Saw set.

Pour donner de la voie ou du chemin à une scie.

7. Vilbrequin d'angle.
Corner bit brace.

A) conscience (plaque sur laquelle on appuie la poitrine pour percer) : *breast plate;* B) manivelle: *crank;* C) engrenage : *gearing* ; D) mandrin : *chuck.*

8. Fourche à fumier.
Stable fork.

9. Vilbrequin à cliquet.
Ratchet bit brace.

A) mâchoires: *jaws;* B) mandrin: *chuck;* C) cliquet: *rachet.*

10. Compas d'intérieur.
Inside caliper.

11. Compas d'épaisseur.
Outside caliper.

12. Plane.
Draw knife.

13. Mesure à ruban.
Measuring tape.

14. Rouleau à faux-bois.
Grain roller.

15. Peigne à faux-bois.
Grainer.

16. Peigne à faux-bois.
Grainer.

17. Râpe (lime à bois).
Rasp.

18. Guillaume.
Block plane.

19. Varlope.
Bench plane.

A) nez : *nose ;* B) lumière : *mouth;* C) coin: *wedge;* D) fer: *iron;* E) talon: *heel;* F) semelle: *sole;* G) fût: *stock.*

Parmi les varlopes, on distingue: le racloir, le grattoir, le rabot à semelle, le rabot à dents, le rabot cintré, le bouvet à embrever, le bouvet à queue, le feuilleret, la mouchette à joue, le quart-de-rond, le congé, la noix du menuisier le pestum, le jet d'eau, la gueuledeloup, la platebande, la doucine à baguette.

C'est à tort que nous donnons le nom de "doucine" au cuir rigide à rasoir (*cushion strop*).
La doucine est aussi une sorte de moulure.

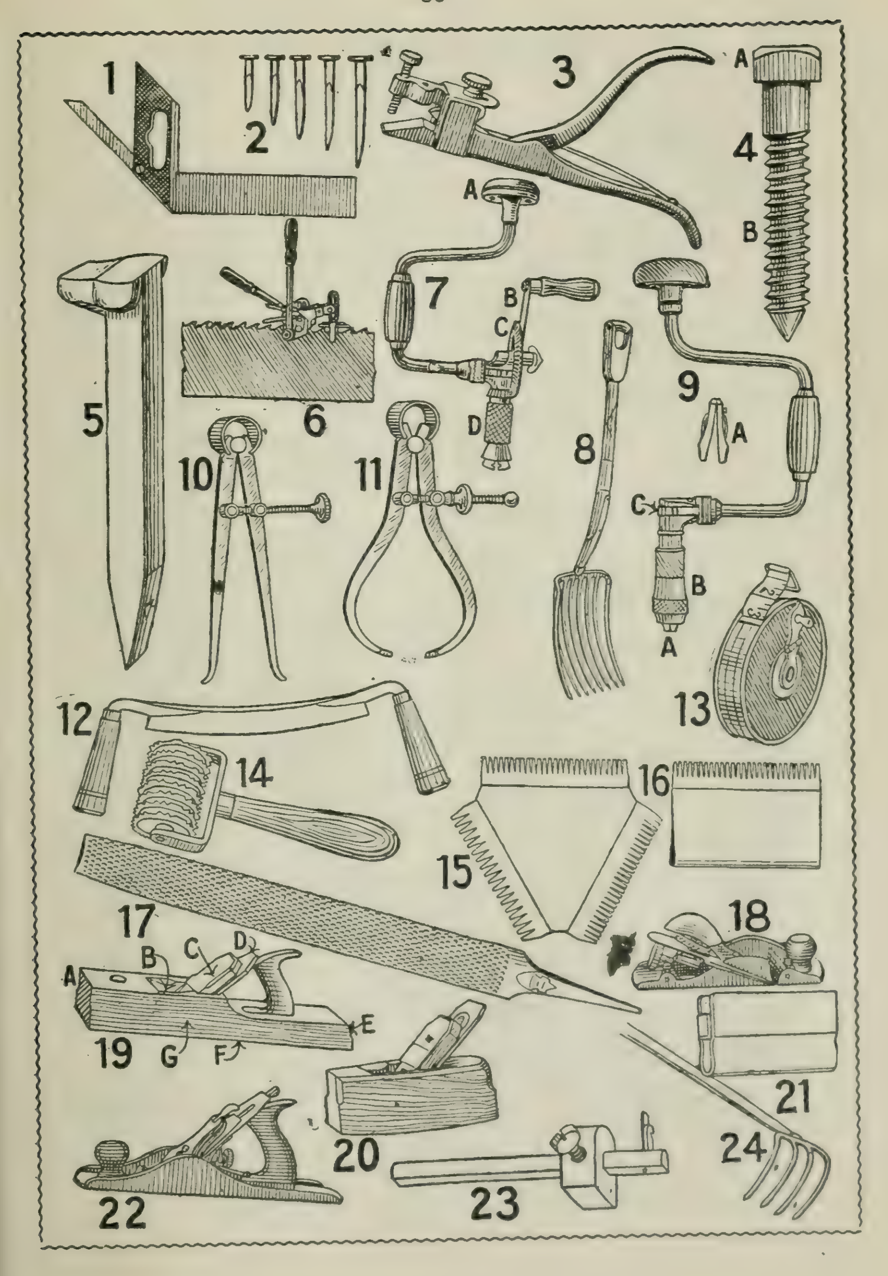
20. Rabot anglais.
English plane.

21. Affûteur à patins.
Skate sharpener.

22. Rabot américain.
Jack plane.

23. Trusquin.
Beam compass.

24. Croc à pierres.
Stone rake.


1
2
3
A
4
B
A
7
B
C
D
5
6
9
A
8
10
11
C
B
A
13
12
14
16
15
17
18
B
C
D
A
E
19
G
F
21
20
24
23
22

42—OUTILS DIVERS. III

1. Galet.
Caster.

A) Tourillon: *swivel.*

B) chape: *chape, stirrup.*

2. Serrejoint, sergent.
Clamp.

3. Fausse équerre.
Bevel square.

4. Entrées de serrure.
Escutcheons, key-hole plates.

5. Branchement raccord.
Branch, Y branch.

6. Coude, raccord en coude.
Angle junction, quarter bend.

7. Culotte.
Double junction.

8. Raccord en *croix.*
Cross junction.

9. Raccord en T
T junction.

10. Cisailles.
Shears.

11. Renard levier à grume.
Canthook.

On peut dire aussi, en français: levier à crochet, grappin, archimède.

12. Micromètre.
Micrometer.

13. Poche, pochon, puisoir.
Dipper, ladle.

Sert à transvaser du métal en fusion.

14. Esse, clé en S.
S wrench.

15. Burette cigogne.
Engine oil can.

16. Evaseur, fraiseur.
Countersink.

Pour élargir l'orifice d'un trou.

17. Grimpette.
Climber.

Se fixe au pied pour grimper dans un arbre ou un poteau.

18. Pareroue.
Wheel guard.

19. Grenouillet.
Wire stretcher.

Se dit aussi: tendeur, raidisseur de fil.

20. Boucle.
Buckle.

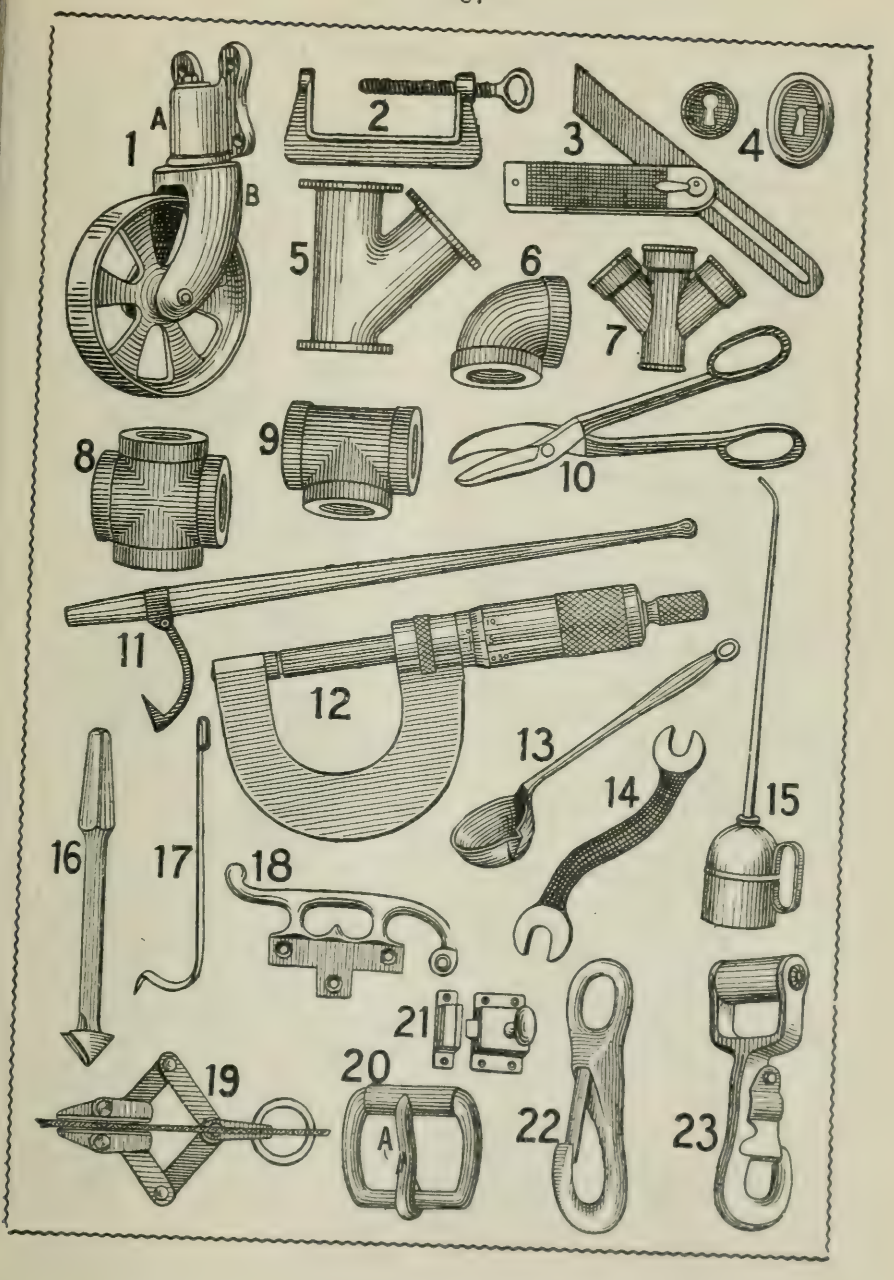
A) ardillon: *tongue.*

21. Targette.
Door bolt.

22. Mousqueton.
Snap.

23. Bélière.
Snap.

On peut dire dire aussi: crochet de sûreté.


1
A
B
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
A
21
22
23

43—OUTILS DIVERS. IV

1. Manche-nécessaire.
Tool handle.

Dans le cas présent, nécessaire n'est pas adjectif, mais substantif et il désigne une réunion d'objets utiles. On dit aussi : nécessaire à raser, à ongles, à broder, etc.

2. Niveau à bulle d'air.
Spirit level.

3. Serrejoint, sergent.
Clamp.

4. Chèvre (pas *direck*).
Derrick.

Sert à lever les fardeaux.

5. Allonges, pendoirs.
Butcher's hooks.

6. Mentonnet.
Catch.

Le mentonnet reçoit la clenche d'une porte.

7. Détret (étau à main).
Hand vise.

8. Pied à coulisse.
Vernier caliper, slide caliper.

9. Bigorne.
Beak iron.

Enclume à deux pointes.

10. Tournevis.
Screw driver.

11. Menottes.
Hand cuffs.

Pour mettre aux poignets des prisonniers. Il y a aussi les poucettes pour attacher ensemble les pouces d'un prisonnier.

12. Oiseau de maçon.
Hod.

13. Taloche (pour mortier).
Hawk.

14. Couteau-nécessaire.
Handy knife.

On peut dire aussi : couteau multiple, couteau 8 pièces.

15. Genou (articulation).
Ball and socket joint.

16. Sauterelle.
Shifting bevel.

Equerre à bras mobile de menuisier, de maçon, etc.

17. Doigtier.
Finger stall.

Pour protéger un doigt malade.

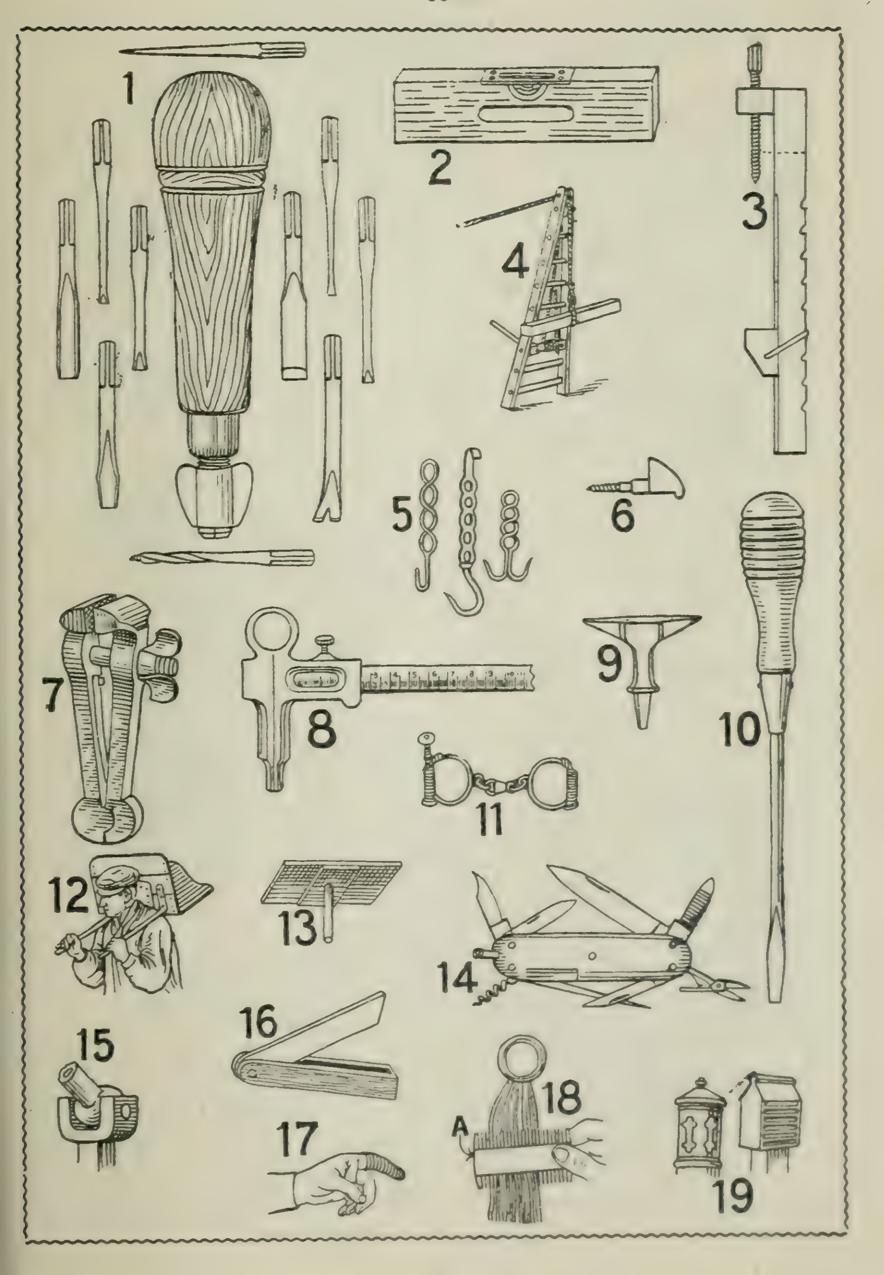
18. Nettoiepeigne.
Comb cleaner.

On dit aussi : dégraissepeigne.

A) peigne fin, décrassoir : *fine comb.*

19. Mitres de cheminée.
Chimney pots.

Se place au sommet d'une cheminée pour empêcher l'introduction de la pluie et du vent.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
A
19

44—OUTILS DIVERS. V

1. Déclinante.
Clap board.

Se dit aussi: lambris à clin, merrain, mairain.

2. Echelle-échafaud.
Scaffold ladder.

3. Echelle porte-échafaud.
Scaffold ladder.
A, A) échelons: *steps.*

4. Fondations (solage).
Foundations.

5. Fenêtre à guillotine.
Sash window.

A) dormant: *casing.*

B) allège: *apron.*

6. Clé à molette.
Adjustable nut-wrench.

La molette est une petite roue qu'on tourne avec le pouce et qui est destinée à ouvrir ou fermer les mâchoires de la clé.

7. Boîte à onglets.
Mitre box.

Sert aux encadreurs pour couper les baguettes dorées et aux menuisiers, pour couper à 45 degrés l'extrémité des planches, des moulures.

8. Ciseau.
Chisel.

A) soie, queue: *tang;* B) embase, épaule: *shoulder;* C) collet: *collar;* D) lame: *blade.*

9. Jeu, série de ciseaux.
Chisel set.

10. Scie à ruban.
Band saw, ribbon saw.

11. Guillaumenezdeboeuf.
Rabbet plane.

12. Ecrou (pas *taraud*).
Nut.

13. Boulon.
Bolt.

14. Guimbarde.
Old woman's tooth.

15. Platoir (de plâtrier).
Hawk.

16. Scie passepartout.
Cross-cut saw.

Se dit aussi: scie à tronçonner, scie à bûches, godendard (canadianisme).

17. Emportepièce.
Punch.

18. Vastringue.
Spoke shave.

19. Emportepièce.
Revolver punch.

20. Pince à bec plat.
Flat nose pliers.

21. Tournegauche.
Saw set.

22. Pince à bec rond.
Round nose pliers.

23. Menotte.
Cleris.

Ne pas dire *clavisse* en français.

24. Equerre.
Try square.

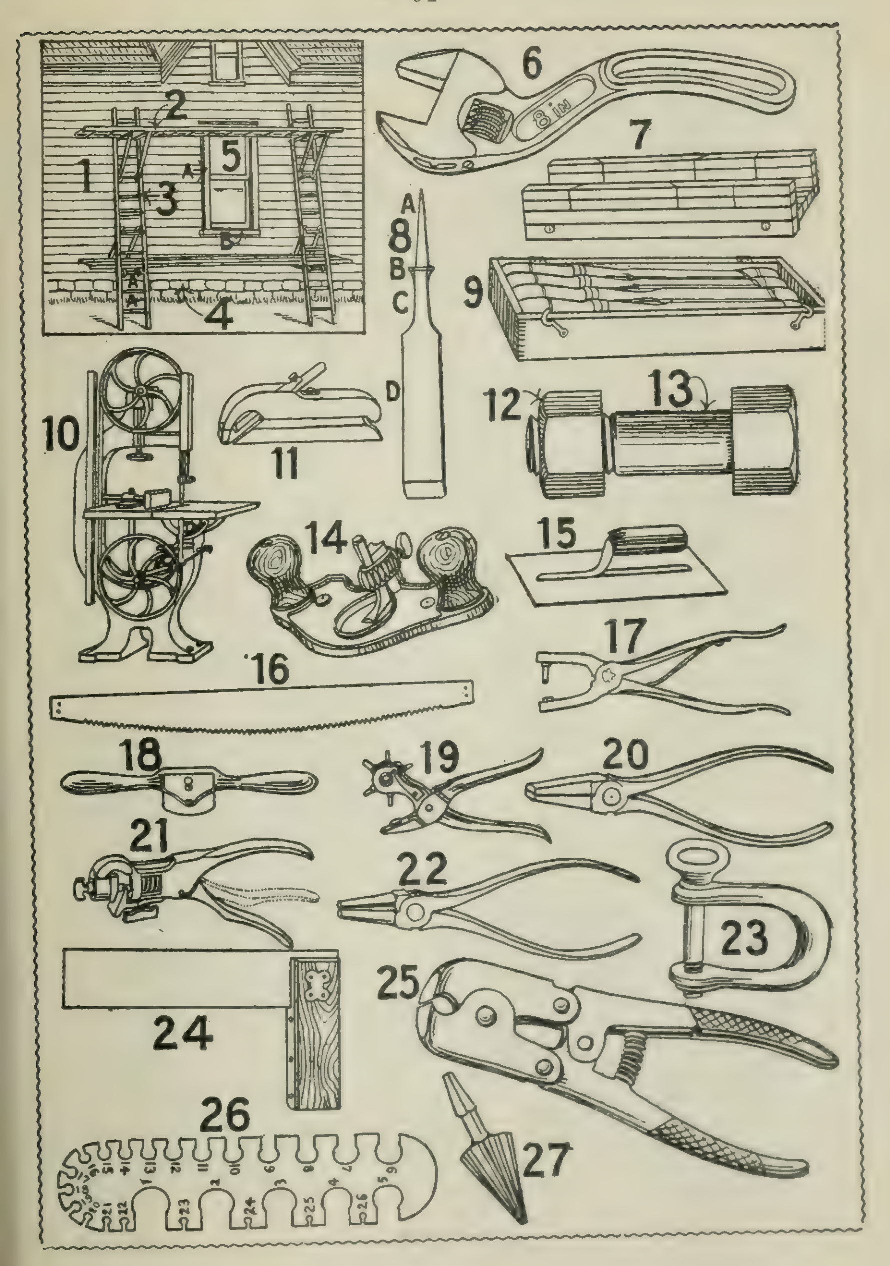
25. Pince coupante.
Cutting pliers.

26. Calibre.
Gauge.

Jauge à scie.

27. Fraiseuse.
Countersink.

Pour évaser l'orifice d'un trou ou d'un tube.



1
2
3
4
5
A
B
6
8 in
7
8
A
B
C
D
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

45—QUINCAILLERIE

1. Moteur portatif.
Portable engine.

A) timon: *pole.*

B) binard, chariot: *truck.*

C) volant: *fly wheel.*

D) cylindre: *cylinder.*

2. Avantclou.
Gimlet.

Pour percer un trou avant de planter un clou afin de ne pas s'exposer à faire éclater le bois.

3. Bascule automatique.
Automatic scale.

A) toise: *stature measure.*

4. Moyeu à manchon.
Patent hub.

A, A) bourrelets: *flanges.*

B, B) frettes: *hoops.*

5. Té (équerre en T).
T *square.*

6. Frette, capuchon.
Ferrule.

7. Alésoir.
Reamer.

Pour polir l'intérieur d'un tube.

8. Soudoir, fer à souder.
Soldering iron.

9. Tarière (féminin).
Auger.

10. Baratte.
Churn.

11. Tireclou, arracheclou.
Nail puller.

12. Racloir.
Scraper.

13. Ecrémeuse.
Cream separator.

14. Lèveroue.
Wagon jack.

15. Baratte culbutante.
Barrel churn.

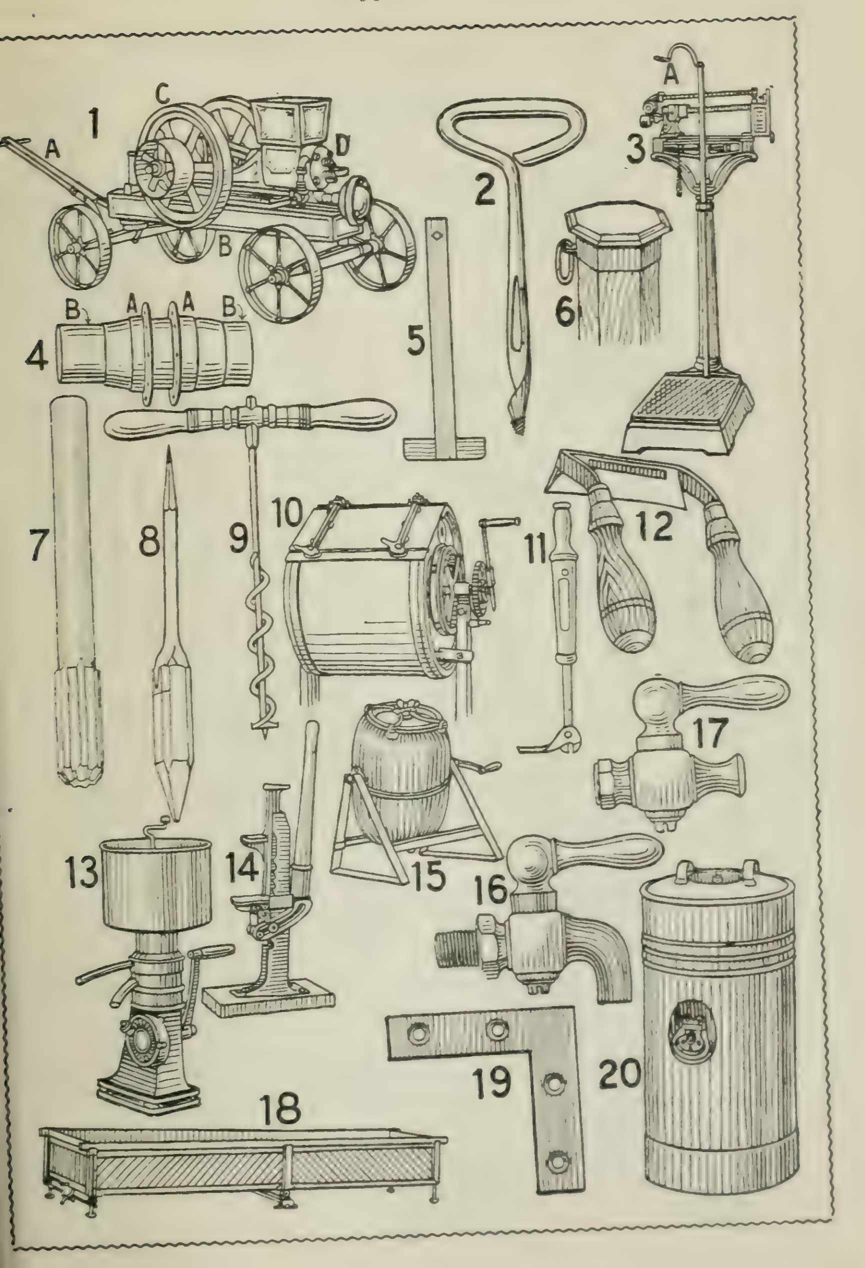
16. Robinet purgeur.
Air cock.

17. Purgeur.
Air cock.

18. Bassin de fromagerie.
Milk vat.

19. Cornière.
Flat-iron corner.

20. Bidon à lait.
Milk can.


1
A
B
C
D
2
3
A
4
B
A
A
B
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

45—TUYAUTERIE ET ROBINETTERIE

Figure 1

VALVES

A) robinet d'arrêt, brisejet: *stop cock.*

B) valve Globe.

C) valve Angle.

D) valve à clapet (horizontale): *clack valve.*

E) valve à clapet (verticale): *clack valve.*

RACCORDS

1. Bouchon femelle: ***cap.***

2. Raccord à vis: ***nipple*** (court).

3. Raccord à vis: ***nipple*** (long).

4. Coude: *knee.*

5. Té: T

6. Bouchon mâle: ***plug.***

7. Croix: ***cross.***

8. Réduit: ***bushing.***

9. Bague à réduction: ***reduction socket.***

10. Joint de cuivre: ***union.***

11. Bague: ***socket.***

12. Tuyau: ***pipe.***

13. Bride, crapaudine: ***flange.***

---

2. Valve d'étranglement.
Throttle valve.

A, A) étranglement: ***throttle.***

3. Etau à tuyau.
Pipe vise.

4. Virole (de cheminée).
Stove-pipe collar.

Se place contre les cloisons percées pour masquer les dégradations.

5. Virole (de cheminée).
Stove-pipe collar.

6. Fumifuge.
Smoke preventer.

En tôle galvanisée avec hélice aspiratrice montée sur pivot à butée de cristal. Active le tirage (pas *la tire*) et supprime les refoulements de fumée.

7. Coupetuyau.
Pipe cutter.

8. Graisseur automatique.
Self oiler.

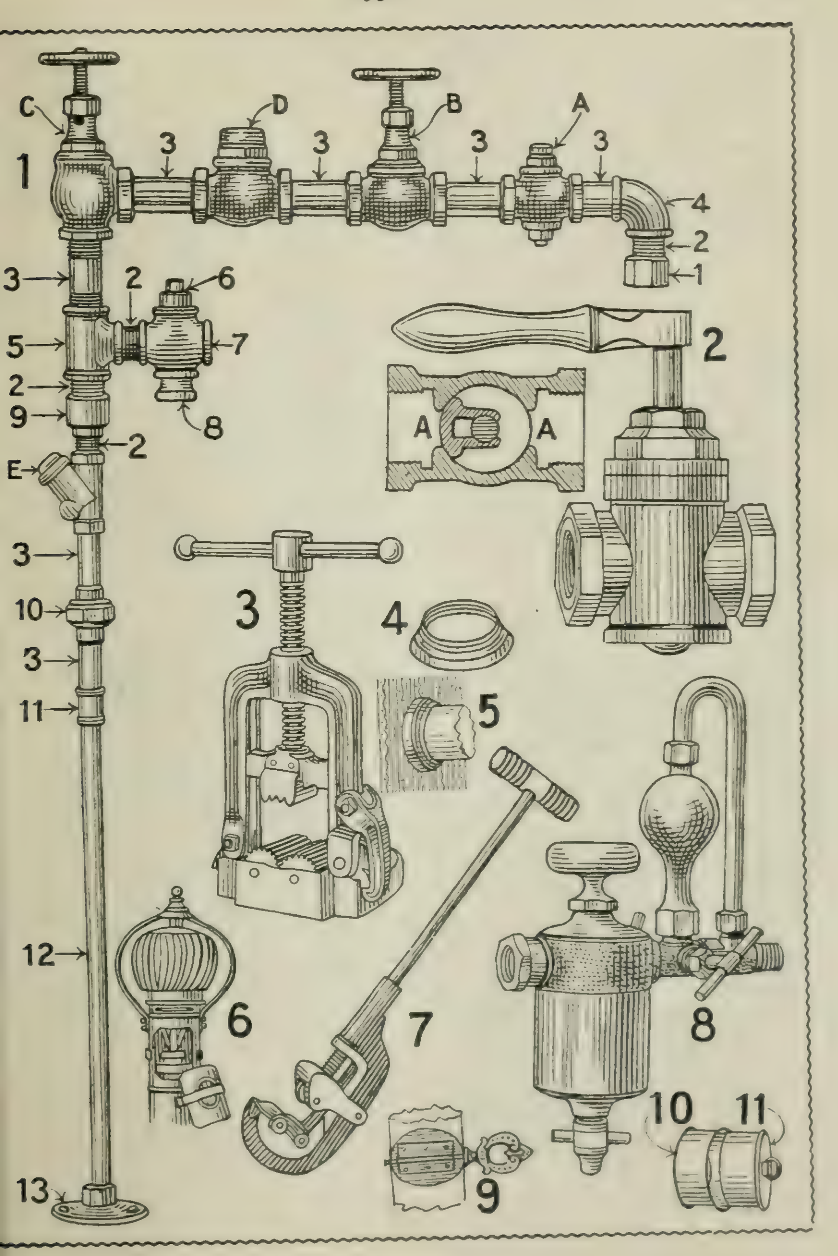
9. Clé de règlage, tirette.
Damper.

10. Tampon.
Stopper plug.

Pour placer dans les trous de cheminée et empêcher les dégradations.

11. Manchon.
Stove-pipe stopper.

Pour obturer le trou d'un tuyau.


1
C
D
B
A
3
3
3
3
4
2
1
3
2
6
5
7
2
9
8
2
E
3
10
3
11
12
13
2
A
A
3
4
5
6
7
8
9
10
11

47—A LA FERME

1. Bidon de réception.
Reception milk can.

Pour le lait à la fromagerie. Ne pas dire: *grand canisse.*

2. Bidon de transport.
Transport milk can.

3. Scie à douves.
Stave saw.

Remarquer que cette scie est convexe. On dit aussi: scie à baril.

4. Scie à douves.
Stove saw.

Cette scie est droite.

5. Vagonnet de jeu.
Play wagon.

6. Falot (pas fanal).
Barn lanter, storm lantern.

Il ne faut pas confondre *fanal* qui est une grosse lanterne fixe de navire, de phare, etc, et *falot* qui est une lanterne portative.

7. Arrosoir.
Watering pot.

8. Pomme d'arrosoir.
Watering-pot rose.

9. Bidon à pétrole.
Kerosene can.

Ne pas dire *can, canisse à caracine.*

10. Jument suitée.
Mare with colt.

Une brebis suitée, une vache suitée se disent aussi pour indiquer qu'elles sont accompagnées de leur progéniture.

11. Burette.
Oil can.

Ne pas dire *bibrette*, ni *huileur.*

12. Chèvre, chevalet, ixe.
Rack, easel.

13. Echelle à coulisse.
Sliding ladder.

A) échelons: *steps.*
B) montant: *side piece.*

14. Housse, étui de hache.
Axe sheath.

15. Alvéoles.
Cells.

Cellules d'un gâteau de miel.

16. Fourragère.
Hay wagon.

17. Cuisinière.
Cook stove.

Ne pas dire: *poêle à cookery.*

18. Cosse de pois.
Pea shell.

19. Capsule de pavot.
Poppy head.

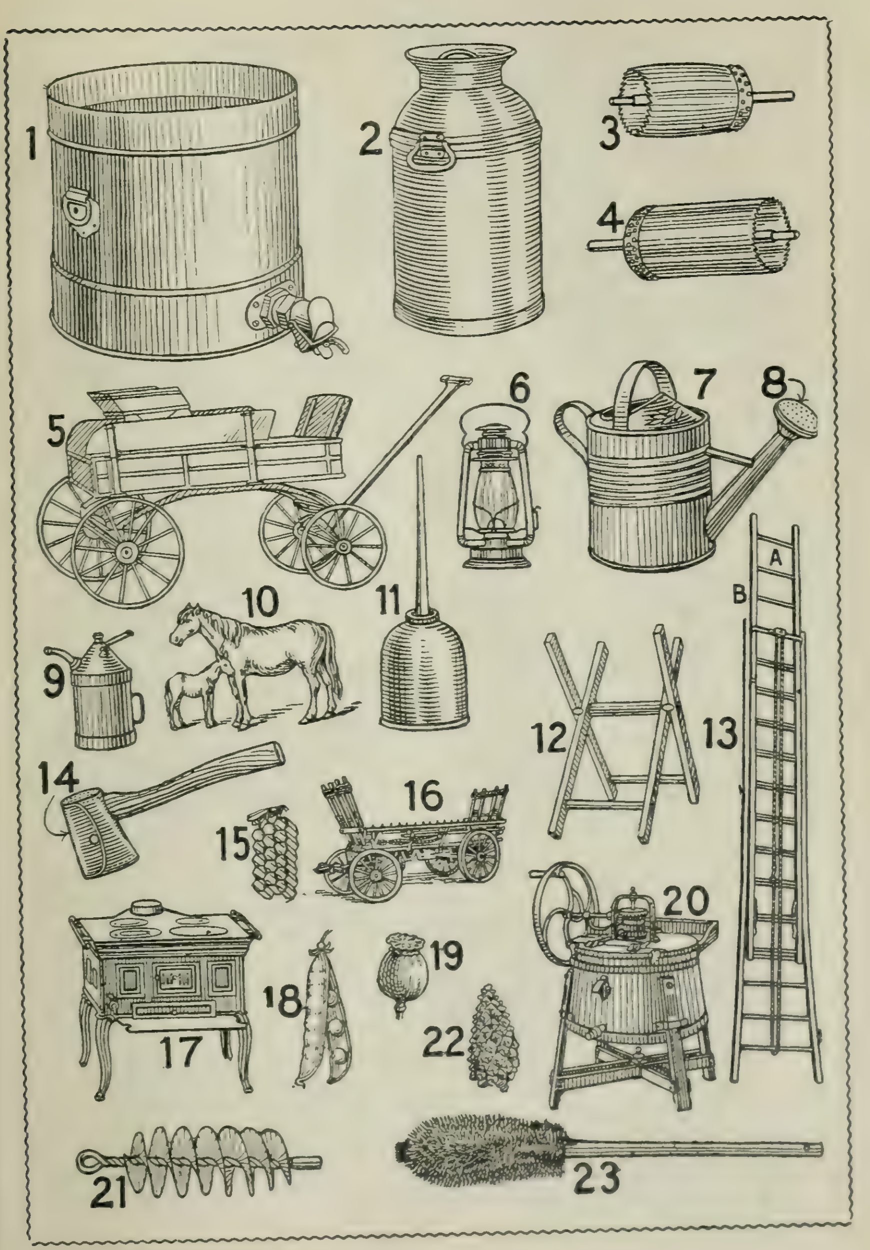
20. Laveuse.
Washing machine.

21. Ecouvillon.
Scovel, sponge-brush.

22. Cône, strobile.
Pine apple.

On peut dire aussi, en français: *pomme de pin.*

23. Ecouvillon, refouloir.
Sponge rammer.


1
2
3
4
5
6
7
8
A
B
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

48—FENAISON ET JARDINAGE

1. Faucheuse.
Mower.

Ne pas dire : moulin à faucher.

A) levier d'inclinaison : ***inclining lever;*** B) levier de la barre coupeuse : ***cutter bar lever;*** C) brancard : ***shafts;*** D) limon : ***shaft;*** E, F) sabots : ***shoes;*** G) rabatteur : ***swathboard;*** H) engrenages (pas ***rouettes***) : ***gearing;*** I) roue motrice : ***motor wheel.***

2. Barre coupeuse.
Cutter bar.

A) sabot : *shoe;* B) doigts, gardes : *guards.*

3. Appareil de transmission.
Movement apparatus.

A) bielle : ***pitman;*** B) excentrique, plateau manivelle (pas *fourchette*) : *eccentric;* C) sabot : *shoe;* D) raccord à charnière : *hinged coupling.*

4. Contrelame.
Counter plate.

Plaque à bord serraté contre laquelle frotte la scie pour couper le foin.

5. Sections de la scie.
Knifes.

On peut dire aussi : couteaux de faux.

6. Lieuse de maïs.
Corn binder.

7. Moissonneuse.
Reaper.

A) râteau : *rake;* B) levier : *lever;* C) roue motrice : ***motor wheel;*** D) tablier : ***table.***

8. Scie à main, égohine.
Hand saw.

9. Cueillefruit, cueilloir.
Fruit plucker.

Se fiche au bout d'un long manche et sert à cueillir commodément les fruits au haut des arbres ou à empêcher qu'ils ne se meurtrissent en tombant sur le sol.

10. Extirpateur.
Scuffler.

On peut dire aussi : déchaumeur scarificateur, cultivateur, ritte. Mot canadien : bouleverseur.

11. Buttoir.
Cultivator.

C'est l'extirpateur (fig. 10) transformé en buttoir.

12. Bonnet d'essieu.
Axle box.

13. Avant-train.
Fore-carriage.

Avant-train de bissoc.

14. Bissoc (à deux socs).
Sulky plough, gang plough.

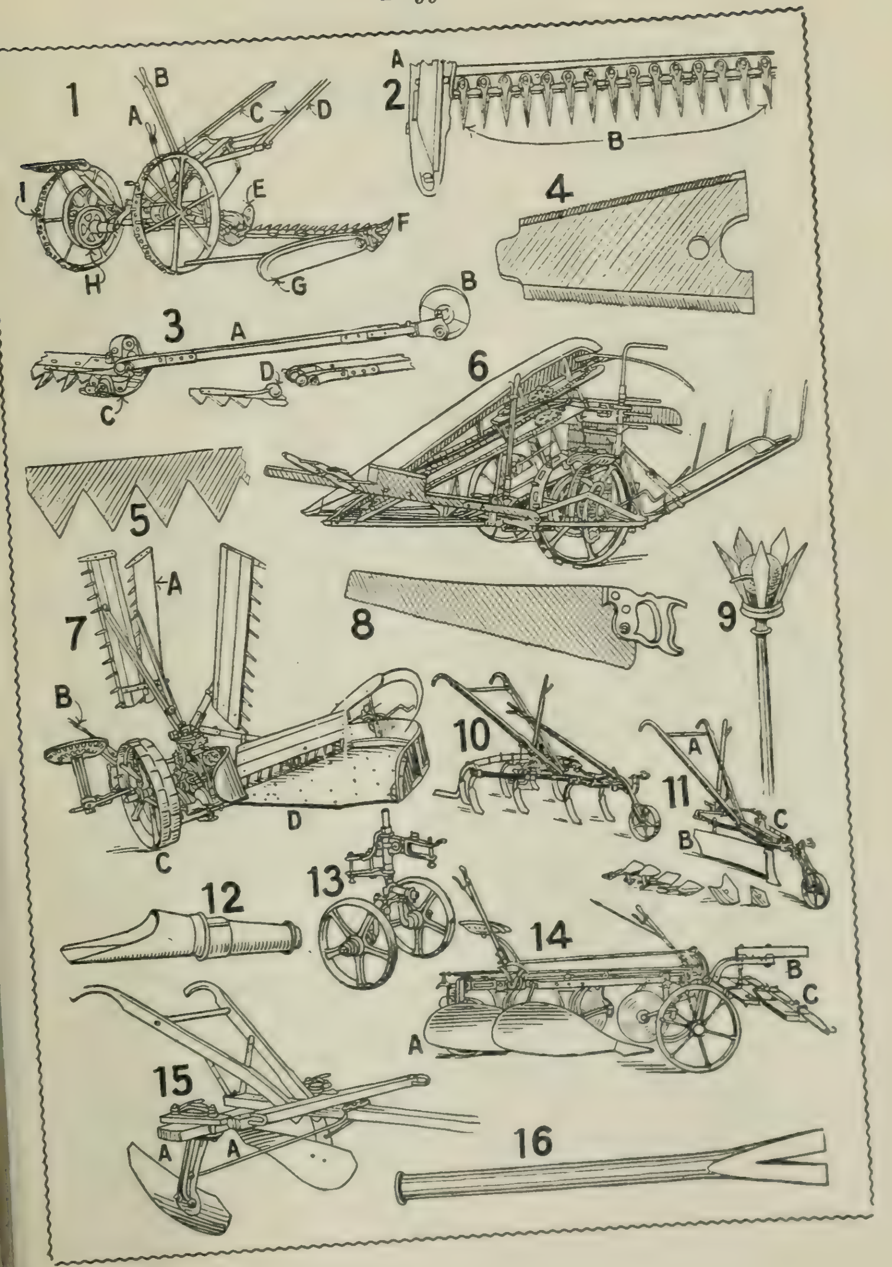
15. Buttoir.
Horse hoe.

Mot canadien : *renchausseur.*

Les mots *renchausser, renchausseur* ne sont pas français ; cependant *rechausser* l'est. Il faut dire : butter (relever, exhausser la terre autour d'une plante).

A) versoir (pas *oreille*) : *mould board.*

16. Burin à déballer.
Crow bar.


1
A
B
C
D
E
F
G
H
I
2
A
B
3
A
B
C
D
4
5
6
7
A
B
C
D
8
9
10
11
A
B
C
12
13
14
A
B
C
15
A
A
16

49—INSTRUMENTS ARATOIRES. I

1. Semoir.
Seeder.

2. Herse à ressorts.
Spring harrow.

3. Brouette.
Wheelbarrow.

A) côté amovible (qui peut s'enlever) : *removable side;* B) mancherons : *handles.*

4. Quadrant de roue.
Quarter of wheel.

A) jante : *jaunt* ; B) rais (masc., et non raie (fém.) : *spoke.*

5. Harpon à décharger.
Harpoon fork.

6. Batteuse.
Threshing machine.

7. Egreneuse de maïs.
Corn sheller.

A) sortie du maïs : *corn issue;* B) sortie des râpes (épis sans grain) : *cob issue;* C) râpes : *cobs.*

8. Pieu.
Stake.

9. Grenouillet, tendeur.
Wire stretcher.

10. Fil barbelé.
Barbed wire.

On dit aussi : *ronce artificielle.*

11. Chevalet, ixe, tambour.
Reel.

12. Houe (pas *pioche*).
Hoe.

13. Binette.
Field hoe.

14. Paroir.
Dutch hoe.

15. Serfouette.
Five-pronged mattock or *hoe.*

16. Gratte.
Hoe.

17. Houe à mortier.
Mortar hoe.

18. Ecorneur, coupecorne.
Unhorner.

Cet instrument est employé par les fermiers pour couper les cornes des vaches et les rendre "tocsonnes" (nos gens désignent ainsi une vache sans cornes).

19. Plantoir.
Dibble, setting stick.

20. Déplantoir.
Garden trowel.

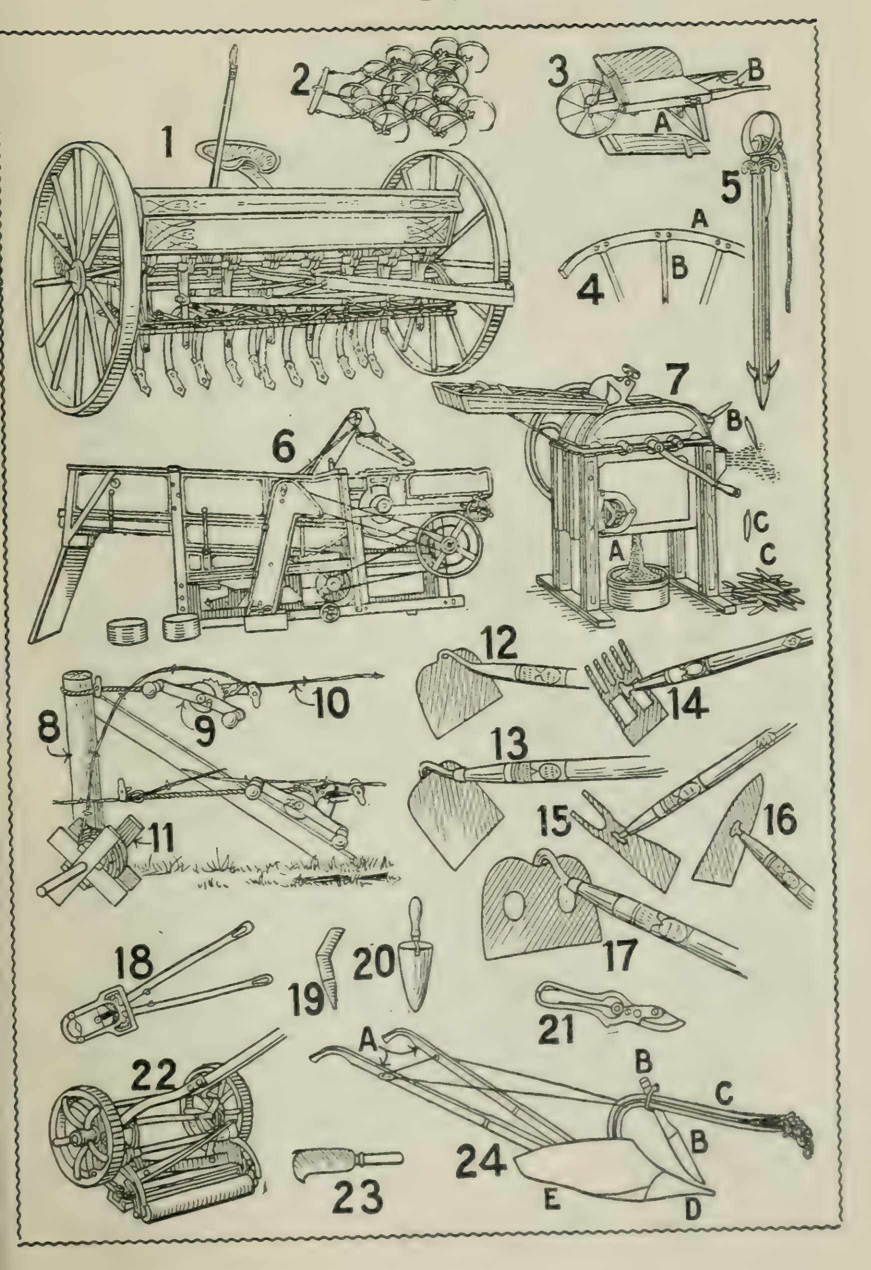
21. Cisaille de jardinier.
Pruning knife.

22. Tondeuse à gazon.
Lawn mower.

23. Serpette.
Pruning knife.

24. Charrue.
Plough.

A) mancherons : *handles;* B) coutre : *coulter;* C) âge, haie : *beam;* D) soc : *share;* E) versoir : *mould board.*


1
2
3
A
B
4
A
B
5
6
7
B
A
C
C
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
A
B
C
B
D
E

50—INSTRUMENTS ARATOIRES. II

1. Tarare.
Grain separator.

A) empocheuse: *bagger;* B) tambour: *drum ;* C) trémie : *hopper;* D) sortie des balles: *chaff issue;* E) sortie des grenailles (pas *agrains*) : *tailings issue;* F) sortie du grain: *grain issue.*

2. Anneleur.
Hog ringer.

Pour empêcher le terrain cultivé d'être fouillé, bouleversé par le groin puissant des pourceaux, les cultivateurs y fixent un anneau qui rend très sensible cette charrue nouveau genre.

Il faut dire anneler et non *alêner* un pourceau. Nos cultivateurs emploient aussi les mots "embrocher" et "enclaver".

3. Coupelégume.
Root cutter.

4. Déchargeuse.
Harpoon hay fork.

Pour prendre le foin de la fourragère (*waguine à foin*) et le jeter dans la tasserie.

5. Binard, truc (francisé).
Truck.

6. Chariot, poulie mobile.
Hay carrier.

7. Luge.
Sled.

8. Clé à douille.
Socket key.

9. Traîneau à pierres.
Stone boat.

10. Faneuse.
Hay tedder.

11. Coupefoin.
Hay knife.

12. Trépigneuse.
Horse power.

Trépigneuse (du mot trépigner : frapper vivement des pieds contre le sol). Sorte de manège à plan incliné. Ne pas donner à la trépigneuse le nom de *horse power*, ni de "pouvoir (*power*) à cheval". On pourrait dire : moteur à cheval. Ce serait une catachrèse que d'appeler *horse power* à chien une trépigneuse actionnée par cet animal.

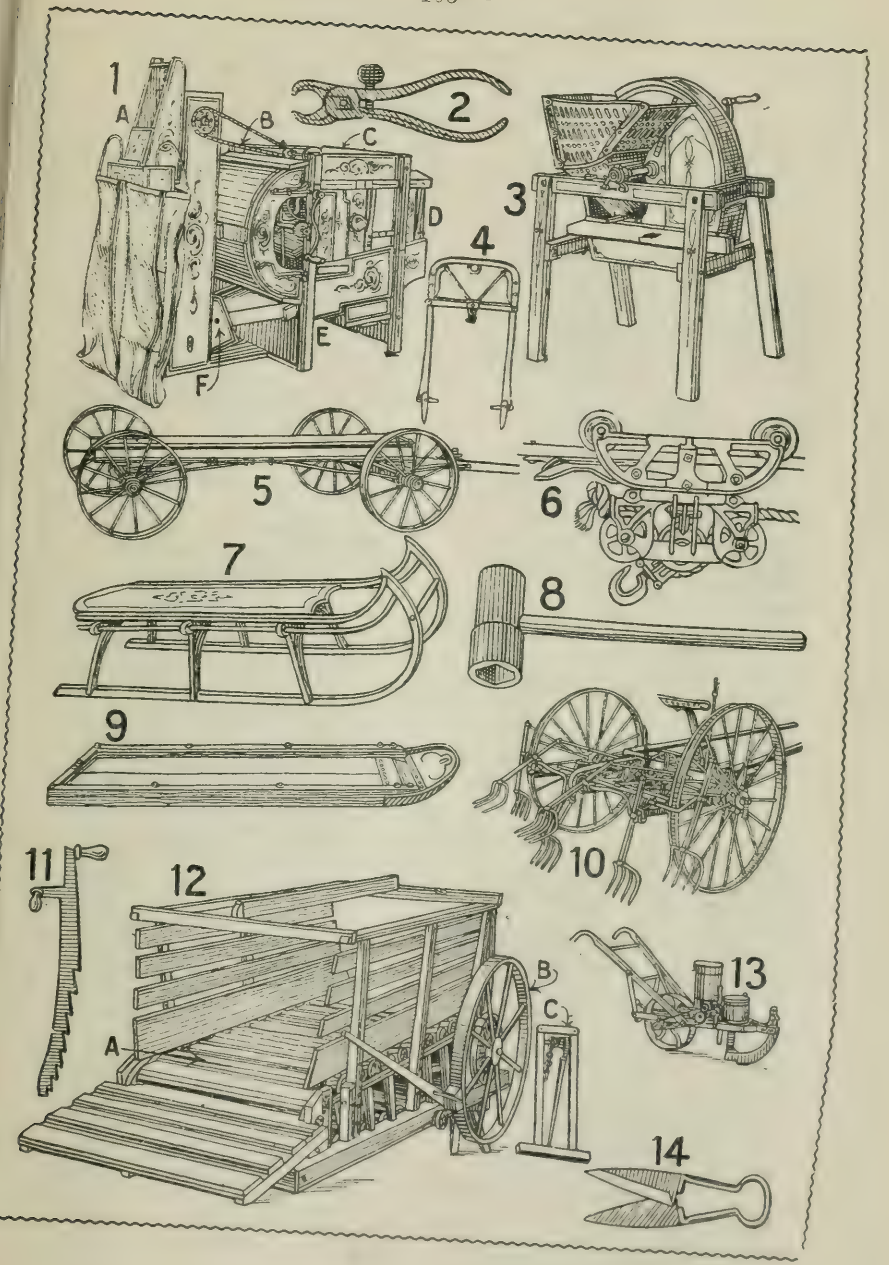
A) tablier sans fin ou pont roulant: *apron;* B) roue motrice: *motor wheel;* C) cric: *jack.*

13. Planteur de maïs.
Corn planter.

On dit planter et non *semer* quand on met les graines en terre à la suite, sans les jeter à la volée.

14. Forces.
Sheep shears.

Pour tondre les moutons.


1
A
B
C
D
E
F
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
A
B
C
13
14

PARLONS MIEUX

DISONS	PLUTOT QUE
Aller à **bicyclette**..............	Aller en bicycle.
Je l'ai vu à midi..............	Je l'ai vu ce midi
Pareil à lui....................	Pareil comme lui.
M. Dupont, sa **femme** et sa **fille**	M. Dupont, sa dame et sa demoiselle.
Une boîte à cigares (vide)....	Une boîte de cigares.
Avoir une belle **denture**.......	Avoir une belle dentition.
Une lettre **où il est dit** que....	Une lettre disant que....
Il m'a querellé...............	Il m'a disputé.
Les mains liées **au, contre** le dos	Les mains liées derrière le dos.
Au bas, **au** haut d'une montagne	En bas, en haut, etc.
Je ne sais pas pour quand **c'est**	Je ne sais pas pour quand est-ce.
Pourquoi **fais-tu cela**?.........	Pourquoi est-ce que c'est que tu fais cela?
C'est **très** intéressant..........	C'est excessivement intéressant.
Elle est **en faute**..............	Elle est fautive.
Il vient **parfois**................	Il vient des fois.
Le sucre est **dissout**..........	Le sucre est fondu.
Un homme **riche**, un **crésus**....	Un homme fortuné.
Remporter une victoire........	Gagner (pléonasme) une, etc.
Suivre un exemple............	Imiter (pléonasme) un exemple.
J'ai autre chose **en tête, dans l'esprit**	J'ai autre chose à penser.
Il ne **sait que** faire............	Il ne sait ce qu'il doit faire.
Récompenser **à raison** des mérites	Récompenser en raison, etc.
Je ne me **le** rappelle pas......	Je ne m'en rappelle pas.
Je vous **renvoie réexpédie** vos marchandises	Je vous retourne vos, etc
Ces **prétendus** avantages	Ces soi-disant (ne se dit que des personnes) avantages.
Une **taie** d'oreiller	Une tête d'oreiller.
Il a **éventé** la mèche..........	Il a vendu la mèche.
L'authenticité, l'exactitude d'un fait	La véracité (ne se dit que des personnes), etc.
Registre, repartie, secrétaire...	Régistre, répartie, sécrétaire.
Scintil-ler, vacil-ler, oscil-ler..	Scintiyer vaciyer, osciyer.
Elle **sera graduée** cette année	Elle va graduer cette année.
Des **renards**...................	Des briseurs de grève.
Quitter le couvent, la ville.....	Laisser le couvent, la ville.
Aimez-vous beaucoup votre maître?	Comment aimez-vous (How do you like)? etc.
Faire la monnaie d'une piastre	Changer une piastre.
Le **bottin** de Montréal.........	Le directoire de Montréal.
Se rendre compte de son état...	Réaliser son état.
Une **bonne à tout faire**.......	Une servante générale.
Une **force hydraulique**.........	Un pouvoir d'eau.
Un **entrepreneur**...............	Un contracteur.
Un **vivoir**.....................	Un living room.
Etre **en activité de service**....	Etre en service actif.

Accorder une **bonification** de dix piastres	Faire du bon pour dix piastres.
Sous les huit jours............	Dans les huit jours.
Tu lui **donnes sur les nerfs**....	Tu l'énerves, l'excites.
C'est **une** espèce de fou, de brigand	C'est un espèce de fou, etc.
Huit heures moins **un** quart....	Huit heures moins le quart.
Dix heures **un quart, — et un** quart	Dix heures et quart.
Je le lui ai dit................	Je lui ai dit.
Pour qu'on ne le voie pas.....	Pour pas qu'on le voie
J'étais **sur le point** de partir..	J'étais pour partir.
Une **réfection** de deux piastres.	Une réduction, etc. (pour marchandises endommagées).
Se faire **flamber, griller** les cheveux	Se faire singer les cheveux (par le coiffeur).
Racoleur d'annonces	Solliciteur d'annonces.
Un onguent **épilatoire**.........	Un onguent qui fait tomber les poils.
Du lait **crémeux**...............	Du lait gras.
Une **maldonne**	Une trompe (en distribuant les cartes).
Une étoffe **pelucheuse**.........	Une étoffe qui fait de la mousse.
Un tissu **ne peluchant pas**......	Un tissu qui ne fait pas de mousse.
Un **couvre-lit**..................	Un couvre-pieds.
Une indienne **bon teint**........	Une indienne qui ne change pas.
Un traîneau **qui chasse**.........	Un traîneau qui baraude.
Billet de **complaisance**.........	Billet d'accommodation.
Avoir l'air **rachitique**..........	Avoir l'air cotéreux (catarrheux?).
Des pois, des haricots **mange-tout**	Des pois, des haricots sans fils.
Un **canotier**...................	Un sailor (chapeau).
Recevoir des coups de **martinet**	Recevoir des coups de strap.
Les chemins sont **essorés**......	Les chemins sont ressorés.
Des pommes de terre **en purée**.	Des patates mâchées (mashed potatoes).
Glace **bisautée**................	Glace bavelée (bevelled).
Biseautage	Bavelure.
Trois pigeons sont **branchés**...	Trois pigeons sont jouqués dans l'arbre
Toile **écrue**..................	Toile qui n'a pas été blanchie.
Cinq **mensualités** de dix piastres	Cinq paiements mensuels de dix piastres.
Coincer. ou **caler** un meuble...	Cointer un meuble.
Une **herminette**...............	Une tille.
Blanc de **céruse**..............	Blanc de plomb (whitelead).
La **menotte** d''un **palonnier**.....	La clavisse (clevisse) d'un bacul.
La **communication n'est pas libre**	La ligne est occupée (au téléphone).
Répondre **négativement**........	Répondre dans la négative.
Il y a eu de la **bisbille** entre eux	Il y a eu des frictions entre eux.

TERMES DE LA BALLE AU CAMP

(Baseball)

Back-stop.—Filet, foncier.
Bags.—Coussins.
Balk.—Blâme, censure.
balk a pitcher: censurer, blâmer un lanceur.
Ball.—Balle, pelote.
crier: *Balk*!: crier: "Blâme!"
ball... one!: balle... une!
ball... two!: balle... deux!
ball... four! take your base!: balle... quatre. Au but!
blocked ball: balle bloquée.
dead ball: balle morte.
drop ball: une tombante, de la tombante.
an in-ball: une droite.
an out-ball: une gauche.
lost ball: balle perdue.
passed ball: balle passée.
spit ball: crachat.
trial ball: balle d'essai, d'entraînement.
Base.—But.
Take your base!: Au but!
home-base: but du fond.
baseman: garde-but *ou* but.
Bat.—Thèque, batte, bâton, battoir.
Fontaine to bat, Gervais on deck! Fontaine à la batte, Gervais en garde!
Batsman.—Le batteur, le frappeur.
Box.—La plaque, la boîte.
Bunt.—Tape, cogne, butte.
to bunt: taper, cogner, butter.
bunt ball: balle tapée, cognée, buttée.
bunt hit: une tape, une cogne, une butte.
Breast protector.—Plastron, corselet, protecteur.
Catch.—Gober, attraper, saisir, recevoir.
une catch: une gobe.
jouer à la catch: gober, baller.
Catcher.—Gobeur, attrapeur, receveur.
Coach.—Entraîner, exciter, conseiller.
coacher: moniteur, entraîneur, excitateur.
Curve.—Une courbe de la courbe.
in-curve: courbe à droite.
out-curve: courbe à gauche.
straight-curve: courbe régulire.
Deck.—En attente, en défense, en garde.
Morin on deck!: Morin en garde!
Diamond.—La chambre, le losange, le carreau.
Fair.—Franc, bon.
fair ball!: franche!, bonne!

fair ground: dans le jeu, le champ permis.
fair hit: coup bon, coup franc.
Field.—Champ, terrain.
fielders: les champs (gardiens des champs).
right fielder: le champ droit (gardien du).
left fielder: le champ gauche (gardien du).
center fielder: le centre-champ (gardien du).
right field: le champ droit (terrain).
left field: le champ gauche.
center field: le centre-champ.
infield: dans la chambre, le carreau.
outfield: hors-chambre, hors-carreau.
Fly.—Une chandelle, un vol...Frapper des *fly*: frapper des chandelles. Jouer au *fly*: jouer à l'hirondelle.
Foul.—Nulle, fausse (balle).
foul ground: champ défendu, hors du jeu, terrain des nulles.
foul line: ligne des nulles (balles).
foul tip: frôlée, effleurée (balle).
foul ball: nulle!, fausse (balle).
Gaiters.—Des jambières.
Game.—Une partie, une joûte.
Ground.—Terrain, champ.
fair ground: dans le jeu, le champ permis, le terrain des bonnes.
foul ground: hors du jeu, le champ défendu, le terrain des nulles.
ground hit: une fauche, un coup de faux.
Grounder.—Un lapin, une rasante (balle), une fauchante.
Frapper des *grounders*: faucher, raser (le sol).
Hit.—Un coup.
one base hit: coup d'un but.
three base hit: coup de trois buts.
home hit: coup de ronde.
fair hit: coup bon.
Home.—Le centre, le fond.
home it!: Au centre! au fond!
home plate: plaque de fond.
home run: une ronde, une course à fond.
Inning.—Manche, épreuve.
Liner.—Une flèche.
Mask.—Masque, visière, protège-figure.
Match.—Joûte, partie.
Muff.—Rater, manquer, farfouiller.
balle muffée: balle manquée, ratée, farfouillée.
Out.—Mort, hors-jeu, dehors.
you're out!: Mort! hors-jeu!, dehors!
out on base: mort, tué sur but.
Pinch hitter.—Batteur, frappeur de secours, d'urgence.
Pitch.—Lancer, servir, donner.
Pitcher.—Lanceur, servant, donneur.
Play!—Au jeu!
double play: un doublé.
triple play: un triplé.
Rooters.—Partisans, excitateurs.

Run.—Une ronde, un tour.
home run: une ronde, une course à fond, un tour complet.
half run: une demi-tour.
earned runs: point gagnés.
Safe.—Sauf!
Score.—Tableau, carnet, état de la partie, résultat; pointage, marquage.
Scorer.—Pointeur, marqueur.
Scrub.—Jouer à la ronde.
Short stop.—Le bloqueur, l'arrêt-court, l'avant-garde.
Side.—Un camp, une équipe, un côté.
pick up sides: tirer les camps.
side at bat: l'équipe à la batte.
side in field: l'équipe au champ.
Skunk (scogne).—Epreuve nulle, manche nulle, faire chou blanc, buisson creux, un four, un fiasco.
Strike.—Prise, frappe.
strike... one!: prise... une!
strike... three, out!: prise... trois, mort!
strike-er *out*: fusiller (un joueur).
deux hommes *strikés*: deux équipiers fusillés.
Sweater.—Chandail, tricot.
Team.—Une équipe.
Time.—Halte!
Umpire.—L'arbitre.
to umpire: arbitrer, juger.
White wash.—Lessive, savon, déroute, défaite.
Wild.—Ecart.
wild-ball: un écart, une biaise (balle).
le *pitcher* est *wild*: le lanceur écarte, dévie, biaise (les balles).
un *pitcher wild*: un biaiseur.
Wrist band.—Garde-poignet.

TERMES DU JEU DE GOURET
(Hockey)

Ankle brace:—Protège-cheville.
Ankle-supporter:—Support-cheville.
Body-check:—Heurt, bousculade, coup d'épaule.
Breast-protector:—Plastron.
Bully:—Engagement.
To bully off:—Engager (le diqsue, la rondelle).
Center:—Centre.
Left center:—Centre-gauche.
Right center:—Centre-droit.
Checker:—Heurter, bousculer, pousser.
*Choose, choose*er:—Choisir (les joueurs).
Corner:—Coin, coup de coin.
Face:—Engagement.
Free hit:—Coup franc.
Game:—Un point, un gain (d'un but).

Goals :—Gaules, buts.
Goal keeper :—Gardien.
Goal posts :—Guidons.
Shoot a goal :—Faire, gagner un but.
Guard :—Garde.
Leg guards, shin guards :—Jambières.
Hockey stick :—Un gouret, le gouret.
Lift :—Lever (la rondelle).
Lines :—Les lignes.
Sides-lines :—Le côté, les lignes de côté.
Back line, goal line :—Ligne de but.
Match :—Joûte, partie.
Net :—Filet.
Off side :—Dehors.
Pad :—Coussinet, jambière.
Play :—Au jeu! allez!
Point :—Foncier.
Cover-point :—Un milieu.
Puck :—Rondelle, disque, galine.
Referee :—Arbitre.
Return :—Renvoyer (La rondelle).
Rink :—Patinoir *ou* patinoire.
Rover :—Corsaire, tirailleur.
Score :—Le résultat, l'état de la partie. le pointage, le marquage.
Scorer :—Marqueur, pointeur.
Shooter :—Lancer (le disque).
Shooteur :—Lanceur.
Side :—Camp, équipe.
To pick up sides :—Tirer les camps.
Stick :—Un gouret, une canne (de gouret).
Strap :—Courroie, lanière.
Straper :—Fixer attacher, corder.
Team :—Equipe.
Time! :—Halte!
Half time :—Mi-temps.
Time-keeper :—Chronométreur, règlementaire.
Wing :—Aile.
Left wing :—Aile gauche.
Right wing :—Aile droite.

CE QUE L'ON PENSE DU

"DICTIONNAIRE DU BON LANGAGE"

—Ce respect (à notre langue), nous y manquons souvent en laissant s'introduire dans notre parler toutes sortes d'expressions parasites, fautives ou étrangères au génie de notre idiome. Chasser ces intrus, leur substituer les termes propres, accroître la richesse de notre syntaxe, c'est rendre à notre langage les meilleurs services. Vous appliquez à cette tâche toutes vos forces dans vos ouvrages antérieurs, **En Garde!** et **En français,** aussi bien que dans le dernier de vos volumes. Vous vous adressez d'ailleurs à ceux de nos compatriotes qui ont peut-être le plus besoin de surveiller leur façon de s'xprimer. Les élèves de nos écoles, couvents, collèges et universités, les professionnels, tous les membres de la classe instruite vous devront un sincère remerciement. (Extrait d'une lettre de Mgr Paul BRUCHESI.)

—Votre volume est aimé de tout le monde ici au collège. Si tous les écoliers avaient le sou, je puis dire que nous verrions le **Dictionnaire du Bon Langage** entre toutes les mains. Le président du Cercle X... de l'A. C. J. C. me disait que tout écolier devrait avoir ce glossaire... Il y a un élève non loin de moi qui semble absorbé dans votre livre: il fait quelque recherche. (Extrait d'une lettre d'un collégien.)

—Il y a quelques jours, je recevais votre intéressant **Dictionnaire du Bon Langage.** Je me suis empressée de l'examiner et je le trouve d'une grande utilité pour améliorer notre parler bien défectueux. (Une religieuse).

—Il y a aujourd'hui tout un mouvement en faveur du bon langage français. Les maisons d'éducation constatent que les parents deviennent plus exigeants sur ce point, ce qui est de très bon aloi. Ils tiennent à ce que leurs enfants s'expriment avec précision et emploient des mots bien français. Loin de se moquer aujourd'hui comme on le faisait il y a quelques années de ceux qui parlent "bien", on les admire, on s'applique à les imiter. (*Le Devoir*, de Montréal.)

—Ce livre devrait recevoir du public canadien-français le meilleur accueil. On y trouve nombre d'expressions qui manquent à notre parler, et qu'on a peine à découvrir dans les lexiques ordinaires. Il est impossible de le consulter, ne fût-ce qu'en le feuilletant, sans en retirer quelque profit. (*Le Parler Français*, de Québec.)

—Ce gentil volume (**Dictionnaire du Bon Langage**) sera la joie de tous ceux qui ont le moindre scrupule pour la pureté de la langue et regrettent souvent de se voir contraints de la sacrifier, faute du

conseiller discret dont ils attendent en vain l'inspiration au moment critique. Il sera grandement apprécié par les professeurs, les étudiants, les journalistes, les traducteurs... et les membres de l'A. C. J. C. (Le *Semeur*, organe de l'A. C. J. C., Montréal.)

—Les livres de M. Blanchard se vendent à un prix modique qui doit en aider la diffusion. Il ne sera pourtant pas suffisant de les acheter et de les consulter, il faudra faire oeuvre pratique et en tenir compte dans notre langage. (La *Bonne Parole*, Montréal.)

—C'est un petit livre qui est appelé à rendre de signalés services à tous ceux qui ont à coeur de conserver, dans toute son intégrité, la belle langue de nos pères et qui doivent pour cela la parler avec correction. (La *Presse*, Montréal.)

—Il serait à désirer que chaque maison d'éducation fasse du langage une matière de classe. Il est de première importance que la jeunesse étudiante d'aujourd'hui ait plus tard le vocabulaire voulu pour transmettre correctement et élégamment les connaissances qu'elle acquiert. (*L'Opinion Publique*, Worcester, Mass., E.-U.)

—C'est un ouvrage qui a sa place non seulement dans les maisons d'éducation, mais aussi sur le pupitre de tout écrivain, prêtre ou homme de profession, appelé soit à adresser la parole en public, soit à tenir une plume. (La *Patrie*, Montréal.)

—Dans tout cet ouvrage, l'abbé Blanchard inscrit en regard du terme impropre, qu'il soit néologisme, anglicisme ou canadianisme, l'équivalent français.

On remarquera toutefois qu'il ne fait pas la guerre aux vieux mots du terroir canadien, qui ont tant de saveur et qui donnent tant de relief à notre littérature et à notre parler. Il indique simplement le vrai terme français qui correspond au mot canadien. (La *Gazette*, Fall River, Mass., E.-U.)

—Ce qui fait la valeur de la présente édition (3e), c'est son format et sa jolie reliure en percaline qui en font un volume fort convenable pour distribution de prix. ... Les livres français sont devenus rares chez nos libraires, ce serait le temps de faire plus grande la part des livres canadiens. Et quelle mine que le livre de l'abbé Blanchard pour les élèves qui veulent travailler à la correction de leur langage! Faisons donc parvenir ce bon livre dans tous nos foyers en le donnant dans nos écoles à la prochaine distribution des prix. (*L'Action Catholique*, Québec.)

DU MEME AUTEUR

Dictionnaire du Bon Langage.—Volume comprenant, outre la liste de nos fautes les plus courantes, celle des néologismes à éviter ou à acquérir, des mots anglais difficiles à traduire, ouvrage aidant à donner à notre langage journalier une note tout à fait française. La troisième édition est à grand format livre de prix. Prix, relié: 75 sous; franco, 85s.

Le bon français en affaires.—Ouvrage de propagande, complément d'un bon cours commercial. Usage du français, annonce, affichage, correspondance, observations typographiques, etc. Précieux pour les maisons d'éducation. Prix: 35 sous; franco, 40s.

Jeux de cartes du Bon Langage.—S'instruire en s'amusant, par questions et réponses. Fait sur le modèle des jeux d'Histoire du Canada, d'Histoire sainte, d'Histoire de France et de Géographie du Canada qu'on peut aussi se procurer à la même adresse et au même prix. Prix: $0.30; franco, 35s. Relié: 50s.; franco, 55s.

2000 mots bilingues par l'image.—Deuxième édition, revisée. Chaque dessin fait à la main par d'excellents artistes. Magnifique apparence. Noms français et anglais de chaque objet. Prix: $0.30; relié: 50s. Port, 5 sous.

La bonne logeuse.—Prix: 10 sous.

En garde!—Anglicismes et termes anglais dans le commerce, les amusements, les professions, les métiers. Prix: $0.25; franco, 28 sous.

En français.—Anglicismes, barbarismes, mots techniques, traductions difficiles, etc. Prix: $0.50 franco. Rar[illegible]

Catalogue de philologie. — Publié par l'Université Laval. A pour but de diriger les philologues dans l'étude à fond de la langue française et indique les prix, le nom des éditeurs, etc., d'une foule de livres rares et p[illegible] connus. Prix: 25 sous.

1000 mots illustrés.—Devenu rare. Franco: $0.[illegible]

N.-B.—S'adresser à l'abbé Etienne Blanchard, Eglise Saint-Jacques, 331, Sainte-Catherine est, Montréal, ou aux libraires. Sur réception de $2.00, l'auteur expédiera franco les cinq premiers ouvrages.